

AHN'S

First German Reader

WITH

Notes and Vocabulary.

BY

Dr. P. HENN.

NEW YORK:

E. Steiger.





STEIGER'S German Series.

AHN'S

first German Reader

with

Notes and Vocabulary.

BY

Dr. P. HENN.



NEW YORK:

E. Steiger.

1875.

PUBLISHER'S NOTICE.

AHN'S *First German Reader* is issued in two editions.

In the present,

the Edition with Notes and Vocabulary,

the Notes are placed immediately at the end of the text, before the Vocabulary. In the other,

the Edition with Foot-notes and Vocabulary,

the Notes (identical with those of the previously mentioned edition) are placed on each page, under the text.

To obviate annoying mistakes, disappointments, and delay, it is essential that the precise edition of the two required, should be expressly mentioned in the order.

AHN'S *Second German Reader*, based upon the same plan as this *First Reader*, will shortly be issued.

November, 1875.

Entered, according to Act of Congress, in the year 1875, by

E. Steiger,

in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

E. STEIGER, NEW YORK,
Printer and Electrotyper.

P R E F A C E.

The present is the First of a *Series of German Readers*, prepared on a simple and natural plan, and designed, not indeed to reveal the mysteries of style and the riches and beauties of literature, but to furnish young learners between the ages of ten and fifteen with such an available means as shall give them a fair mastery of German for the ordinary uses of life. It is believed that, in this regard, hardly sufficient help has been afforded by the Readers hitherto accessible. Three prominent points call for a more careful treatment: the selection of the lessons, their gradation, and the necessary help to the pupil in the numerous difficulties that arise in early reading.

Accordingly, in preparing this *First German Reader*, the chief aim has been to supply *matter of interesting character, adapted to the capacity of children, yet elevating and instructive*. With this view, the lessons are short descriptions that picture to the child's mind familiar objects of natural beauty, pleasing narrations and didactic pieces; both in prose and verse, and, as learning to speak is an immediate object of this study, more especially simple and instructive Dialogues. The poetical pieces are fairly within the comprehension of children and especially adapted for recitation.

It is a collection so strictly *graded* from first to last that the pupil will almost insensibly overcome difficulties as he proceeds, and at its close will be prepared for more difficult reading. The lessons are divided into formal sections, in each of which only one leading thought is made prominent.

In the plan here adopted, the pupil is not kept back from the exercise—so profitable and interesting—of reading German, till he has mastered all the details of grammar, and can choose for himself the proper expressions in a German-English Dictionary. The *First German Reader* is for those who have gone

through the *First* and *Second German Books*, and should be used with the *Third* as soon as the first twenty-six lessons have been mastered. Reading is thus begun at an early stage of instruction, and carried on side by side with the development of the grammatical rules and principles. It should, however, be added that the demands made on the pupil are not beyond his powers. In the *Notes* he is provided with help upon every new word, phrase, and idiom which may have been introduced, and his attention is limited to the process of applying the grammatical rules already learned, and of acquiring a fair vocabulary by practice and habit. Of course, such words and expressions as have occurred in the *First* and *Second German Books*, including even compounds whose component parts are known, as f. i. *Morgenstunde*, *Schulhaus*, and the like, are not to be found in the *Notes*. On the other hand, the *Vocabulary* contains every word and idiom in the text, and may be consulted for recalling words, partially or entirely forgotten.

Brief *Conversations* on many of the lessons are given to afford a guide in conducting exercises of this kind; if rightly used, they will be found of great value in training the pupil to speak German, and the attention of teachers is particularly called to this feature of the book.

In this edition with *Notes and Vocabulary*, the *Notes* are placed immediately at the end of the text, before the vocabulary, in order to insure a thorough study of the lesson. Those who are of opinion that the pupil should have his main vocabulary before him on the page, will find the edition with *Foot-notes and Vocabulary* answer their purpose.

A word as to the *Key*. It has been written with a view to *self-instruction*. At the same time, it will satisfy inquiring teachers, that with the help laid down in the *Notes* and *Vocabulary*, the translation of the pieces selected into *good common English*, is an easy and attractive task.

TABLE OF CONTENTS.

Lessons in Prose.

	Page	
	Text	Notes
1. Morgenstunde hat Gold im Munde.....	1	72
2. Zwei Gespräche.....	1	72
6. Die Sperlinge unter dem Hute.....	6	74
7. Der Garten.....	7	75
9. Die Erfindung des Glases.....	8	75
10. Der kleine Astronom.....	8	76
12. Der Schnee.....	9	77
14. Bereitete Hoffnung.....	11	78
15. Der Frühling.....	11	78
16. Der Uhrmacher.....	12	78
19. Der Heringsfang.....	14	80
20. Der Hirt und das Meer.....	14	80
22. Die kleine Wohlthäterin.....	15	81
24. Das Schilderhaus.....	18	81
27. Ein Concert.....	21	83
28. Was mir der Mond erzählte.....	22	83
29. Der Wunderdoctor.....	23	84
30. Die Singvögel.....	23	84
31. Gescheite Bauleute.....	24	85
33. Der überlistete Wahrjager.....	27	86
34. Das Riesenspielzeug.....	28	86
36. Glückwunsch an die Eltern (<i>German Script</i>).....	29	87
37. Der Pilger.....	30	87
38. Das Begräbniß.....	31	87
40. Der Winter.....	32	88

	Page	
	Text	Notes
41. Eile mit Weile!	33	89
42. Des kranken Kindes Freude.....	34	89
44. Alexander in Afrika.....	35	90
45. Gute Rechnung	36	91
46. Freundschaftsdienst einer Gans.....	37	91
48. Die große Linde	39	92
52. Der Fischadler	44	94
53. List	45	94
55. Das Bildniß.....	46	95
56. Der Bauer, die Schlange und der Fuchs.....	47	95
57. Chinesische Complimente.....	49	96
58. Der gewissenhafte Indianer.....	50	97
60. Aufs Land.....	51	98
61. Die Rose.....	51	98
62. Das Gespenst	52	98
64. Der kluge Elephant.....	54	99
65. Der brave Soldat.....	55	100
69. Der kluge Schäferjunge.....	62	103
70. Die Bärenjagd.....	62	103
72. Knaben entscheiden einen Rechtsfall.....	66	105
74. Der große Hund.....	68	106
75. Der gelehrte Canarienvogel.....	69	106

Lessons in Poetry.

3. Der blinde Geiger.....	3	73
4. Was ich liebe (<i>German Script</i>).....	3	73
8. Der Garten (<i>German Script</i>).....	7	75
11. Der Schmied.....	9	76
13. Schlittschuhlaufen.....	10	77
18. Abendgruß.....	13	79
21. Die Brüder.....	15	81
23. Wünsche (<i>German Script</i>).....	16	81
26. Rothkehlchen.....	20	83
35. Das Riesenspielzeug.....	28	86
39. Die Fliege und die Mücke.....	32	88
43. Das Familienfest.....	34	90
47. Der Hirtenknabe.....	38	92
49. Der Hirsch und die Mücke.....	39	92

	Page	
	<i>Text</i>	<i>Notes</i>
51. Hans und die Spatzen	43	93
54. Wandersmann, Baum und Quelle.....	45	95
59. Freiheit	50	97
66. Der alte Todtengräber.....	56	100
68. Der Räthselmann.....	61	102
71. Das treue Roß (<i>German Script</i>).....	64	104
73. Zufriedenheit.....	66	105

Dialogues.

5. Die geschickte Spinnerin.....	5	74
17. Das Bergwerk.	12	79
25. Ordnungsliebe	19	82
32. Wachsthum	24	85
50. Die dunkelblaue Wiese.....	40	92
63. Der Schulgang.....	53	99
67. Um die Welt.....	57	101

Conversational Exercises.

1. Morgenstunde hat Gold im Munde.....	108
6. Die Sperlinge unter dem Hute.....	109
34. Das Riesenspielzeug.....	109
45. Gute Rechnung.....	110
61. Die Rose.....	110

Vocabulary	111
------------------	-----

1. Morgenstunde hat Gold im Munde.

1. Die schöne große Sonne war im Sommer aufgegangen und stand wie eine Scheibe an dem Himmel. Da schickte sie ihre Strahlen auf die Erde, um Thiere und Menschen aus dem Schlafe zu wecken. Die Lerche kam aus ihrem Neste, erhob sich in die Luft und trillerte ein Morgenlied. Das Häschen wachte auch auf, rieb sich nicht lange die Augen, sondern hüpfte aus dem Walde auf die grüne Wiese und fraß das zarte Gras zu seinem Frühstücke.

2. Auch die Hühner blieben nicht mehr in dem Stalle, sondern flogen von ihrer Stange herunter, gingen auf den Hof, suchten Körner und legten in ihr Nest schöne, weiße Eier. In dem Taubenhause wurde es auch lebendig. Die Tauben hatten ausgeschlafen, flogen auf den Hof und auf das Feld und suchten ebenfalls Futter. In dem Bienenkorbe fing alles an zu summen. Die Bienen kamen hervor, wischten sich die Flügel ab, flogen auf die bunten Blumen, sammelten Honig und trugen ihn nach Hause.

3. Emil konnte die Sonne von seinem Bette auch sehen, aber er kroch tiefer in das Bett, legte sich auf die andere Seite und schlief noch lange. Als er aufstand, hatten die andern Kinder schon recht fleißig gelernt und gingen in die Schule. Emil kam zu spät in die Schule und mußte an der Thüre stehen bleiben.

Morgenstunde hat Gold im Munde.

2. Zwei Gespräche.

1. Es war ein schöner Frühlingmorgen; ich stand im Dorfe auf dem Kreuzwege, wo die kleine Brücke rechts gleich in die Schule führt, und der größere Fußweg sich links nach der Wiese fort schlängelt. Da hörte ich, wie zwei Knaben folgendes sprachen:

„Guten Tag, Karl!“

„Guten Tag, Michel!“

„Wohin gehst du, Karl?“

„In die Schule, Michel!“

„Ei was! In der Schule ist's garstig, da muß man lernen; draußen auf der Wiese, da ist's jetzt hübsch! Komm, wir wollen dahin spielen gehen, Karl!“

„Am Abend, Michel; jetzt gehe ich lernen; ade!“

„Meinetwegen geh' arbeiten, Karl; ich gehe spielen; ade!“ — —

2. Zwanzig Jahre darauf stand ich in demselben Dorfe auf derselben Stelle. Es war ein böser, kalter Wintertag. Ein blasser, ärmlich gekleideter Mensch klopfte an die Thüre des Schulhauses. Der Schullehrer, ein rüstiger, stattlicher Mann, öffnete diese, und ich hörte nun die beiden folgendes sprechen:

„Guten Tag, lieber Herr!“

„Guten Tag, lieber Mann!“

„Ach Herr, erbarmt Euch meiner!“

„Was verlangt Ihr denn von mir?“

„Arbeit, Herr! Ich will Euch die Schulzimmer reinigen, ich will Euch die Ofen heizen, oder andere Dienste thun. Nehmt mich auf!“

„Könnt Ihr denn keine bessere Arbeit thun, als diese?“

„Nein, Herr!“

„Warum denn nicht?“

„Ich habe nichts gelernt.“

„Wie heißt Ihr?“

„Ich heiße Michel.“

„Kommt herein, Michel, draußen ist's heute garstig, aber im Schulzimmer ist's schön. Da werdet Ihr hoffentlich auch jetzt noch etwas lernen.“ — —

3. Sie gingen beide hinein, und die Thüre ward wieder geschlossen. Der Bettler wußte in jenem Augenblicke noch nicht, wer der freundliche Schullehrer war, der ihn aufnahm. Wir wissen es besser.

3. Der blinde Geiger.

1. Ein armer Geiger wandert durch's Land,
Des Hündleins Schuur in zitternder Hand.
Der Geiger ist alt und schwach und blind,
Es kennt den Armen ein jedes Kind.
2. Und wenn er vor den Thüren geigt,
Wird alles traurig und horcht und schweigt!
Und wenn er von seinen Leiden singt,
Das Lied in die tiefste Seele dringt:
3. „Ich wandle in Nacht schon achtzig Jahr,
Mein Leben ein Leben voll Thränen war,
Ein Leben voll Angst und Hunger und Noth;
Wer reicht dem Geiger ein Stücklein Brod?“
4. So singt er, mein Kind, und wirfst du ihn sehn,
Darfst du nicht spottend vorübergehn.
Leg' eine Gabe, freundlich und gut,
Dem blinden Geiger in seinen Hut.

✦ 4. Was ich liebe.

1. Ich liebe die Blumen,
Ich liebe das Grün,
Ich liebe die Vögel,
Ich liebe gar viel.
2. Ich liebe die Vögel,
Die singen so schön,

Ich liebe die Winde,
Im zürnenden Geiste.

3. Ich liebe das Lärflin,
Im Fluß und im Tau,
Die blühenden Lärchen,
Im glitzenden Thau.

4. Ich liebe, im Himmel,
Die Sonne, den Mond,
Ich liebe das Alles,
Ich liebe es so gern.

5. Ich liebe die Menschen,
Im freudigsten Muth,
Ich liebe herzlich,
Was schön ist und gut.

5. Die geschickte Spinnerin.

1.

Lina. Du spinnst so feine, gleiche Fäden, Mama, wie bringst du das fertig?

Mutter. Ich habe es in meiner Jugend gelernt und es dann fleißig geübt.

Lina. Gibt es noch mehr Leute, die so feine Fäden spinnen?

Mutter. Gewiß; ich kenne eine Spinnerin, die so feine Fäden spinnst, daß viele hundert zusammen nicht so dick sind, als eine Faser dieses Flachses; und du weißt, wie viele Fasern ich zusammendrehе, um den Faden zu erhalten, der dir so fein scheint.

2.

Lina. Das ist aber eine geschickte Spinnerin. Wo hat sie denn das Spinnen gelernt?

Mutter. Sie hat es gar nicht gelernt. Kaum erblickt sie das Licht der Welt, so kann sie auch schon spinnen, während andere kleine Kinder nichts können, als schlafen, trinken und höchstens schreien.

Lina. Das ist merkwürdig. Diese geschickte Spinnerin ist gewiß sehr reich. Wie viel Geld muß sie verdienen, da sie so schön spinnst!

Mutter. Sie verdient keins und besitzt auch keins.

3.

Lina. Da ist sie wol arm; und du sagst doch, fleißige und geschickte Leute, die etwas Tüchtiges gelernt haben, wären nie arm. Warum trägt sie ihr Gespinnst nicht auf den Markt?

Mutter. Weil es Niemand kaufen würde.

Lina. Dann sollte sie damit in die Häuser gehen.

Mutter. Das thut sie auch oft genug, kommt aber immer übel an. Das Hausmädchen zerreißt ihr Gespinnst, wo sie es erblickt, und da die Fäden so gar fein sind, ist das nicht schwer.

Lina. O, das ist aber sehr böß von dem Mädchen!

Mutter. Nicht so böß. Unser Gretchen würde schön gescholten werden, wenn sie es nicht thun wollte.

4.

Lina. Das ist aber seltsam, daß du erlaubst, ein so schönes Gespinnst zu zerreißen, da ich nicht einmal ein kleines Stück Papier unnöthiger Weise zerreißen darf. Warum trägt aber diese arme geschickte Spinnerin ihr Garn nicht zum Weinweber? Der könnte feines Tuch daraus machen, und das würde sie gewiß leicht verkaufen.

Mutter. Der Weinweber kann es gar nicht gebrauchen; er jagt sie fort, wie die andern Leute.

Lina. Was thut die Arme denn aber mit ihrem Garn?

Mutter. Sie webt es selbst, und da sie es spinnt und webt, nennt man ihr Gewebe: Spinngewebe.

Weißt du nun, wer die geschickte Spinnerin ist?

6. Die Sperlinge unter dem Hute.

1. Ein ziemlich großer Bauernjunge, Namens Michel, hatte Spazzen gefangen; und da er nicht wußte, wohin damit, that er sie in seinen Hut und setzte ihn dann auf den Kopf. Man kann denken, was das für ein Getümmel auf dem Kopfe war.

2. Nun begegnete ihm ein Fremder, der ihn freundlich grüßte und ihn so anredete: „Guter Freund, wohin führt dieser Weg?“ Michel, der die Spazzen unter dem Hute hatte, dachte: Was geht dich der Fremde an! behielt den Hut auf dem Kopfe und antwortete gar nicht. Der Fremde sagte zu sich selbst: Hier müssen grobe Leute wohnen, und ließ den Michel weiter gehen.

3. Jetzt begegnete diesem der Amtmann, den Jedermann zu grüßen pflegte; der Michel that es aber nicht, erstens, weil er die Spazzen unter dem Hute hatte, und zweitens, weil er ein Grobian von Haus aus war. Der Amtmann aber sagte zu dem Gerichtsdiener mit dem rothen Kragen, welcher hinter ihm ging: „Sieh doch einmal, ob dem Burschen der Hut angewachsen ist!“

4. Der Gerichtsdiener ging zu ihm und sagte: „Michel, der Herr Amtmann möchte gern sehen, wie dein Hut inwendig aussieht. Flugs zieh' ihn ab!“ Der Michel aber zögerte noch immer und wußte nicht, wie er es machen sollte.

5. Da riß ihm der Gerichtsdiener den Hut herunter, und—brr—flogen die Spazzen heraus, nach allen Ecken und Enden. Da mußte der Amtmann lachen, und alle Leute lachten mit. Der Michel aber hieß von der Stunde an Spazzenmichel, und wenn Jemand seinen Hut vor Fremden nicht abzieht, sagt man noch heutigen Tages: „Der hat gewiß Spazzen unter dem Hute.“

7. Der Garten.

1. Im Garten ist es gar schön. Da wachsen Tulpen, Rosen, Hyazinthen, Nelken und viele andere hübsche Blumen; auch zieht man darin Salat, Gurken, Spargel, Erbsen, Bohnen und vor allen Dingen herrliches Obst. An der Mauer ist eine Laube von Weißblatt oder Wein, die uns während der großen Hitze einen angenehmen Aufenthalt gewährt. In der Mitte derselben steht ein runder Tisch, an dem Vater, Mutter und Kinder zuweilen Nachmittags Kaffee trinken.

2. Der Gärtner muß recht fleißig sein, wenn er schöne Blumen und saftiges Obst und Gemüse ziehen will. Er hat aber auch viele Freude, wenn seine Pflanzen frisch empornwachsen. Wenn ich groß bin, kaufe ich mir einen Garten; dann bringe ich Sonntags der Mutter einen schönen Blumenstrauß und dem Vater und der Schwester süße Kirschchen.

8. Der Garten.

Am Jaus' ist ein Garten,
 Da bin ich so gern!
 Da süß' ist uns spring' ist
 Und Lärm und im Lärm,
 Da nuss' ist uns sing' ist.

*Da laßt es mich guss!
Im Garsen, im Garsen,
Da bin ich so guss!*

9. Die Erfindung des Glases.

1. Einst landeten Phönicier an der Küste Palästina's, wo das Flüsschen Belus ins Meer mündet. Rings umher war eine weite Sandfläche, und sie suchten vergebens nach Steinen, um ihre Kessel darauf zu stellen. Da holten sie aus ihrem Schiffe Stücke Salpeter, die einen Theil der Ladung bildeten; schnell prasselte die lustige Flamme, und bald war ihr einfaches Mahl bereit.

2. Aber, o Wunder! die Gewalt des Feuers schmolz den Salpeter mit dem Sande und der Asche, und als der glühende Strom erkaltet war, lag am Boden eine helle, durchsichtige Masse, — das Glas. So wurden die Phönicier die Erfinder dieses unschätzbaren Gegenstandes, der uns die wichtigsten Dienste leistet.

10. Der kleine Astronom.

1. Der berühmte französische Astronom Cassendi, welcher am Anfange des 17. Jahrhunderts lebte, war ein weiser und gelehrter Mann. Schon als Knabe stand er oft mitten in der Nacht auf, um den Mond und die Sterne zu beobachten. Als er sieben Jahre alt war, entstand eines Abends ein Streit zwischen ihm und seinen Spielkameraden über die Bewegung des Mondes und die der Wolken. Die andern Knaben behaupteten, daß der Mond mit großer Schnelligkeit hinter den Wolken forteile, während der kleine Peter der Meinung war, daß der Mond still stehe, und die Wolken sich bewerkten.

2. Alle Gründe, die er ihnen anführte, vermochten nicht, sie zu überzeugen. Da führte er sie unter einen Baum, ließ sie durch die Zweige nach dem Monde sehen, und zeigte ihnen, wie der Mond fort-

während zwischen denselben Zweigen stehen blieb, während die Wolken mit großer Schnelligkeit vorüberzogen.



11. Der Schmied.

- | | |
|---|--|
| 1. Der Abend dämmert,
Der Schmied, er hämmert
Noch wacker und frisch;
Und um ihn brauset,
Und um ihn sauset
Der Esse Geziß. | 3. Die schnigen Hände
Rührt ohne Ende
Der rußige Schmied;
Und durch's Geprassel
Und in's Gerassel
Ertönt sein Lied: |
| 2. Die Flammen prasseln,
Die Eisen rasseln,
Der Hammer, er springt;
Die Funken sprühen,
Die Eisen glühen,
Der Amboss erklingt. | 4. „Der Abend dämmert,
Ich hab' gehämmert
Mit rußigem Muth;
Die Sonne sinket,
Die Ruhe winket,
Nun schlumm're ich gut!“ |

12. Der Schnee.

1. Wir Kinder freuen uns über den ersten Schnee fast mehr, als über das erste Veilchen. Denn nun beginnt ja die Freude des Schlittensfahrens und des Schlittschuhlaufens. Und welch ein Vergnügen ist es für Knaben, wenn sie mit Schneebällen werfen oder einen großen Schneemann machen können! Mein Bruder hatte einmal einen gemacht, der war so groß, daß er eine kleine Leiter brauchte, um den Kopf auf den riesigen Kumpf zu setzen.

2. Statt eines Säbels gab er ihm eine lange Bohnenstange und forderte ihn dann auf, sich zu wehren, wenn er von den Knaben angegriffen würde. Aber:

Schneemann war ein armer Wicht,
Hatte einen Stock und wehrte sich nicht.

Nach einiger Zeit trat Thauwetter ein. Da schmolz der Schneemann so zusammen, daß zuletzt nichts mehr von ihm übrig blieb, als ein wenig Wasser.

13. Schlittschuhlaufen.

1. Der See ist zugefroren
Und trägt schon seinen Mann.
Die Bahn ist wie ein Spiegel
Und glänzt uns freundlich an.
Das Wetter ist so heiter,
Die Sonne scheint so hell.
Wer will mit mir ins Freie?
Wer ist mein Mitgesell?
2. Da ist nicht viel zu fragen:
Denn alle brechen auf.
Wir alle gehn ins Freie,
Hinaus zum Schlittschuhlauf;
Was kümmert uns die Kälte,
Was kümmert uns der Schnee?
Wir wollen Schlittschuh' laufen
Dort auf dem blanken See.
3. Da sind wir ausgezogen
Zur Eisbahn alsobald
Und haben uns am Ufer
Die Schlittschuh' angeschnallt.
Das war ein lustig Leben
Im hellen Sonnenglanz!
Wir drehten uns und schwebten,
Als wär's ein Ringeltanz.
4. Nun ist vorbei der Winter,
Vorbei ist Schnee und Eis;
Es sind die Bäum' im Garten
Jetzt nur von Blüthen weiß.
Doch oft in meinen Träumen
Ruf' ich: Suchhe! Suchhe!
Kommt, laßt uns Schlittschuh' laufen
Dort auf dem blanken See.

14. Vereitelte Hoffnung.

1. Ein Taschenspieler kam einst an den Hof eines Fürsten und ließ denselben um die Erlaubniß bitten, ihm ein Kunststück zu zeigen, das er gewiß noch nie gesehen habe. Der Fürst, welcher ein sehr herablassender und leutseliger Mann war und besondere Gaben und Geschicklichkeiten zu schätzen wußte, gestattete es.

2. Der Taschenspieler, der in der Linken eine Schüssel voll grüner Erbsen trug, ließ sich eine Stecknadel vorhalten und warf nun die einzelnen Erbsen mit einer solchen Sicherheit, daß sie jedes Mal an der Nadelspitze stecken blieben. Der Fürst äußerte seine Zufriedenheit und sagte: „Es muß Euch schwer geworden sein, eine solche Geschicklichkeit zu erlangen. Ihr habt eine seltene Idee gehabt; die muß auch auf eine seltene Weise belohnt werden. Wartet hier ein wenig, mein Diener wird Euch bringen, was ich für Euch bestimmt habe.“ Mit diesen Worten verließ der Fürst das Zimmer.

3. Nach einiger Zeit kam ein Diener und reichte dem Taschenspieler einen Beutel. Voll froher Hoffnung öffnete er ihn schnell, fand aber zu seinem Erstaunen nichts als — Erbsen! Der Künstler, entrüstet über solchen Schimpf, fragte, was er damit sollte. „Vermuthlich Eure Studien fortsetzen,“ antwortete der Diener, „unser Fürst pflegt nur das reichlich zu belohnen, was seinem Volke Nutzen bringt, und das ist mit Eurer Kunst gewiß nicht der Fall.“

15. Der Frühling.

1. Der schöne Frühling ist wieder gekommen! Nun scheint die helle Sonne wärmer, und die Bäume des Waldes werden grün. Meine Augen sehen überall bunte Blumen. Ueberall, auf jeder Wiese und dort in dem Garten sprossen sie hervor und erfüllen die reine Luft mit ihrem angenehmen Geruche. Die Vöglein im Walde singen ihre munteren Lieder und bauen künstliche Nester; der Landmann besäet wieder seinen Acker.

2. In dieser schönsten Zeit des Jahres spielen wir Kinder gern draußen im Schatten der Bäume oder auf blumigen Wiesen. Wir

brauchen dann nicht mehr solche Handschuhe von Pelz, wie wir im Winter hatten, denn die liebe Sonne scheint warm genug. O, wie schön ist der Frühling!

16. Der Uhrmacher.

1. Das ist ein gar geschickter Mann. Ich habe einmal in das Innere einer Taschenuhr gesehen, da waren so viele kleine Räder, Scheiben, Zapfen und Schrauben darin, daß es mir unmöglich schien, daß Menschenhände ein solches Kunstwerk bereiten könnten. Nachher bin ich aber in des Uhrmachers Werkstatt gewesen, und habe gesehen, wie er alle die feinen Sachen mit den niedrigsten Werkzeugen verfertigt.

2. Was für eine Menge Uhren waren da! Goldene und silberne Taschenuhren, Standuhren mit schönen Säulen und große und kleine Wanduhren. Die machten ein merkwürdiges Geräusch mit Tick und Tack, und als eine Stunde vorüber war, da hätten ihr sollen das Schnurren und Schlagen hören. Eine große Wanduhr hinten in der Ecke rief nach jedem Schlage: Kuckuck! und eine andere, die daneben stand, spielte sogar ein lustiges Stücklein.

17. Das Bergwerk.

1.

Karl. Mutter, ich habe meine fünf Cents dem Bergmann gegeben!

Mutter. Ei, das glaube ich wol. Hast du auch etwas Hübsches dafür gesehen?

Karl. Ach ja, Mutter, das war recht hübsch, was uns der Mann zeigte. In einem großen Kasten hatte er ein Bergwerk dargestellt. Es war einem wirklichen Bergwerke nachgemacht. Zwischen den Steinen sah man überall Erze. In langen, schmalen Gängen standen schwarze Bergleute aus Holz, die mit einem Hammer das Metall abschlugen. Andere schafften es auf Schiebkarren nach einer Stelle, von wo aus es in die Höhe gewunden wurde. Alle Bergleute hatten an der Brust oder am Hute eine Lampe. Denn in der Erde, liebe Mutter, ist es stockfinster, wie in unserm Keller. Der Bergmann hat es gesagt, und der ist selbst darin gewesen.

2.

Mutter. Hat er euch etwas von den Metallen erzählt?

Karl. O ja! Er hatte große Stücke bei sich und zeigte sie uns. Ein Stück war recht schwer, und sah wie Blei aus, glänzte aber sehr schön. Darum nannte er es auch Bleiglanz. Und wie merkwürdig, dazwischen steckte auch Silber. Aber man konnte das Silber nicht sehen. Der Bergmann sagte, es wäre so mit dem Blei vermischt, wie der Zucker mit dem Kaffee, wenn er darin aufgelöst ist. Wenn man das Silber allein haben will, muß man den Bleiglanz erst rösten und schmelzen. Eisensteine hat er uns auch gezeigt. Sie sehen beinahe wie Eisen aus, sind aber nicht so schwer. In manchen Ländern gibt es ganze Berge von Eisenerz. Von allen Metallen ist das Eisen das wichtigste für den Menschen. Ich habe auch ein Stück Erz gesehen, in welchem Kupfer war; es sah aber gar nicht so roth aus wie das an unserem großen Kessel, sondern gelb wie Messing. Der Bergmann war der Meinung, daß diese Farbe von dem Schwefel käme, welcher damit vermischt ist.

3.

Mutter. Ich freue mich, daß du alles so hübsch behalten hast.

Karl. Unser Lehrer will uns in der nächsten Woche noch mehr von den Metallen erzählen, und uns hübsche Steine zeigen. Mutter, ich mache mir auch eine Steinsammlung.

18. Abendgruß.

1. Gute Nacht, gute Nacht!

Sternlein kommen still und sacht,
Zimmer eines nach dem andern
Kommen sie hervor und wandern
Droben durch die stille Nacht.

2. Gute Nacht, gute Nacht!

Seht den Mond, wie hold er lacht.
Und so macht er leise, leise
Dort am Himmel seine Reise
Still und freundlich durch die Nacht.

19. Der Heringssfang.

New York, den 15. August 1875.

Lieber Gustav!

Unser Lehrer beschrieb uns heute den Heringssfang. Was ich davon behalten habe, will ich Dir jetzt mittheilen.

Der Hering bewohnt die Tiefen der Meere um die nördlichen Küsten Europa's und Amerika's, und übertrifft der Zahl nach alle Geschlechter der Fische, denn obgleich jedes Jahr Millionen gefangen werden, hat man bis jetzt noch keine Abnahme bemerkt. Im Frühling, im Sommer und im Herbst kommen große Züge von Heringen an die Küsten von Norwegen, Schweden und England, wo sie massenweise gefangen werden. Im Februar verlassen die Fischer ihre Hütten und erwarten an der Küste und auf kleinen Inseln die Ankunft der Beute. Merkwürdig ist es, daß die Heringszüge stets von Walfischen begleitet sind, welche die geängstigten Fische in die Buchten drängen. Jetzt spannen die Fischer ihre Netze aus, die häufig zu zerreißen drohen, so groß ist die Zahl der gefangenen Heringe. Diese werden aus den Rähren in die Durchgänge der Häuser gebracht, wo geschäftige Hände bereit sind, sie auszunehmen. Andere Arbeiter packen sie in Fässer und salzen sie ein. Der Böttcher verschließt die Fässer sorgfältig, und so wandern die Heringe in die weite Welt.

Früher habe ich, unter uns gesagt, keine hohe Meinung vom Hering gehabt, allein jetzt denke ich anders, und um das Unrecht wieder gut zu machen, das ich dem armen Hering that, habe ich Dir seinen interessantesten Lebenslauf, so gut ich es konnte, erzählt.

Lebe wohl und antworte bald

Deinem Freunde

Eduard.

20. Der Hirt und das Meer.

1. Ein Hirt trieb seine Herde an das Ufer des Meeres und weidete sie daselbst. Er freute sich der glänzenden Fläche und konnte sich nicht satt daran sehen. „Wie schön,“ sagte er zu sich selbst, „muß

es sein, auf dem Meere zu segeln! Welch ein müheloses Leben führt der Schiffer! Aber könntest du es nicht auch so haben?"

2. Gesagt, gethan. Er verkaufte seine Schafe, erhandelte einen Nachen und als Ladung Datteln und segelte hinaus, um seine Waare an einem andern Orte feil zu bieten. Anfangs ging alles gut. Günstige Winde schwellten die Segel, und das kleine Schiff tanzte über das ruhige Meer. Dann aber bedeckten schwarze Wolken den Himmel, der Sturm erbrauste, die Wellen schleuderten das Fahrzeug wie eine Nußschale umher, und füllten es ganz mit Wasser. In seiner Angst warf der unglückliche Seefahrer die Ladung ins Meer und rettete mit dem erleichterten Nachen sein Leben.

3. Einige Tage nachher, als das Meer wieder in all seinem Glanze strahlte, saß der Hirt betrübt am Ufer bei seinem leeren Nachen. „Ja, du magst lächeln, falsches Gewässer,“ sagte er, „mich wirst du nicht zum zweiten Male verführen. Ich weiß nun, was dein freundliches Lächeln bedeutet. Du möchtest gern wieder Datteln haben, um sie zu verschlingen.“

21. Die Brüder.

Es fiel ein Knäblein in den Bach,
Weil unter ihm die Brücke brach.
Sein ält'ster Bruder rief und schrie,
Und sank vor Schrecken in die Knie.
Der zweite eilte fort nach Haus
Und rief den Vater schnell heraus.
Der jüngste sprang dem Bruder nach
Und zog ihn muthig aus dem Bach,
Und tröstete den kleinen Wicht:
„Sei still, das Wasser beißt dich nicht.“

22. Die kleine Wohlthäterin.

1. Es war ein kalter, strenger Winter. Da sammelte die kleine Minna, die einzige Tochter wohlthätiger Eltern, die Krümchen, die übrig blieben und bewahrte sie. Dann ging sie hinaus, zweimal des

Tages, streute die Krümchen auf den Hof, und die Vöglein flogen herbei und pickten sie auf. Dem Mädchen aber zitterten die Hände vor Frost in der bitteren Kälte.

2. Da belauschten sie die Eltern, und freuten sich des Anblicks und sprachen: „Warum thust du das, Minna?“ — „Es ist ja alles mit Schnee und Eis bedeckt,“ antwortete Minna, „daß die Thierchen nichts finden können; nun sind sie arm. Darum füttere ich sie, so wie die reichen Leute die armen unterstützen.“ Da sagte der Vater: „Aber du kannst sie doch nicht alle versorgen?“ — Die kleine Minna antwortete: „Thun denn nicht alle Kinder, wie ich?“ Und der Vater war mit Minna zufrieden und hatte das Kind lieb.

23. Wünsche.

1. Ich möchte gern jagen
In dem pfaffigen Wald,
Nach Hirschen und Hasen,
Wann das Jagdorn neffallt.
Jetzt bin ich zu jünger wof,
Zu pfaffen wof und klein,
Doch wann ich nicht groß bin,
Will mir Jäger ich sein.

2. Ich möchte gern fischen

Mit dem Fingergewebe,
Wirst' niesen in Trommel
Für ein laffendes Lamm.

Jetzt bin ich zu jung noch,
Zu schwach noch und klein,
Doch wenn ich nicht groß bin,
Für Polier will ich sein.

3. Ich möchte gerne spielen
Mit dem Pöffe niesen,
In Flüffe hinein,
Nur über das Mann.

Jetzt bin ich zu jung noch,
Zu schwach noch und klein,
Doch wenn ich nicht groß bin,
Will ein Damm ich sein.

4. Was viel könnt' ich wünschen,
Es ist lustig's Ziel,
Ein Wunsch nur wünsche
Ja fast nimmst du's Ziel.
Jetzt bin ich zu jung noch,
Zu schwer noch um's Klein,
Was wenn ich nicht groß bin —
Will ich fern sein Mann sein.

24. Das Schilderhaus.

1. Ein junger Rekrut wurde, als er zum ersten Mal auf Wache ziehen mußte, auf einen einsamen Posten gestellt. Als der Korporal, der ihn dahin geführt hatte, fort war, betrachtete er das Schilderhaus von oben bis unten, und sagte zu sich selbst: „Weiß der Himmel, was sie an dem einfältigen Kasten haben, daß man hier Stunden lang stehen und das dumme Ding bewachen muß!“

2. Er hatte etwa eine Stunde gestanden, und konnte noch immer nicht klug aus dem Schilderhause werden; da verdunkelte sich plötzlich der Himmel, es fielen große Tropfen, und bald kam ein gewaltiger Regenschauer. Nun flüchtete er schnell in das Schilderhaus, und jetzt erst merkte er, daß der einfältige Kasten wohl feinetwegen, nicht aber er des Kastens wegen dahin gestellt worden sei.

25. Ordnungsliebe.

1.

Karl. Leihe mir deinen Bleistift, lieber Ernst, ich kann den meinen nicht finden.

Ernst. Ja, wenn du ihn nicht verdirbst, will ich ihn dir leihen.

Karl. O das ist gut! Nur her damit!

Ernst. Halt, nicht so geschwind! Nicht eher, bis du mir versprichst, ihn nicht zu verderben und bald wiederzugeben.

Karl. Gut, das will ich; aber wozu das? Wenn du denkst, daß ich ihn nicht wiedergeben werde, oder wenn du mich für einen Dieb hältst, dann behalte deinen Bleistift.

2.

Ernst. Nein, lieber Karl, das glaube ich nicht von dir, aber denke nur an das Bilderbuch, das ich dir geliehen hatte — wie war das voll Flecken, als ich es wieder bekam! Und wie lange hast du es behalten! Als ich es nach sechs Wochen selbst abholte, wie lange hast du suchen müssen, bis du es endlich unter dem Bette fandest . . . über und über voll Schmutz! . . . Und meine Reißfeder?

Karl. Ach, die habe ich ganz vergessen! . . . Wo mag sie nur sein? Ich will sie suchen! Du bekommst sie heute noch, wenn ich sie finde! —

3.

Ernst. Nun, siehst du, Karl, wenn du nicht Ordnung hältst, kann ich dir nichts mehr leihen. Wenn du auch noch so viele Sachen geschenkt bekommst, fehlen sie dir doch immer, wenn du sie gebrauchen willst.

Karl. Ja, das ist's eben! Wenn ich nur wüßte, wie ich es anfangen muß, wollte ich's anders machen.

Ernst. Wenn du es nicht übel nehmen willst, lieber Karl, so will ich dir sagen, wie ich es mache.

Karl. Gewiß nicht.

4.

Ernst. Gut, dann höre. In meinem Zimmer und in meinem Schranke hat jedes Ding seinen bestimmten Platz. Unter dem Bette

stehen die Schuhe und Stiefel, gleich daneben der Stiefelknecht und eine Schuhbürste. An der Wand hängt mein Rock, wenn ich ihn nicht auf dem Leibe habe; gleich daneben am Schranke hängt die Kleiderbürste. Im Schranke auf der rechten Seite des untern Faches wirst du meine Bücher, Hefte und andere Papiere finden. In der Mitte steht mein Schreibzeug, darin sind Federn, Bleistifte und Kreide. Vor dem Schreibzeuge liegt meine Schiefertafel, und auf dieser steht mein Farbkasten. . . . Im obern Fache sind die Spielsachen; rechts in der Ecke die Trommel, gleich daneben der große grüne Ball und die beiden kleinen, dann ein Kästchen mit Soldaten; und so hat jedes Ding seinen bestimmten Platz. In die Schubladen lege ich alles, was andere Kinder mir leihen. Wenn ich etwas gebraucht habe, lege ich es sogleich wieder, wohin es gehört; jeden Sonnabend sehe ich nach, ob alles an seinem Platze ist, wenn nicht, bringe ich die Sachen wieder in Ordnung. Dazu haben mich Vater und Mutter gewöhnt. Sie sagen immer: „Ein Mensch ist nur dann brauchbar, wenn er pünktlich Ordnung hält in allem, was er hat und thut“.

5.

Karl. Nun, das kann ich auch machen, so gut wie du. Von heute an (du sollst es sehen!) will ich meine Sachen immer in Ordnung halten, ebenso, wie du die deinigen. —

Ernst. Das ist recht, Karl! . . . Hier ist der Bleistift.

26. Rothkehlchen.

Ein niedliches Rothkehlchen kehrte,
Wenn Winterfrost den Hain verheerte,
Bei einem frommen Landmann ein.
Sobald es an das Fenster pökte,
Kam gleich der gute Mann und nickte
Ihm freundlich zu und ließ es ein.
Im Lenz verließ es dann sein Zimmer,
Begann, so froh und frei wie immer,
Sein traulich Nestchen sich zu bau'n,

Und sang zufrieden seine Lieder;
Es sang: Man traut uns gerne wieder,
Wenn wir auch andern gern vertrau'n.

27. Ein Concert.

1. „Vater, was ist das für ein Bild hier?“ fragte Bruno. Der Vater antwortete: „Das ist das Bild eines berühmten Concertmeisters. Weißt du, was ein Concert ist?“

2. „O, als ob ich das nicht wüßte!“ — rief Bruno. „War ich nicht mit dir in der Musik-Akademie, wo du am Eingange für dich einen Dollar und für mich die Hälfte bezahlen mußtest? Ein Concert — ja, das ist etwas Schönes. Da wird gesungen und eine Musik gemacht, bei der alle Instrumente zu spielen haben: Fiedeln und Trompeten, Flöten und Trommeln und Triangel — bald so leise, daß man nicht athmen mag, bald so laut, daß man aufspringen möchte. Und da steht ein Mann, der das alles mit den Händen commandirt; das muß der Concertmeister sein.“ — „Ganz recht,“ sagte der Vater und entfernte sich.

3. Als Schwester Elise und Vetter Konrad aus der Schule kamen, rief Bruno sie zu sich.

„Konrad, leg' deine Bücher bei Seite! Pischen, laß deine Puppe jetzt! Komm, Fritzchen! Ich habe etwas Herrliches für uns. Wißt ihr was? Wir wollen Concert machen. — Da, Pischen, nimm das Notenblatt; du sollst die Sängerin sein. Du kannst aber auch auf deiner Nadelbüchse die Flöte spielen. Du, Konrad, nimmst den Trichter; du sollst unser Trompeter sein. Fritzchen, du wirst mit der Feuerzange den Triangel spielen, und dein Mund darf noch dazu die große Trommel brummen. Ich könnte am Ende auf dem Stiefelknechte die Fiedel spielen, aber — hier ist mein Notenpult, das Pincal ist mein Taktstock: Ich bin der Concertmeister. Aufgepaßt! sobald ich das Zeichen gebe, beginnt das Concert.“

4. Und er gab das Zeichen; der kleine Chor sang und quielte, raffelte und brummte; Herr Bruno schlug den Takt und bewegte Arme und Beine, wie es kaum ein Musikdirector vermocht hätte. Die Leute in der Nachbarschaft meinten freilich, das wäre kein Concert, sondern

eine Katzenmusik. Bruno aber sagte, als sie sich müde gelärmt hatten: „So! das habt ihr brav gemacht. Nächstens werden wir ein Concert in der Musik-Akademie geben; da kostet der Eintritt einen Dollar; Kinder bezahlen die Hälfte.“

28. Was mir der Mond erzählte.

1. Es war gestern, ich sah durch das Fenster eines kleinen ärmlichen Zimmers. Vater und Mutter schliefen, aber der kleine Sohn schlief nicht; ich sah die Vorhänge des Bettes sich bewegen, und das Kind heraus schauen.

2. Ich glaubte anfangs, er sehe nach der Wanduhr mit dem Ruckuck und dem glänzenden Perpendikel; aber nein, das war es nicht, wonach er sah; es war der Mutter Spinnrad, das grade unter der Uhr stand. Das hatte der Knabe lieber als irgend etwas anderes im ganzen Hause; doch er durfte es nicht anrühren, sonst klopfte ihn die Mutter auf die Finger. Stundenlang konnte er das Rad und die Spindel betrachten, wenn seine Mutter spann, und manchmal sagte er zu sich selbst: „Ach, wenn du nur auch das Rad drehen dürftest!“

3. Vater und Mutter schliefen, er blickte erst auf sie, dann auf das Spinnrad, und kurz darauf kam ein kleiner nackter Fuß aus dem Bett, dann ein zweiter, dann zwei kleine Beine — da stand er. Er wartete ein wenig, um zu hören, ob Vater und Mutter noch schliefen. Ja, sie schliefen; nun schlich er leise, leise zum Spinnrade und begann zu spinnen.

4. Die Spinne flog vom Rade, und das Rad wirbelte rascher und rascher. Ich küßte sein blondes Haar und seine blauen Augen. Es war ein so hübsches Bild. Da erwachte die Mutter, der Vorhang bewegte sich, sie sah heraus, und glaubte einen kleinen Geist zu sehen. „In des Himmels Namen,“ sagte sie, und weckte ihren Mann. Der öffnete die Augen, rieb sie mit den Händen, und schaute nach dem kleinen geschäftigen Jungen. „Ei, das ist der Bertel,“ sagte er. — Ich aber wendete meine Augen von dem kleinen Zimmer, denn ich habe ja so viel zu sehen.

29. Der Wunderdoctor.

1. „Meine Herren! Wer von Ihnen hat Schmerzen? Keiner? Ach, dann wird er sie noch kennen lernen. Denn der Mensch ist zum Leiden geboren. Schmerzen erregen kann jeder, aber ich kann sie stillen. Wenn Sie leiden, kommen Sie zu mir, und sagen: Doctor Balsamo, ehemaliger Leibarzt des Kaisers von Marocco, ich habe Schmerzen; gut, ich werde Sie heilen, denn ich bin Arzt; ich bin ein großer Arzt. Ja, denn ich habe studirt, viel studirt. Ich habe practicirt in Hospitälern und auf dem Schlachtfelde. Sehen Sie hier diese Zeugnisse von den Generälen unserer großen Armee. Ja, unsere Armee schlug Wunden, aber ich heilte sie Bloß 50 Cents, meine Herren und meine Damen; ich heile beide, Frauen und Männer.“

2. „Sehen Sie dieses Fläschchen, es enthält einen Balsam. Ach, und was für einen Balsam! Wollen Sie riechen? Es riecht schlecht, nicht wahr? Gute Medicin riecht stets schlecht. Ich verkaufe kein kölnisches Wasser. Wenn Sie Ihr Arm schmerzt, oder Ihr Kopf, oder Ihr Fuß, oder Ihr Leib, oder Ihr Magen, oder . . . nehmen Sie fünf Tropfen von meinem Balsam, und reiben Sie damit die Stelle einmal des Tages: die Männer am Morgen, die Frauen am Abend. Das ist der einzige Unterschied, je nach den Geschlechtern; denn die Männer stehen unter dem Einfluß der Sonne, und die Frauen unter dem des Mondes. Nur 50 Cents! Ich bin ein Arzt des Volkes; ich will nichts mit den Reichen zu thun haben!“

30. Die Singvögel.

1. Ein freundliches Dörfchen war von einem ganzen Walde fruchtbarer Bäume umgeben. Die Bäume blühten und dufteten im Frühling auf das lieblichste. Auf ihren Nestern und in den Hecken rings umher sangen und nisteten allerlei muntere Vögel. Im Herbst aber waren alle Zweige reichlich mit Äpfeln, Birnen und Pflaumen beladen. Da sangen einige böse Buben an, die Nester der Vögel auszunehmen. Die Vögel verließen darum nach und nach den Ort, und in den Gärten wurde es still und traurig. Die schädlichen Raupen

wurden sonst von den Vögeln vertilgt, aber jetzt nahmen sie Ueberhand und fraßen Blätter und Blüthen auf.

2. Da standen nun die Bäume kahl wie mitten im Winter, und die bösen Buben, die sonst köstliches Obst in Ueberfluß hatten, bekamen keine Äpfel und Birnen mehr zu essen.

Nimmst du dem Vogel Nest und Ei, ist's mit Gesang und Obst vorbei.
Drum laß in Ruhe, liebes Kind, die Thierchen, die so nützlich sind.

31. Geschickte Bauleute.

In einer sehr klugen Stadt wollten sie einmal eine Kirche bauen. Als sie mit dem Bauholz an das Stadthor kamen, konnten sie nicht hindurch, denn sie hatten die Bäume querüber gelegt. Da standen sie am Thor und überlegten vergeblich hin und her, was sie thun sollten. Endlich sahen sie einen Sperling fliegen, der trug die Halme zu seinem Neste, und zwar der Länge nach. Gleich machten sie es auch so, und da ging die Sache.

32. Wachstum.

1.

Wilhelm. Karl, sieh doch einmal, wie groß ich bin! Ich kann schon ganz allein das Glas von dem Tische herunter nehmen.

Karl. Das ist was Rechtes! Das habe ich schon vor zwei Jahren gekonnt.

Wilhelm. Ja, das glaub' ich; du bist auch schon zwei Jahre älter als ich.

Karl. Schadet nichts! Sieh doch einmal Anton an, der ist auch so alt wie ich; aber er ist beinahe um einen ganzen Kopf kleiner.

Anton. So schlimm ist es nun nicht; ein halber Kopf, mehr ist es gewiß nicht.

Karl. Gut, laß doch einmal sehen, wir wollen uns messen.

Anton. Siehst du jetzt, Karl? Du denkst vielleicht, du bist schon so groß wie Ferdinand. Da kannst du noch lange warten; einen halben Kopf bist du größer als ich, und mehr nicht.

2.

Karl. Je nun, was macht's denn? Ich werde schon größer werden.

Wilhelm. Ich auch, Karl, nicht wahr?

Anton. Ich werde auch nicht immer so bleiben; wartet nur, in zwei Jahren, da sollt ihr sehen

Karl. In zwei Jahren! ach, das ist noch lange hin; da werde ich schon acht Jahre alt sein, und Wilhelm wird dann sechs werden. Dann bekomme ich ein Paar Schlittschuhe und einen Fußball, weil ich dann größer bin.

Anton. Das kannst du so genau nicht wissen, Karl; denn manche Kinder wachsen nicht so schnell.

3.

Karl. Ach, ich werde doch wohl wachsen! — Aber weißt du was? wir wollen hinaus in den Garten gehen, weil es so schönes Wetter ist.

Anton. Ich bin dabei, und du gewiß auch, Wilhelm?

Wilhelm. Das schlug ich niemals ab.

Karl. Sieh einmal, da ist Ferdinand, Franz und Gustav. — Ach, sie sehen gewiß, ob ihre Erbsen und Kartoffeln aufgegangen sind.

Anton. Kommt, wir wollen auch hingehen!

Beide. Ei ja.

4.

Anton. Was besetzt ihr denn so sorgfältig auf euren Beeten?

Gustav. Sieh einmal, lieber Anton, wie hier unsere Erbsen aus der Erde wachsen!

Wilhelm. Wo denn?

Ferdinand. Siehst du? hier!

Karl. Ach ja, die kleinen grünen Dinger!

Wilhelm. Ich sehe nichts.

Karl. Bist du denn blind geworden? Siehst Du nicht etwas Grünes da aus der Erde hervorgucken?

Wilhelm. Ja, das sehe ich wohl.

Karl. Nun, das sind eben die Erbsen, welche aufgegangen sind und wachsen.

Wilhelm. Aber diese bleiben ja immer so klein und wachsen nicht größer.

5.

Anton. Unsinn, wer hat dir das gesagt? Du sollst sehen, in acht Tagen werden sie viel größer sein.

Wilhelm. Ja, in acht Tagen! aber heute werden sie sicherlich nicht größer.

Franz. Du denkst, die Erbsen sollen aus der Erde herausfahren und auf einmal große Stengel werden. Das kann nicht sein. Bist du denn auch auf einmal so groß geworden, wie du jetzt bist?

Wilhelm. Ach, lange nicht! ich war einmal so klein wie mein kleiner Finger.

Franz. Das grade nicht. Aber du warst doch einmal viel kleiner, und hoffst auch noch größer zu werden.

Wilhelm. Ja, so groß wie mein Vater.

Gustav. Natürlich. Und dennoch siehst du nicht, wie du wächst, und wir auch nicht.

6.

Ferdinand. Ach! seht doch einmal dort die Kirschbäume an, die werden bald anfangen zu blühen.

Gustav. Gewiß! — Es ist doch herrlich, daß der Winter vorbei und daß es Frühling ist.

Franz. Ja freilich! ich habe mit Verlangen darauf gewartet.

Ferdinand. Aber laßt uns doch arbeiten! wir wollen ja heute noch ein Beetchen Bohnen pflanzen.

Karl. Ei, wenn wir euch nur etwas helfen könnten!

Anton. O, das wäre recht schön!

7.

Gustav. Ich sollte meinen, es wäre noch viel schöner, wenn ihr für euch selbst ein kleines Beet bearbeitetet.

Anton. Ja, wenn wir nur eins hätten!

Franz. Hat der Vater euch nicht gleich hinter seiner Baumschule ein großes Beet eingeräumt?

Karl. Ei, der Tausend, das ist ja wahr! Geßwind, Anton, den Spaten, die Hacke, Bohnen, Erbsen, Gerste, Hafer, Kartoffeln, alles, was du findest, her! Es muß gegraben, gehackt und gesäet werden.

Anton. Halt, halt! sachte, sachte! Nicht alles auf einmal!

8.

Wilhelm. Ei, wißt ihr was? wir wollen Kirschen säen, daß wir recht viel Kirschen schmausen können; die schmecken so gut.

Gustav. Da wirst du aber lange warten müssen, ehe du Kirschen bekommst. Denn denke nur, bis der Baum aus der Erde kommt und groß wird, das dauert so lange.

Wilhelm. Ach ja! daran habe ich nicht gedacht.

Anton. Ja, und es ist viel besser, wenn wir auf unser Beet nur solche Früchte säen, die wir noch in diesem Jahre genießen können.

9.

Karl. Mir fällt etwas ein: — Mohn!

Wilhelm. Ei ja! woraus solche große Mohnköpfe wachsen. Die sehen recht hübsch aus.

Anton. Einige Sonnenblumen, die sehen auch schön aus; etwas Hirse für unsere Wachtel wäre auch nicht übel!

Wilhelm. Ja, — und noch etwas: Gurken, Spargel und Kürbisse, das ist auch was Schönes.

Franz. Nun, arbeitet für euch, und wir wollen für uns arbeiten.

33. Der überlistete Wahrsager.

1. In einem Dorfe erschien einst ein Mann, welcher den Leuten für Geld wahr sagte. Ein Bauersmann, welcher sich schon oft darüber lustig gemacht hatte, ging eines Tages zu ihm, um etwas über seine Zukunft zu erfahren. Nachdem der Wahrsager ihm mancherlei Wahrscheinliches und Unwahrscheinliches prophezeit hatte, wollte sich der Bauer ohne weiteres wieder entfernen.

2. „Nun, wie ist es mit der Bezahlung?“ fragte ihn der Wahrsager. „Bezahlung?“ versetzte der Bauer, und sah ihn verwundert an. „Nun ja,“ sagte jener, „soll ich denn nichts für meine Mühe bekommen?“ „Wenn Ihr alles vorher wißt,“ erwiderte ihm der Bauer, „die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft, dann müßt Ihr auch wissen, daß ich kein Geld bei mir habe. Nun wartet nur, bis alles eingetroffen ist, was Ihr mir verkündet habt, dann werde ich Euch bezahlen.“

34. Das Riesenpielzeug.

1. Auf einem hohen Berge stand eine alte Burg, die vor langen, langen Jahren von Riesen bewohnt gewesen sein soll. Einst, so wird erzählt, kam das Riesenfräulein von dem Berge herab und ging in das Thal. Hier sah sie einen Bauern, der mit seinen beiden Pferden den Acker pflügte. So etwas hatte die Riesentochter noch nie gesehen. Sie kniete nieder, breitete ihre Schürze aus und raffte den Mann, die Pferde und den Pflug hinein; dann eilte sie auf die Burg zurück, und setzte alles vor ihrem Vater auf den Tisch.

2. „Sieh doch einmal, lieber Vater,“ sagte sie, „was für schöne Spielsachen ich unterwegs gefunden habe!“ Und sie freute sich gar sehr, klatschte in die Hände und sprang lachend um den Tisch. Aber der Vater Riese machte ein sehr ernstes Gesicht und sagte zu seiner Tochter: „Das ist kein Spielzeug, mein Kind. Wenn die Bauern das Geld nicht bestellten, müßten wir bald Hungers sterben. Darum lege sogleich die kleinen Geschöpfe wieder in die Schürze, und bringe sie vorsichtig wieder an den Ort, wo du sie gefunden hast.“ Das Fräulein weinte und wollte anfangs nicht, aber es mußte doch seinem Vater gehorchen.

35. Das Riesenpielzeug.

1. Es ging die Riesentochter, zu haben einen Spaß, Herab vom hohen Schlosse, wo Vater Riese saß. Da fand sie in dem Thale die Ochsen und den Pflug, Dahinter auch den Bauern, der schien ihr klein genug.
Die Riesen und die Zwerge.

2. Pflug, Ochsen und den Bauern—es war ihr nicht zu groß—
 Sie that's in ihre Schürze und trug's aufs Riesenloß.
 Da fragte Vater Riese: „Was hast du, Kind, gemacht?“
 Sie sprach: „Ein schönes Spielzeug hab' ich mir mitgebracht.“
 Die Riesen und die Zwerge.

3. Der Vater sah's und sagte: „Das ist nicht gut, mein Kind.
 Thu' es zusammen wieder an seinen Ort geschwind.
 Wenn nicht das Volk der Zwerge schafft mit dem Pflug im Thal,
 So darben auf dem Berge di: Riesen bei dem Mahl.“
 Die Riesen und die Zwerge.

36. Glückwunsch an die Eltern.

New York, den 1. Jan., 1876.

Liebe Eltern!

Ich wünsche dir viel Glück
 zum neuen Jahre! Ich danke
 dir für alles Gute, was ich
 in den vergangenen Tagen von
 dir empfangen habe. Immer
 besser will ich mich belassen
 und fleißig sein und dir viel

sind Fruchtwasser. Der Him-
mel wird meine Lüste gewiß
erfüllen, er wird mich noch lange
zu meinem Glück führen und
fröhlich erhalten. Glück

erfüllt sein
Mag.

37. Der Pilger.

1. In einem schönen Schlosse lebte einst ein sehr reicher Ritter. Er verwendete sehr viel Geld darauf, sein Schloß prächtig auszustatten, den Armen gab er wenig.

2. Da kam einmal ein müder Pilger in das Schloß und bat um ein Nachtlager. Der Ritter wies ihn trotzig ab und sprach: „Dieses Schloß ist kein Gasthaus.“ Der Pilger sagte: „Erlaubt mir nur, Euch drei Fragen zu stellen, dann will ich wieder gehen.“ Der Ritter sprach: „Auf diese Bedingung hin mögt Ihr fragen. Ich will Euch gern antworten.“

3. Der Pilger fragte nun: „Wer wohnte vor Euch in diesem Schlosse?“ „Mein Vater,“ sprach der Ritter. Der Pilger fragte abermals: „Wer wohnte vor Eurem Vater da?“ „Mein Großvater,“ antwortete der Ritter.“ Und wer wird nach Euch hier wohnen?“ fragte der Pilger zum dritten Male. Der Ritter sagte: „So Gott will, mein Sohn.“

4. „Nun,“ sprach der Pilger, „wenn jeder nur seine Zeit in diesem Schlosse wohnt, und einer dem andern der Reihe nach Platz macht — was seid Ihr denn anders hier, als Gäste? Dieses Schloß ist also wahrlich ein Gasthaus. Verwendet daher nicht so viel darauf, dieses Haus so prächtig zu schmücken, das Ihr nur kurze Zeit bewohnen werdet. Thut lieber den Armen Gutes; dann baut Ihr Euch eine bleibende Wohnung im Himmel.“

5. Der Ritter nahm diese Worte zu Herzen, behielt den Pilger über Nacht und wurde von dieser Zeit an wohlthätiger gegen die Armen.

38. Das Begräbniß.

1. Es war ein ruhiger Morgen. Kein Lüftchen regte sich. Der Thau glänzte unbeweglich auf den zarten Halmen. Alles erwartete still den Aufgang der Sonne.

2. Viele Menschen waren auf dem Kirchhofe versammelt und sahen dem Leichenzuge entgegen. Die meisten hatten den Knaben gekannt, der zu Grabe getragen wurde, rühmten ihn und erzählten, wie gehorsam er seinen Eltern, wie gut gegen alle Hausgenossen, wie fleißig und klug er gewesen war. Manche weinten über ihn, und alle beklagten die kinderlosen Eltern.

3. Jetzt kam der Sarg. Der Vater folgte ihm weinend. Niemand konnte sich der innigsten Betrübniß enthalten. Viele schluchzten laut, als sie den Schmerz des Vaters ansahen. Jetzt wurde der Sarg in das Grab hinabgelassen. Erde zu Erde, Asche zu Asche, Staub zu Staub! Die Schollen rollten auf den Sarg hinab, und ein kleiner Hügel ward darüber erbaut.

4. Die Sonne ging in unbeschreiblicher Herrlichkeit auf und vergoldete das frische Grab. Aber die Augen dessen, der darunter schlief, öffneten sich nicht mehr, um die Schönheit des Frühlings zu sehen.

39. Die Fliege und die Mücke.

1. Es flog einst eine junge Fliege
Voll Muth an einen Becher Wein,
That unbesorgt drei gute Züge
Und sank berauscht ins Glas hinein.
2. Die Mücke sah die Freundin liegen;
Den Abgrund, sprach sie, will ich sehen!
Das Kerzenlicht ist mein Vergnügen,
Und nicht der volle Becher Wein.
3. Allein, geblendet von dem Scheine,
Ging sie der Lust zu eifrig nach,
Verbrannte sich die kleinen Beine,
Und starb nach einem kurzen Ach!

40. Der Winter.

1. Wenn die Bäume im Garten alle ihre Blätter verloren haben, wenn Blumen und Kräuter verschwunden sind, an unsern Fenstern dagegen in den langen Nächten Eisblumen wachsen, dann ist der Winter da. Hu, wie pfeift der Nordwind über das Feld! Ohren und Nase spüren besonders seine Schärfe, und das Auge wird von der weißen Fläche geblendet. Denn so weit man nur sehen kann — nichts als Schnee.

2. Alles Pflanzenleben ist darunter begraben, und nur die kahlen Bäume ragen mit weißen Häuptionen daraus hervor. Wie schlimm mag diese Zeit für die Thiere des Feldes sein! Raben und Rebhühner leiden Noth, und die Hasen suchen mit den Rinden junger Bäume ihren Hunger zu stillen.

3. Nicht minder öde ist es jetzt im Walde. Verstummt ist der Gesang der Vögel, ihre Nester sind dem Auge leicht sichtbar, denn außer Fichten und Tannen haben alle Bäume ihre Blätter verloren. Das lustige Eichhörnchen springt umher, und flüchtet hinter den breiten Stamm, wenn ein kalter Wind durch die Zweige rauscht. Arme Leute sammeln Reifig im Walde, denn doppelt bitter ist die Noth, wenn man in kalter Stube sitzen muß.

4. Große Eisschollen treiben auf dem Flusse einher. Wenn die Kälte anhält, vereinigen sie sich und bilden eine Brücke, über die selbst schwere Wagen fahren können. Müntere Schlittschuhläufer schweben flink über die glatte Fläche. Man sieht an ihren rothen Wangen, wie gesund die Bewegung in frischer Luft ist.

5. Auch in den Straßen der Stadt ist reges Leben. Schlitten, von Pferden gezogen, fliegen vorbei; die Peitsche knallt, und klingende Schellen mahnen die Fußgänger, zur rechten Zeit aus dem Wege zu gehen. Dort bringen frische Buben ihre Schwester auf einem Schlitten zur Schule, und an jener Ecke beginnt ein Schneeballenkrieg. Wie da jeder vergnügt ist, der seinem Nachbar eins geben konnte!

41. Eile mit Weile!

1. Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht, alle Waaren verkauft und seine Börse mit Gold und Silber gefüllt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht zu Hause sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Geld auf sein Pferd und ritt fort.

2. Zu Mittag rastete er in einer Stadt; als er weiter wollte, brachte ihm der Stallknecht das Pferd und sagte: „Herr, am linken Hinterfuß fehlt im Hufeisen ein Nagel.“ — „Laß ihn fehlen!“ erwiderte der Kaufmann; „die sechs Stunden, die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wohl halten. Ich habe Eile.“

3. Nachmittags, als er wieder abgestiegen war und das Pferd füttern ließ, kam der Knecht in die Stube und sagte: „Herr, Eurem Pferde fehlt ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?“ — „Laß es fehlen!“ antwortete dieser. „Die paar Stunden, die noch übrig sind, wird das Pferd wohl aushalten. Ich habe Eile.“

4. Er ritt fort; allein bald nachher fing das Pferd an zu hinken. Es hinkte nicht lange, so fing es an zu stolpern, und es stolperte nicht lange, so fiel es nieder und brach ein Bein. Der Kaufmann mußte den Mantelsack abschnallen, auf die Schulter nehmen und zu Fuß nach Hause gehen, wo er spät in der Nacht anlangte. „An allem Unglück,“ sprach er zu sich selbst, „ist der verwünschte Nagel schuld.“

42. Des kranken Kindes Freude.

1. In der engen Straße einer großen Stadt, in einer niedrigen Kellervohnung lebte einmal ein armer kranker Knabe, der von seiner frühesten Kindheit an immer bettlägerig gewesen war; wenn er einmal recht gesund war, konnte er in dem kleinen Zimmer auf seinen Kriechen ein paar Mal auf- und abgehen, und das war alles.

2. Einige Tage im Sommer fielen die Strahlen der Sonne eine halbe Stunde lang auf die kleinen Fenster, und wenn dann der Knabe da saß, und die warme Sonne ihn beschien, und er durch seine feinen Finger das Blut sah,—dann hieß es: „Ja, heute ist er draußen gewesen.“

3. Er kannte den Wald in seinem wunderschönen Frühlingsgrün nur dadurch, daß des Nachbars Sohn ihm den ersten Buchenzweig brachte, und den hielt er dann über seinen Kopf und träumte, er sei unter den Buchen, wo die Sonne schien und die Vögel sangen.

4. Eines Frühlingstages brachte des Nachbars Sohn ihm auch Feldblumen, und unter diesen war zufällig eine mit einer Wurzel; die wurde daher in einen Blumentopf gepflanzt und ans Fenster gestellt, dicht neben dem Bette. — Und die Blume war mit einer glücklichen Hand gepflanzt, sie nahm zu, trieb neue Schößlinge und hatte jedes Jahr ihre Blumen; sie wurde für den kranken Knaben der schönste Garten, sein kleiner Schatz auf dieser Erde. Er begoß und pflegte sie und sorgte, daß sie jeden Sonnenstrahl bekam bis auf den allerletzten, der an dem niedrigen Fenster vorbeiglitt; und die Blume selbst wuchs in seine Träume hinein mit ihren Farben und ihrem Dufte; — gegen sie wandte er sich, als er sterbend sein mattes Auge schloß.

5. Ein Jahr ist er jetzt todt, ein Jahr hat die Blume verwelkt und vergessen am Fenster gestanden, und nun ist sie bei einem Umzuge mit dem Kehrlicht auf die Straße geworfen. — Und diese Blume hat mehr erfreut, als die reichste Blume im Garten einer Königin.

43. Das Familienfest.

1. Der Vater ging auf die Jagd in den Wald;
Ein gutes Wild erjag er sich bald.

2. Er legte wohl an, er drückte los,
Der Sperling fiel auf das weiche Moos.
3. Die Brüder luden zu Schlitten den Fang
Und schleiften ihn heim und jubelten lang.
4. Die Töchter hatten das Feuer geschürt,
Sie rupften und fengten ihn, wie sich's gebührt.
5. Die Mutter briet und schmort' ihn gleich,
Der Braten war köstlich und schmackhaft und weich.
6. Geschäftige Diener, die trugen ihn auf,
Es kamen die hungrigen Gäste zu Haus'.
7. Sie schmauseten den Sperling mit fröhlichem Muth
Und tranken den Wein aus dem Fingerhut.

44. Alexander in Afrika.

1. Auf seinem Zuge, die Welt zu bezwingen, kam Alexander der Große zu einem Volke in Afrika, das in einem abgesonderten Winkel in friedlichen Hütten wohnte und weder Krieg, noch Eroberer kannte. Man führte ihn in die Hütte des Beherrschers, um ihn zu bewirthen. Dieser setzte ihm goldene Datteln, goldene Feigen und goldenes Brod vor.

2. „Eisset ihr das Gold hier?“ fragte Alexander. „Ich stelle mir vor,“ sprach der Beherrscher, „genießbare Speisen hättest du in deinem Lande wohl auch finden können. Warum bist du zu uns gekommen?“ „Euer Gold hat mich nicht hierher gelockt,“ antwortete Alexander, „aber eure Sitten möchte ich kennen lernen.“ „Nun wohl,“ erwiderte jener, „weile denn bei uns, so lange es dir gefällt.“

3. Indem sie sich so unterhielten, kamen zwei Bürger vor Gericht. Der Kläger sprach: „Ich habe von diesem Manne ein Grundstück gekauft, und als ich den Boden durchgrub, fand ich einen Schatz. Dieser ist nicht mein, denn ich habe nur das Grundstück gekauft, nicht den darin verborgenen Schatz, und gleichwohl will ihn der Verkäufer nicht nehmen.“

4. Der Beklagte antwortete: „Ich bin eben so gewissenhaft, wie mein Mitbürger. Ich habe ihm den Acker mit allem, was darin verborgen war, verkauft, und also auch den Schatz.“ Der Richter wiederholte ihre Worte, damit sie sähen, ob er sie recht verstanden hätte, und nach einiger Ueberlegung sprach er: „Du hast einen Sohn, Freund, nicht wahr?“ — „Ja!“ — „Und du eine Tochter?“ — „Ja!“ — „Nun wohl! dein Sohn soll deine Tochter heirathen, und das Ehepaar den Schatz zum Heirathsgute bekommen.“

5. Alexander schien betroffen. „Ist etwa mein Ausspruch ungerath?“ fragte der Beherrscher. „O nein,“ erwiderte Alexander, „aber er befreundet mich.“ „Wie würde denn die Sache in eurem Lande ausgefallen sein?“ fragte jener. „Die Wahrheit zu gestehen,“ antwortete Alexander, „wir würden beide Männer in Verwahrung gehalten und den Schatz für den König in Besitz genommen haben.“

6. „Für den König?“ fragte der Beherrscher voll Verwunderung. „Schint auch die Sonne auf jener Erde?“ „O ja!“ „Regnet es dort?“ „Allerdings!“ „Sonderbar! Gibt es auch zahme, fraut-fressende Thiere dort?“ „Von mancherlei Art.“ „Nun,“ sprach der Beherrscher, „so wird wohl um dieser unschuldigen Thiere willen in eurem Lande die Sonne scheinen und der Regen das Land befruchten, ihr verdient es nicht.“

45. Gute Rechnung.

1. Onkel Johann klopfte ans Fenster, nickte freundlich in die Straße hinein, und als die Kinder mit ihrer Mutter fröhlich an das Fenster traten, sagte er: „Ich bring' euch etwas aus dem Garten, goldgelbe Pflaumen, so groß wie die Eier, aber ich habe nur vier, und ich möchte gern sehen, ob ihr sie ordentlich theilen könnt.“ Es waren nämlich zwei Knaben und zwei Mädchen und die Mutter, welche vier Pflaumen unter sich theilen sollten. Das war eine schwere Rechenaufgabe, und der Onkel schaute lächelnd zum Fenster hinein, wie es die Kinder wohl anfangen würden.

2. Alle besannen sich, nur die kleine Sophie wußte Rath. „Das will ich schon machen,“ sagte sie, „wir theilen drei und drei. Zwei

Brüder und eine Pflaume macht drei, zwei Schwestern und eine Pflaume macht wieder drei, und zwei Pflaumen und eine Mutter macht auch drei. So geht's gerade auf."

3. Das war gut gerechnet, und als die Kinder nun fröhlich theilten, da lächelte der Dufel noch einmal so freundlich, und die Mutter freute sich auch. Wißt ihr warum? Das sollt ihr selbst sagen!

46. Freundschaftsdienst einer Gans.

1. In einer Mühle bei Newmarket in England befanden sich keine anderen geflügelten Hausthiere als eine Gans und eine Henne. Da aber die Müllerfrau gern ein paar Enten auf dem Mühlteich gesehen hätte, legte sie ihrer Henne einige Enteneier unter, welche zur rechten Zeit ausgebrütet wurden.

2. Das ging nun anfangs sehr gut; die kleinen Enten waren der Mutter Henne ganz folgsam, und diese hatte keine Ahnung von dem Nummer, den ihre Kinder über sie bringen würden. Eines Tages jedoch hatte Jemand die Hofthür offen gelassen, und da das Wetter gar zu einladend war, führte die Henne ihre Stiefkinder ins Freie und trabte ohne Besorgniß dem Teiche zu. Sobald die kleinen Enten das Wasser erblickten, ging's pfeilschnell hinein, und die ganze kleine Schaar schwamm lustig davon.

3. Darüber gerieth nun die Henne in große Noth; ihre Mutterliebe zog sie den Jungen nach, und doch wagte sie es nicht, sich dem Wasser anzuvertrauen. Da kam auf ihr ängstliches Schreien ihre Freundin, die Gans, vom andern Ufer herübergesegelt. Nach einem lärmenden Geschnatter, mit dem sie nichts anderes sagen wollte, als: Sei ganz unbesorgt! schwamm sie mit den kleinen Enten auf und ab, und that so stolz, als ob es ihre eigenen Jungen wären. Als diese nun der Wasserpromenade satt waren, brachte die Gans sie der Henne zurück.

4. Am nächsten Morgen fanden die Enten schon bei guter Zeit den Weg zum Teiche. Die Gans nahm sie in ihre Obhut, und die Henne gerieth abermals in dieselbe Verlegenheit. Ob nun die Gans die Henne eingeladen hatte, oder nicht, so viel ist gewiß: Die Gans

schwamm ans Ufer, die Henne sprang auf ihren Rücken, und dort ruhig sitzend, leitete sie ihre Jungen, die jetzt wohlgemuth den Teich auf- und niederstreiften.

5. Und dies geschah nicht nur ein vereinzelttes Mal; nein, Tag für Tag stieg die Henne an Bord der Gans, und war höchst zufrieden mit dem Freundschaftsdienste, welchen diese ihr leistete. Eine Menge Menschen kamen von nah und fern, um das selttsame Schauspiel zu sehen, bis die Enten anfangen sich zu zerstreuen, und der vereinten Obhut der beiden ungleichen Freundinnen nicht mehr bedurften.

47. Der Hirtenknabe.

1. Die Schäflein springen am grünen Rain,
Die Vöglein singen in Feld und Hain;
Die Bienen summen durchs ganze Ried,
Die Käfer brummen ihr altes Lied;
Die Blätter rauschen herab vom Baum,
Wer steht dort einsam am Waldesraun?
2. Gelehnt am Stabe, den Kopf gesenkt,
Der Hirtenknabe, was der wohl denkt?
Er mag nicht lauschen dem Vogelsang,
Dem Waldesrauschen und all dem Klang;
Er mag nicht sehen den Silberquell,
Im Auge stehen ihm Thränen hell.
3. Ein Lämmlein blöket der Mutter zu,
Den Knaben wecket es aus der Ruh.
Ihm kling't's im Herzen, wie Weh und Leid,
Er denkt mit Schmerzen vergangner Zeit.
Das Lämmlein hüpfet einher voll Lust,
Der Mutter schlüpfet es an die Brust,
Am Mutterherzen, da liegt das Kind,
Und Leid und Schmerzen vergessen sind.
Er seufzet leise: „O hätt' ich doch,
Ich arme Waise, die Mutter noch!“

48. Die große Linde.

1. Vor dem Hause unseres Nachbarn stand eine schöne, große Linde. Im Sommer blühte sie gar herrlich, und die Vögel wohnten unter ihren Zweigen; auch tausend Bienen summten um die Blüthen herum, den süßen Saft daraus zu ziehen. Nachbars Heinrich hatte schon oft mit uns in dem Schatten der Linde gespielt. Nachdenklich sagte er jetzt zum Vater: „Das muß wahrlich ein guter Mann gewesen sein, der diesen Baum gepflanzt hat.“

2. Darauf antwortete der Vater: „Dieser Mann lebt nicht mehr, denn diese Linde kann wohl schon über hundert Jahre alt sein; daß er aber ein braver und thätiger Mann gewesen ist, bemerkt man heute noch, er hat nicht bloß diese Linde gepflanzt, sondern auch fast alle Obstbäume in unserm Garten. Da kannst du sehen, daß ein Baum nicht allein demjenigen Freude macht, der ihn pflanzte, sondern auch noch seinen Nachkommen bis auf späte Zeiten. Wer einen Baum pflanzt und pflegt, der thut etwas Gutes; wer aber einen Baum beschädigt und in seinem Wachsthum stört, der sündigt har, und wird der Strafe nicht entgehen.“

3. Da ergriff Heinrich die Hand seines Vaters und sprach: „Daß will ich nicht thun, Vater; aber ich will junge Bäume pflanzen und sie mit Sorgfalt pflegen, daß sie große und herrliche Bäume werden, unter deren Schatten sich Vögel und Menschen erfreuen und müde Wanderer sich erquicken können.“

49. Der Hirsch und die Mücke.

*Ein Hirsch saß in der Mücke
 Und ließ auf das Gewiss:
 Wenn ich zu sehr die Mücke,
 Zerschneide, so wird sein:*

Si, nimm die Grasse, mein Liebster,
Lass du mich auf der Welt? —
Du ist's mit meinem Liebster,
Das ist für mich sehr schön.

50. Die dunkelblaue Wiese.

1.

Vater. Ich kenne eine große dunkelblaue Wiese.

Emil. Das ist dein Spaß; solche Wiesen gibt es gar nicht; die Wiesen sehen grün aus, aber nicht blau.

Vater. Meine Wiese sieht aber doch blau aus und ist größer, als alle Wiesen in der Welt.

Laura. Hab' ich sie je gesehen, Vater?

Vater. Ihr alle habt sie gesehen und bekommt sie alle Tage zu sehen. Auf meiner Wiese gehen Jahr aus, Jahr ein, einen Tag wie den andern, eine unzählbare Menge großer und kleiner Schafe auf die Weide, obgleich nichts dort wächst.

2.

Anton. Aber, Vater, was machen sie denn dort, wenn sie nichts zu fressen finden? Die Schafe können doch nicht hungern?

Vater. Meine Schafe und Lämmer werden nicht hungrig und fressen auch nicht.

Emil. Dahinter steckt etwas; das sind gewiß keine lebendigen Schafe, denn die müssen doch fressen, sonst verhungern sie.

Vater. Lebendig sind meine Schafe; sie leben schon über tausend Jahre, und immer sind sie noch wie ehemals; dennoch sind sie nie hungrig oder durstig.

Lina. Ueber tausend Jahre sind deine Schafe alt, Vater? Das

scheint mir wunderbar; die Schafe, hat unser Lehrer gesagt, werden höchstens vierzehn Jahre alt.

3.

Vater. Aber es ist doch so, wie ich gesagt habe, liebes Kind, und schön sind meine Schafe, so schön und glänzend, daß die Schafe in — in — nun, wie heißt das Land, wo die besten Schafe sind?

Emil. Spanien, in Spanien! Sieh, Vater, ich weiß es.

Vater. Daß die Schafe in Spanien gar nicht mit ihnen verglichen werden können; denn die ganze Herde hat goldne Pelze.

Die Kinder sahen einander verwundert an, brachen aber plötzlich in ein lautes Gelächter aus und riefen: „Rein, es gibt keine Schafe mit goldenen Fellen — wie könnten die schwachen Thiere eine solche Last tragen! Vater, du willst nur sehen, ob wir es glauben!“

4.

Vater. Es ist mein Ernst, Kinder; die Felle schimmern wirklich wie Gold, so hell und leuchtend, und ihr habt euch schon darüber gefreut.

Emil. Vater, sind sie den ganzen Tag auf der Weide? Hört man sie nicht schreien?

Vater. Sie sind zwar den ganzen Tag auf der Weide, aber man sieht sie nicht immer, und Niemand hat sie je schreien hören.

Eina. Wenn nun der böse Wolf kommt, da schreien sie doch und laufen fort?

Vater. Auf diese Weide kann niemals ein Wolf kommen, und dann haben sie auch einen Hirten, der sie bewacht.

5

Anton. Einen Hirten? Einen Hirten? Kann denn der auf so viele Schafe Acht geben? Wie sieht er denn aus?

Vater. Der trägt ein schönes, helles, weißes Kleid, das wie Silber glänzt und niemals schmutzig wird. Und obwohl er weit über tausend Jahre die Herde bewacht hat, ist er doch noch nie eingeschlafen, hat sein Kleid nie ausgezogen. Er bleibt stets hell und munter, und sein Kleid immer rein.

Emil. Nein, daraus kann ich nicht klug werden; das muß ein närrischer Mann sein; er kann gewiß weder stehen, noch gehen, und er muß blind sein, wie der alte Tobias da drüben, der doch erst achtzig Jahre alt ist.

Vater. Er steht nicht still, sondern geht immer unter seinen Schafen umher; auch ist er nicht blind, sondern sieht sehr hell.

6.

Laura. Vater, er schläft gewiß; aber du sagst nur so, damit wir nicht so lange schlafen sollen. Er kann auch schlafen, denn seine Hunde werden schon die Herde bewachen.

Vater. Seine Hunde? Hunde hat er gar nicht und braucht auch keine.

Laura. Aber eine Schalmey hat er doch und bläst darauf? nicht wahr?

Vater. Eine Schalmey zwar nicht, aber ein schönes silbernes Horn; blasen kann er aber nicht, und das Horn kann auch keinen Ton von sich geben.

Anton. Nun, das wird immer wunderlicher. Ein Hirt mit seinen Schafen, die über tausend Jahre alt sind; der ein Horn hat und nicht blasen kann; der nie schläft und doch stets munter ist; das begreif' ich nicht.

7.

Emil. Vater, in welchem Lande liegt denn die Wiese, wo die Wunderschafe auf die Weide gehen?

Vater. Die Wiese liegt in gar keinem Lande, sondern geht über alle Länder weg.

Lina. In der Luft also, Vater, in der Luft?

Vater. Ja, da liegt sie.

Lina. Aber wie kommen die Schafe dahin? Sie können doch nicht fliegen!

Vater. O ja, meine Schafe können in der Luft umherspazieren und fliegen, und fallen nicht herunter.

Anton. Nun, die möchte ich fliegen sehen.

Vater. Du kannst sie alle Tage gehen sehen. Wenn es Abend wird, kommen sie zum Vorschein und weiden die ganze Nacht.

Emil. Ach, nun weiß ich, wer die goldnen Schafe sind; aber der Hirt?

Vater. Der ist auch bei den Schafen, und wenn ihr ihn sehen wollt, so seht einmal aus dem Fenster, denn dort kommt er herauf.

Alle Kinder. Der Mond, der Mond! O! nun wissen wir's: Die Sterne sind die Schafe, und die blaue Wiese ist der Himmel.

51. Hans und die Späzen.

1. „Ach, Vater, sprich, wie fang' ich's an,
Daß ich die Späzen fangen kann?
Die Späzen!“

2. Der Vater spricht: „So streu', mein Hans,
Hübsch Salz den Späzen auf den Schwanz!
Den Späzen!“

3. Drauf nimmt er eine Handvoll Salz
Und lauert mit gestrecktem Hals
Auf Späzen.

4. Und als der erste sich gesetzt,
Schleicht er heran: „Dich hab' ich jetzt,
Dich Späzen!“

5. Das Späzlein aber flog, husch, husch,
Hinweg zum nächsten Lindenbusch.
Ach, Späzen!

6. „Sie halten, Vater, ja nicht still,
Wenn ich das Salz hinstreuen will,
Die Späzen!“

7. „So laß die Späzen, Hans, in Ruh',
Sie sind halt klüger noch als du,
Die Späzen.“

52. Der Fijchadler.

1. Der Fijchadler gehört zu den Raubvögeln, die wir leicht an dem hakenförmigen Schnabel und den scharfen Krallen erkennen. Er ist ein geschickter Fijchfänger und wohnt in Wäldern in der Nähe von Seen, Teichen und Flüssen. Täglich sieht man ihn hier über dem Wasser umherschweben. Wenn er einen Fijch bemerkt, der nahe an der Oberfläche schwimmt, stürzt er sich blitzschnell, mit angelegten Flügeln, fast senkrecht herab, ergreift den Fijch unter den Wellen und trägt ihn dem Walde zu, oder auf einen Felsen, der dann zur Schlachtbank wird.

2. Beim Aufsteigen aus der Fluth schüttelt er das Wasser durch eine besondere Bewegung ab. Auf die Haut kann die Nässe nicht dringen, weil die Federn wie die der Wasservogel angefettet sind. Der Fijchadler hat wie die meisten Vögel vorn drei Zehen und hinten eine; allein er kann die äußere Vorderzehe nach hinten wenden. Auf diese Weise ist er im Stande, die schlüpfrigen Fische, Karpfen, Hechte und Aale, selbst wenn sie mehrere Pfund schwer sind, festzuhalten und fortzutragen.

3. Einmal kam es freilich anders. Zwei Fischer aus einem Dorfe am Rhein sahen einen Fijchadler, den sie schon oft beobachtet hatten, wieder herankommen. Sie wußten recht wohl, daß er ihnen immer ins Handwerk fiel. Jetzt steht er einen Augenblick still und schießt dann pfeilschnell in das Wasser herab. „So, nun wird er wieder einen schönen Fijch forttragen,“ sagte einer zu dem andern. „Aber was ist das?“ — Der Vogel ist wieder über dem Wasser, aber er kann nicht fort. Er schlägt gewaltig mit seinen Flügeln, daß rings umher das Wasser schäumt. Allein fort kann er nicht; wie von unsichtbarer Hand wird er gehalten.

4. Die Fischer springen geschwind in ihren Nachen, um zu erfahren, was für ein Thier den Vogel in die Fluthen herunterziehen will. Als sie ankommen, ist es jedoch zu spät; es ist nichts mehr zu sehen, noch zu hören. Der Vogel hat mit seinem unsichtbaren Feinde in die Tiefe des Flusses tauchen müssen. Das Wasser ist wieder glatt, ruhig fließt es dahin, als wenn nichts vorgefallen wäre, und die erstaunten Fischer zerbrechen sich vergeblich den Kopf über den merkwürdigen Vorfall.

5. Am dritten Tage nachher wurde das Geheimniß aufgeklärt. Ein neun Pfund schwerer Hecht gerieth in das Netz der Fischer und zugleich mit ihm der todte Vogel, dessen Krallen noch fest in den Rücken des Fisches eingeschlagen waren. Er hatte sich an einen für ihn zu großen Fisch gewagt und die eingegrabenen Fänge nicht wieder losmachen können.

53. Riß.

1. Aus dem Landhause eines reichen Edelmannes wurde Silbergeräth von hohem Werthe gestohlen; allein es schien unmöglich, dem Diebe auf die Spur zu kommen. Endlich ließ der Herr eines Abends alle diejenigen, auf welche ein Verdacht fallen konnte, zu sich in sein Zimmer rufen. „Unter euch,“ redete er die Leute an, „ist ganz gewiß der Dieb, und ich werde ihn auf der Stelle zuverlässig entdecken!“

2. Darauf befahl er ihnen, sich sämmtlich um einen großen Tisch zu stellen, der in der Mitte des Zimmers stand; dann brummte er allerlei unverständliche Worte, schlug mit einem Stock bald auf den Tisch, bald in die Luft, und befahl den Leuten, bald eine, bald beide Hände in die Höhe zu halten, oder auf einem Beine zu stehen, oder sich zu bücken.

3. Endlich, da er glaubte, daß er ihre Erwartung gespannt habe, und daß ihre Aufmerksamkeit ganz auf sein Commando und auf seinen Fokus=Focus gerichtet sei, befahl er ihnen allen, die Köpfe unter den Tisch zu stecken. Als sie es gethan hatten, fragte er rasch: „Habt ihr alle die Köpfe unter dem Tische?“ — „Ja, gnädiger Herr!“ antworteten alle. — „Der Dieb auch?“ — „Ja!“ antwortete der Reitknecht.

54. Wandersmann, Baum und Quelle.

1. Der Südwind weht, die Sonne glüht,
Der arme Wandersmann ist müd',
Ihn quält der Durst, er athmet schwer,
Und langsam schreitet er einher.

2. Da flüstert der Baum : „Die Luft ist schwül,
In meinem Schatten ist es kühl,
Komm, ruhe aus in süßem Traum
Hier auf des Mooſes weichem Flaum!“
3. Die Quelle murmelt : „Es ist ſo heiß,
Auf deiner Stirne perlt der Schweiß,
Komm, blicke dich, und wohlgemuth
Schöpf' Labung dir aus meiner Fluth!“
4. Da lagert ſich der Wanderer gleich.
Der Schatten kühl't, das Moos iſt weich ;
Den Schweiß er von der Stirne wiſcht,
Die muntere Quelle ihn erfricht.
5. Mit frohem Herzen ſteht er auf,
Und rüſtig weiter geht ſein Lauf.
Es ſchallt ſein Lied gar friſch und hell,
Das preiſt den Baum und rühmt den Quell!

55. Das Bildniß.

1. Vor vielen hundert Jahren ſtarb in einer großen Stadt ein Kaufmann, der ein anſehnliches Vermögen hinterließ. Man wußte zwar, daß er einen einzigen Sohn hatte, der ſich auf Reiſen befand; allein Niemand in der Stadt kannte den Sohn von Angeſicht.

2. Nach einiger Zeit kamen drei Jünglinge in der Stadt an, und jeder behauptete, daß er der einzige Sohn und rechtmäßige Erbe ſei. Der Richter ließ ein wohlgetroffenes Bildniß des Vaters bringen und ſprach : „Wer von euch dreien das Zeichen, das ich hier auf der Bruſt des Bildes mache, mit einem Pfeile treffen kann, deſſen ſoll die Erbschaft ſein.“

3. Der erſte ſchoß und traf ſehr nahe ; der zweite noch näher ; der dritte aber fing an zu zittern, indem er zielte, erblaßte, brach in Thränen aus, warf Pfeil und Bogen zur Erde und rief : „Nein, ich kann nicht ſchießen ; ich will lieber die ganze Erbschaft verlieren.“

4. Nun sprach der Richter zu ihm : „Edler Jüngling, du bist der wahre Sohn und der rechte Erbe ; die andern zwei, die so gut geschossen haben, sind es nicht. Denn ein echter Sohn kann das Herz seines Vaters auch nicht einmal im Bilde mit einem Pfeile durchbohren.“

56. Der Bauer, die Schlange und der Fuchs.

1. Eine große Schlange, welche sich während eines Sturmes in eine Höhle geflüchtet hatte, war durch einen mächtigen herunterrollenden Stein darin gefangen worden. Da kam ein Bauer des Weges, und als er sich bückte, um etwas vom Boden aufzuheben, rief ihm die Schlange zu und bat ihn, er möge ihr heraushelfen.

2. „Bewahre der Himmel!“ antwortete der Bauer, „von bösen Thieren ist kein Dank zu verdienen; bleibe ruhig, wo du bist, und laß mich meines Weges ziehen.“ Die Schlange aber hält an mit Bitten und verspricht ihm den besten Lohn, welchen die Welt nur zu geben vermag.

3. Der Bauer traut den glatten Worten der Schlange, wälzt den Stein fort und hilft dem bösen Thiere heraus. Kaum aber ist die Schlange in Freiheit, so richtet sie sich empor und will den Bauern zum Lohne verschlingen.

4. „Habe ich das um dich verdient, und ist das deinem Versprechen gemäß?“ sagte der Bauer. „Ja, ich bin zweijüngig,“ erwiderte die Schlange, „und die Welt lohnt nicht anders.“ Wie der Bauer in seiner Herzensangst dasteht und nicht weiß, was er thun soll, spricht die Schlange : „Wenn du mir nicht glauben willst, laß uns die nächsten zwei fragen, die uns begegnen; was die in dieser Sache entscheiden, das soll mir recht sein.“ Der Bauer, zufrieden, daß er einen Ausweg sieht, willigt ein.

5. Da kommt ein altes Pferd, dem legen sie die Sache vor. Der Schiedsman spricht: „Ich habe meinem Herrn dreißig Jahre gedient; nun aber, da ich alt und schwach geworden bin, soll ich aus dem Stalle, und morgen will er mich dem Schinder übergeben. Die Welt lohnt nicht anders.“

6. Eben so spricht der alte Hund, der bald hinterdrein kommt: „Ich habe meinem Junker zehn Jahre gedient und ihm Füchse und Hasen fangen helfen; jetzt aber habe ich einen lahmen Fuß bekommen, und er hat seinem Jäger befohlen, mir einen Stein an den Hals zu binden und mich ins Wasser zu werfen; so geht's in der Welt.“

7. Dem Bauern wird bange zu Muth. Indem trabt ein Füchselein daher. „Das soll unser dritter Schiedsmann sein,“ spricht der Bauer, „aller guten Dinge sind drei.“ „Mir ist's recht,“ spricht die Schlange. Der Bauer trägt dem Fuchse den Fall vor und verspricht ihm alle seine Hühner, wenn er ihn von der bösen Schlange befreien wolle. „Hm!“ spricht der Fuchs, „die Sache ist nicht so schnell zu entscheiden. Wir müssen zurück und die Gefahr besehen, in der die Schlange sich befunden hat, und was für einen Dienst der Bauer der Schlange geleistet hat.“

8. Man kommt zum Loch, der Fuchs springt hinein, die Schlange folgt und zeigt ihm, worin ihre Noth bestanden hat. Indem schlüpft der Fuchs schnell hinaus, und ehe die Schlange sich umwenden kann, wälzt der Bauer rasch den großen Stein vor das Loch, wie ihm der Fuchs heimlich gerathen hat. Als der Bauer nun frei ist, dankt er dem Fuchs und sagt ihm, er möge kommen, sobald der Mond über dem Kirchthurm stehe.

9. Dann geht er nach Hause, erzählt seiner Frau, in welcher Todesgefahr er sich befunden, und was für Versprechungen er dem Fuchse gemacht hat. „Ei was!“ spricht die Bäuerin, „Hühner und Gänse sind mein, du hast nichts zu verschenken.“ Der Bauer aber, der sein Wort halten will, läßt dem Fuchse den Hühnerstall offen. Die Frau dagegen ist schlau genug, und als der Mann zu Bett gegangen, schleicht sie hinaus mit ihren Knechten und Mägden, wohl bewaffnet mit Heugabeln und Dreschflegeln, um den Fuchs zu erwarten.

10. Und richtig, als der Mond über dem Kirchthurme steht, kommt mein Fuchs angeschlichen, und der Mund wässert ihm nach dem fetten Bissen, den er einmal ehrlich verdient hat. Sobald er aber den Fuß auf die Leiter setzt, hauen die Knechte und Mägde auf ihn ein, so daß

er gleich tödtlich verwundet niedersinkt. „Ach,“ sagte der Fuchs, „ist das der Lohn für den Dienst, den ich dem Bauern geleistet habe? Nun sehe ich es klar: Undank ist der Welt Lohn.“

57. Chinesische Complimente.

1. Nie darf man sicher sein, ob das, was ein Chineser sagt, wirklich seine Meinung sei. Es ist alles Hirniz, Schein, Heuchelei geworden in der merkwürdigen Cultur dieses Volkes. Das Heulen und Weinen bei Begräbnissen ist gezwungen und gemacht, nicht minder die übertriebenen Betheuerungen von Zuneigung und Hochachtung Leuten gegenüber, die man haßt.

2. Ein Chineser hat bei einer feierlichen Gelegenheit mehrere Landsleute eingeladen; er bittet sie, auch noch zum Essen zu bleiben; allein getreu dem Herkommen lehnen alle die Einladung ab. Er läuft von einem zum andern, alles umsonst; endlich wendet er sich an einen seiner Vettern und bittet ihn, wenn er nicht bei ihm essen wolle, wenigstens ein Glas Wein zu trinken. — „Ein Glas Wein? Meinethwegen, das kostet nicht viel Zeit.“

3. Der Herr des Hauses befiehlt den Dienern mit lauter Stimme, Wein warm zu machen und ein paar Eier zu backen. In der Erwartung, daß diese Befehle ausgeführt werden, zündet man die Pfeife an, raucht und plaudert. Der Vetter, der vielleicht wirklich Eile hat, fragt endlich seinen liebenswürdigen Verwandten, ob es noch lange dauere, bis der Wein warm sei.

4. „Wein?“ ruft nun dieser ganz verwundert aus, „Wein? Haben wir denn überhaupt Wein im Hause? Weißt du nicht, daß ich nie Wein trinke, daß er meiner Gesundheit schädlich ist?“ — „In diesem Falle hättest du mich gehen lassen sollen. Warum so in mich dringen?“ — Nun erhebt sich der Herr des Hauses und stellt sich mit Unwillen vor den Herrn Vetter.

5. „In Wahrheit,“ sagt er, „ich möchte wissen, aus welchem Lande du kommst. Wie? Ich thue dir den Gefallen, dich auf ein Glas Wein einzuladen, und du bist nicht einmal höflich genug, es auszuschlagen?“

Wo hast du denn diese Manieren gelernt? Wohl unter den Mongolen, nicht wahr?“ — Und der arme Vetter bittet beschämt wegen seiner Unhöflichkeit um Verzeihung.

58. Der gewissenhafte Indianer.

1. Ein Indianer hatte seinen Nachbar um etwas Tabak gebeten; dieser griff in die Tasche und gab ihm eine Handvoll. Am nächsten Morgen kam der erstere wieder und brachte ihm einen Vierteldollar, der unter dem Tabak gewesen war, zurück. Als ihm einige rathen wollten, das Geld zu behalten, legte er die Hand aufs Herz und sagte:

2. „Hier im Herzen habe ich einen guten und einen bösen Menschen. Der gute Mensch sagte: Das Geld gehört dir nicht, gib es seinem Herrn zurück. Der böse Mensch sagte: Man hat es dir gegeben, es gehört dir. Der gute sagte darauf: Das ist nicht wahr, der Tabak gehört dir, aber das Geld nicht. Der böse Mensch sagte dann wieder: Beinruhige dich nicht, gehe und kaufe dir Branntwein dafür. — Ich wußte nicht, wozu ich mich entschließen sollte; endlich, um zur Ruhe zu kommen, ging ich zu Bett, aber der böse Mensch und der gute haben sich die ganze Nacht hindurch gezankt, so daß ich keine Ruhe hatte, ich mußte das Geld wiederbringen.“

59. Freiheit.

1. Flattre, flattre, kleiner Vogel,
Tändle durch des Lebens Mai,
Sieh, zerbrochen ist dein Käfig,
Flattre, flattre, du bist frei.
2. Aber horch! es lockt im Busche
Ein verführerischer Ton;
Traue nicht der süßen Stimme,
Flattre, flattre rasch davon.
3. Siehst du nicht die falsche Schlinge,
Wo die rothe Beere hängt?
Flattre, flattre, armer Vogel,
Eh' sie dich Betrognen fängt.

4. Hast du einmal sie verschlungen,
Jene Beere süß und roth,
O, dann flatterst du vergebens,
Diese Schlinge ist dein Tod.

60. Aufs Land!

1. Der Frühling brach ungewöhnlich früh an. Schon in der Mitte des März war der Schnee auf den Feldern geschmolzen, und Knospen, Blätter und Blüthen öffneten sich dem warmen Sonnenschein. Da baten die Kinder den Vater, sie früher als gewöhnlich aufs Land ziehen zu lassen, und da er mit dem Betragen aller wohl zufrieden war, willigte er ein, und noch am nämlichen Tage fuhren die Kinder hinaus.

2. Gegen Abend kam der Wagen auf dem Gute an. Das war ein Vergnügen. Als bald eilten die Knaben fort, um jede bekannte und beliebte Stelle rings umher aufzusuchen. Zuerst ging's in den Garten. Jeder grüne Busch wurde begrüßt, jeder blühende Baum bewundert. Dann liefen sie auf die Wiese bis an die alte Linde, wo sie so oft gespielt hatten. Von hier sprangen sie an den Bach, den sie manchmal mit Rasen eingedämmt hatten, bis er über die Ufer trat.

3. Da war auch noch die klappernde Mühle, wo ihnen der Hofhund entgegen sprang und sie als alte Bekannte mit freundlichem Bellen begrüßte. Endlich stürmten sie auf den Hügel, wo sie noch die Spuren ihrer Festungen fanden, und nachdem sie alles mit flüchtigen Blicken gemustert hatten, eilten sie zurück und durchstöberten bis in die Nacht alle Winkel des Hauses, Keller und Küche, Stall und Boden.

4. Nun erst, als sie gesehen hatten, daß alles noch an seinem alten Platze war, gingen sie zufrieden zu Bett und schliefen glücklich zum ersten Male wieder auf dem Lande.

61. Die Rose.

1. Es war einmal eine arme Frau, die hatte zwei Kinder, und das jüngste mußte alle Tage in den Wald gehen und Holz holen. Als es nun einmal ganz weit suchen ging, kam ein schönes Kind zu ihm, und

half ihm fleißig Holz lesen, und trug es auch bis an das Haus; dann aber war es im Augenblick verschwunden. Das Kind erzählte es seiner Mutter, die wollte es aber nicht glauben.

2. Zuletzt brachte es eine Rose mit und erzählte seiner Mutter, das schöne Kind habe ihm diese Rose gegeben und ihm gesagt, wenn die Rose aufgeblüht sei, dann wolle es wieder kommen. Die Mutter stellte die Rose ins Wasser. Eines Morgens stand das Kind gar nicht auf, und die Mutter ging an sein Bett und fand das Kind todt. Aber es lag da mit einem lieblichen Lächeln auf dem Angesicht, ein Bild des Friedens und vollkommener Glückseligkeit.

Und die Rose war am nämlichen Morgen aufgeblüht!

62. Das Gespenst.

1. In einer Familie, welche an langen Winterabenden öfters traulich zusammen saß, befand sich auch eine alte Tante, die noch an Gespenster glaubte. Man hatte schon häufig über ihren Aberglauben gespottet; sie behauptete aber, selbst Gespenster gesehen zu haben, und „was ich gesehen habe,“ das war gewöhnlich ihr letztes Wort, „das weiß ich.“

2. Eines Abends, als man wieder um den Tisch saß und eben eine etwas schauerliche Geschichte vorgelesen hatte, hört man plötzlich die Hausthür knarren. Schwer und langsam kommt etwas die Treppe herauf, gerade auf das Zimmer zu; dann klopft es dreimal an die Thür. Die Tante thut einen lauten Schrei, und einige von den Kindern stürzen in das anliegende Zimmer. Der Vater aber steht ruhig auf und ruft: „Wer da?“ Da öffnet sich die Thür und—es erscheint ein Licht. Eine lange, magere Gestalt kommt hinterdrein, eine große Pelzkappe auf dem Kopfe und einen Spieß in der Hand.

3. „Wer seid Ihr? was wollt Ihr?“ sagt der Vater. „Ich bin—der Nachtwächter,“ spricht die Gestalt, „ich habe das Haus offen gefunden und muß Euch auffordern, es zu schließen.“ Der Vater ging mit dem Gespenste hinunter und schloß das Haus. Als er wieder heraufkam, hatten sich Alle von ihrem Schrecken erholt und lachten herzlich über ihre thörichte Furcht; die alte Tante aber sagte: „Nun, diesmal war es nichts, aber, wer weiß, wer weiß?“

63. Der Schulgang.

Ana b e.

1. Ach Bienlein, du tummelst im Freien herum, kannst die Zeit dir mit Spielen vertreiben! Ich sitz' in der Schule still und stumm, soll lesen lernen und schreiben. O lehre mich fliegen, lieb Bienlein mein! — Die Schule ist wahrlich zu düster! — Dann wollen wir fliegen und lustig sein mit einander wie frohe Geschwister.

Biene.

2. Ich habe nicht Zeit, lieb Anabe mein, zu spielen mit dir und zu lachen. Sieh nur, wie lieblich im Sonnenschein die Blumen des Feldes erwachen! Da muß auch Bienlein recht fleißig sein, für den Winter Honig zu machen. Im Winter, da fliege ich auch nicht aus, da sitz' ich still und stumm zu Haus!

Ana b e.

3. So höre du mich, Vörlche klein! O könnt' ich ins Blaue mich schwingen! Ich will und mag nicht zur Schule hinein, will die Zeit nicht traurig verbringen, will mit dir singen, will spielen mit dir — komm, liebe Vörlche, flieg' her zu mir!

Vörlche.

4. Ich habe zu müßigem Spiel nicht Zeit! Der Frühling wird bald verschwinden. Die Erde prangt jetzt in festlichem Kleid, das will ich den Menschen verkünden. Auch grünen die Bäume in Wald und Au'n, da darf ich nicht säumen bis morgen, den jungen Vörlchen ihr Nestchen zu bau'n, für alles fleißig zu sorgen. So machen es auch, lieb Anabe mein, für dich deine lieben Eltern daheim. Sie sorgen so gern, und 's macht ihnen Freud', wenn ihr Söhslein klug wird und lernt und gedeiht. Doch willst du nicht anders, so spiele allein! Ich darf nicht tändeln und müßig sein.

Ana b e.

5. Des Nachbars Sultan sitzt vor der Thür! Ja, der ist glücklich zu nennen, braucht nicht zur Schule zu gehn wie wir, kann umher den ganzen Tag rennen. Wart', Sultan, ich setze mich gleich zu dir. Gib die

Pfote! Nicht wahr, du spielst mit mir? Da werf' ich mein Buch hin, da liegt's, bring's her! — Was fehlt dir, Sultan? Du kennst mein Begehr!

H u n d.

6. Mein Herr, der Bauer, ist früh hinaus ins Feld mit dem Pfluge gefahren, ich muß indeß bewachen das Haus, den Hof vor Dieben bewahren! Auch weiden die Schafe im Grünen dort, auf die muß ich achten und darf nicht fort. Geh flink in die Schule, lieb Knabe mein, und lerne, das wird dir besser sein. Wir Hunde, wir lernen nicht lesen noch schreiben, drum müssen wir auch an der Kette bleiben, und müssen dienen gehorjam dem Mann, der befehlen gelernt hat, der was kann.

K n a b e.

7. Ei, Sultan, ich glaube gar, du hast Recht; wie muß ich vor dir mich schämen! Hab' Dank, du ehrlicher, treuer Knecht! Nun geh' ich zur Schul' ohne Grämen. Hat alles sein Stückchen Arbeit und Noth und seine Freude vom lieben Gott. Was hilft's, wenn wir warten und wählen und weilen? Will nur noch mein Morgenbrod mit dir theilen. — Nein, Sultan, mein Buch hol' ich selber mir her, ich glaube, es ist mir nicht mehr zu schwer. Ei, so nimm doch! Es ist dir von Herzen gegeben. Nun muß ich fort! Da läutet's eben.

64. Der fluge Elephant.

1. Ein vornehmer Engländer, der in Indien lebte, hatte eines Tages Gäste zu Tische gebeten. Er wohnte außerhalb der Stadt in einem schönen Landhause, das von hohen schattigen Bäumen umgeben war. Frische Luft ist in einem so heißen Lande das nothwendigste Bedürfniß, und deshalb standen die Thüren des Speisesaales, welche in den Garten führten, gewöhnlich weit offen. Nun besaß der Herr einen jungen Elephanten, der sehr zahm war, und den seine Kinder sehr gern hatten.

2. Jedes Mal, wenn man bei Tische war, kam das Thier durch die offene Thür in den Saal, stellte sich hinter die Stühle der Kinder,

und wenn diese Bananen oder andere Früchte erhielten, langte es mit seinem Rüssel hinüber, nahm eine Frucht, steckte sie in sein Maul und fraß sie. Die Kinder ließen sich das gern gefallen, und gaben dem jungen Elephanten noch mehr Früchte.

3. Nun war aber an jenem Tage auch ein junger Kadett aus der Stadt eingeladen, der bei den Kindern saß. Der Elephant wollte auch von dem Teller des Gastes eine Frucht nehmen, der Kadett aber stach ihn mit der Gabel in den Rüssel. Das Thier zog den Rüssel zurück und ging hinaus; die Kinder aber waren sehr betrübt, daß man ihrem Liebling so wehe gethan hatte.

4. Plötzlich kam der junge Elephant wieder herein. Er trug in seinem Rüssel einen kleinen Strauch, den er mit der Wurzel aus dem Boden gerissen hatte. Der Strauch war auf einem Ameisenhügel gewachsen, und die Wurzeln und die Erde waren über und über mit jenen kleinen Insecten bedeckt, die gar schmerzlich beißen können. Der Elephant trat hinter den Kadetten, und schüttelte ihm die Erde von den Wurzeln des Strauches auf den Kopf; die Ameisen krochen ihm an den Hals und ins Gesicht, und bißen ihn so, daß er gewiß laut geschrien hätte, wenn er nicht in Gesellschaft gewesen wäre. So aber mußte er den Spaß, den das Thier mit ihm trieb, stillschweigend hinnehmen, denn es hatte ihn nur mit gleicher Münze bezahlt.

65. Der brave Soldat.

1. Der berühmte englische General Elliot inspicierte eines Tages während der Belagerung von Gibraltar die Wachtposten und traf bei dieser Gelegenheit einen deutschen Soldaten an, der sein Gewehr weder schulterte noch präsentirte, sondern unbeweglich dastand. „Kennst du mich nicht, mein Sohn?“ redete der General den Soldaten an, „oder warum beobachtest du deine Pflicht nicht?“

2. Der Soldat antwortete mit Fassung: „Ich kenne Sie, Herr General, und meine Pflicht sehr gut, aber so eben sind mir zwei Finger an der rechten Hand abgeschossen worden, daher bin ich nicht im Stande, das Gewehr zu halten.“ — „Warum gehst du denn nicht, und läßt die Wunde verbinden?“ fuhr Elliot fort. — „Weil es in Deutschland,“

antwortete der Soldat, „nicht erlaubt ist, seinen Posten eher zu verlassen, als bis man abgelöst wird.“

3. Da stieg der General gleich vom Pferde und sagte: „Gib mir dein Gewehr und deine Patrontasche, ich will dich ablösen, damit du deine Wunde verbinden lassen kannst!“ Der Soldat gehorchte, ging aber erst auf die nächste Wache, meldete, daß der General auf Posten stände, und ließ dann erst seine verstümmelte Hand verbinden.

4. Da er zum Dienste nicht mehr tauglich war, wurde er verabschiedet und erhielt von dem General, der den Vorfall nach London berichtet hatte, ein ansehnliches Geschenk. Als er in der Hauptstadt von England ankam, verlangte ihn der König Georg zu sehen. Auch er gab dem braven Soldaten eine reiche Belohnung und machte ihn zum Officier.

66. Der alte Todtengräber.

1. Es graut die Abenddämmerung.
Hans führt in den entfleischten Händen
Den Spaten mit gelähmtem Schwung,
Er sollte noch ein Grab vollenden.
Die Arbeit wird dem Alten sauer,
Er ruht ein Weilchen, weich gestimmt,
Und sieht, wie an der Kirchhofmauer
Der Sonne letzter Strahl verglimmt.
2. Er hebt zum Himmel seinen Blick
Und seufzt und klagt mit leisem Munde:
O seltsam wunderbar Geschick!
Hier, in der Erde tiefem Schlunde
Wird bald ein schmucker Jüngling rasten,
Ihn schonte nicht der Schnitter Tod;
Auf mir schon achtzig Jahre lasten,
Und ich muß bleiben in der Noth!
3. Da kam ein Knabe schnell heran:
„Halt' ein und leg' den Spaten nieder,

Nur scheintodt war der junge Mann,
Des Lebens Sonne scheint ihm wieder.“
Hans schaut bedenklich auf den Knaben,
Beinah vollendet ist das Grab,
Doch ist es nun umsonst gegraben,
Wer steigt wohl einmal da hinab?

4. Heraus zu klimmen müht' er sich.
Da stockten seines Blutes Kreise,
Er sank ermattet und verblüht —
Vollbracht war seines Lebens Reise.
Bald tönte Glockenklang erhaben
Dem müden Pilger in das Grab ;
Das war nun nicht umsonst gegraben,
Der Gräber selber stieg hinab.

67. Um die Welt.

1.

Ludwig (mit einem Globus in der Hand). Aus unserm Hudson geht's geradezu in den Atlantischen Ocean. In einigen Tagen sind wir an der englischen Küste, dann geht es südlich . . .

Karl. Guten Morgen! Guten Morgen, lieber Ludwig!

Ludwig (ohne ihn zu hören). Hu! wie die Wellen tanzen! Wie die Segel pfeifen! Wie die Masten knarren! — Gute Nacht, Amerika! Wenn's Glück gut ist, passiren wir in vierzehn Tagen die Straße von Gibraltar, aus dem Mittelmeer geht es durch den Suez-Kanal in das Rothe Meer und den Indischen Ocean, und husch! sind wir in China und Japan.

2.

Karl. Guten Morgen, Ludwig! Du siehst und hörst ja nicht. Gewiß hast du dich wieder einmal in Gedanken aufs Meer eingeschifft! Nun, du wirst wohl nicht eher ruhen, als bis dich die Wilden auch, wie den Kapitän Cook, todtgeschlagen und aufgefressen haben. Hu! es schaudert mir bei dem Gedanken.

Ludwig. Haha! Du bist ein rechter Feigling. Ist denn das ein so großes Unglück, wenn man, wie der große Cook, dreimal den Erdball umschifft, den Südpol umkreuzt, neue Inseln zu Dutzenden entdeckt und dabei den Tod in tausend Gestalten gesehen hat?

3.

Karl. Ei, was hilft alles das Entdecken? Sind denn die armen Wilden, und sind wir dadurch glücklicher geworden? Und was hat denn am Ende der große Cook von seinen Abenteuern gehabt, oder was hat er dadurch für Vortheile verschafft?

Ludwig. Wichtige Vortheile, lieber Karl, wichtige Vortheile! Weißt du denn nicht mehr, was wir neulich in der Erdbeschreibung gehört haben? Cook hat vieles in der Erdbeschreibung berichtet, die Schifffahrt in der ungeheuren Südsee sicherer gemacht, und die Sitten gebildeter Völker in die neu entdeckten Länder verpflanzt!

4.

Karl. Das mag alles schön und gut sein; ich verstehe die Sache noch nicht recht. Aber ich möchte doch wissen, was für einen Nutzen Cook selbst davon hatte?

Ludwig. Muß man denn von allem Großen, was man durchsetzt, auch selbst Nutzen haben? Und wenn er keinen davon hatte, dann verdient er desto mehr Bewunderung. Aber hat er sich nicht einen unsterblichen Ruhm erworben?

Karl. O, ich danke für einen solchen Ruhm. Sich dafür zehn lange Jahre auf dem wilden Meere herumzutreiben, bald mit den fürchterlichsten Stürmen, bald mit Hungersnoth und Seckrankheit, bald mit Ungeheuern und Menschenfressern zu kämpfen, bald unter der brennenden Sonnenhitze zu verschmachten, bald zwischen Eisbergen vor Kälte zu erstarren und dann am Ende von empörten Wilden gefressen zu werden!

5.

Ludwig. Karl, Karl, mach' mich nicht böse! Hast du denn nicht gehört, was Cook alles durchgesetzt und entdeckt hat? Und hast du keine Achtung vor einem kühnen Seehelden, der mit kaltem Blute dem

Tode trotz, der der Ruhe und den Bequemlichkeiten des häuslichen Lebens entsagt, mit Stürmen und Gefahren kämpft und sich in jedem Unglück zu helfen weiß? Erscheint dir das alles nicht groß und herrlich?

Karl. Recht gut. Aber gibt's denn nicht auf dem festen Lande und in der bekannten Welt so viel Großes und Nützliches zu thun? So viel Gelegenheit, unsern Muth und unsere Standhaftigkeit zu üben und uns um unsere Nebenmenschen verdient zu machen?

6.

Ludwig. Warum nicht, lieber Karl? Aber über einen kühnen Seehelden geht doch nichts. Ha, wenn ich nur erst meine Flagge von einem Dreidecker wehen lassen könnte!

Karl. Sachte, sachte, kleiner Admiral; nur nicht so hoch hinaus!

Ludwig. Meinst du, Karl? Nun, sei ruhig, ich nehme dich mit auf meine erste Entdeckungsreise.

Karl. O, ich danke! Ich mag nicht für nichts und wieder nichts mit Stürmen und Gefahren, mit Hunger und Durst, mit Hitze, Kälte und Krankheiten kämpfen. Ich werde doch wohl in meinem Vaterlande genug zu thun finden.

7.

Ludwig. Immerhin! Aber da wirst du nimmermehr ein so braver und fester Kerl werden, wie ich auf der See. Ha, welche Lust, wenn man auf dem weiten, offenen Meere dahin rauscht, ringsum nichts als Himmel und Wasser! Und dann, wie viele Wunder der Natur bekommt man da zu sehen, die ihr trocknen Herren kaum vom Hörensagen kennt! Denk' dir einmal einen Walfisch, wie ein Haus groß, oder den prächtigen Anblick, wenn die untergehende Sonne den Gipfel des Pits auf Teneriffa noch erleuchtet, während alles um ihn her schon mit Nacht bedeckt ist. — Und die Gefahren, Karl, die machen einen stark und beherzt; daher sind die Seelente immer so munter und kräftig.

Karl. Ei, wir Leute auf dem festen Lande sind auch nicht lauter Weichlinge.

8.

Ludwig. Und was kann man da nicht alles mit eigenen Augen sehen und mit eigenen Ohren hören! Denk' dir einmal die wundervolle Mannigfaltigkeit von Ländern, von Menschen, Thieren und Kunstzeugnissen? Kann man da nicht recht viel lernen und ein geschickter Mann werden? Ich will auch gern Gutes für Andere thun, will mich meiner Schiffskameraden annehmen, will keinen Wilden ohne Noth erschießen und ihnen helfen, soviel ich nur kann. Siehst du nun, Karl, daß ich's vernünftig anfangen?

9.

Karl. Wenn du nur Wort hältst! Aber das Seefahrerleben macht die Menschen auch roh und grausam, hab' ich gehört. Der Kapitän Cook soll selbst zuletzt recht hart mit den armen Wilden umgegangen sein. Ludwig, Ludwig! Wenn ich so etwas ein einziges Mal von dir höre, will ich dich gar nicht mehr lieb haben.

Ludwig. Sei ganz unbesorgt, guter Junge! Mir hat's wol auch wehe gethan, wenn ich von Grausamkeiten hörte, die sich die Seefahrer gegen die Wilden erlaubten. So etwas könnte ich um alles in der Welt nicht begehren.

10.

Karl. Nun, so gefällst du mir. Gib mir die Hand darauf, daß du es ja nicht vergißt.—Und wenn du es denn durchaus auf dem trockenen Lande nicht aushalten kannst, nun, dann fahre hin! Ich mag nicht mit dir; aber ich sehe wohl, es muß zu allen Beschäftigungen und Berufsarten eigenthümliche Menschen geben. Das hat auch Gott recht gut gemacht, daß er dem einen hierzu, dem andern dazu Trieb und Anlage gegeben hat. Geh' du also auf das furchtbare Meer, ich will indessen fleißig lernen und arbeiten, damit ich ein stiller, nützlicher Geschäftsmann in meinem Vaterlande werde. Und damit ich auch etwas bei deinen Seefahrten gewinne, kannst du mir ja Merkwürdigkeiten mitbringen oder, wenn du einmal in der Südsee eine hübsche Insel entdeckst, sie nach meinem Namen nennen. Hörst du, lieber Ludwig!

11.

Ludwig. Haha! Berewigen möchtest du dich wohl gern, aber ohne etwas Großes dafür zu thun, ohne Mühen und Beschwerden zu ertragen. Nun, es kommt mir nicht darauf an, du bist mein Freund, die erste Insel, die ich entdecke, soll deinen Namen führen.

68. Der Räthselmann.

1. Die Räthsel, womit man die Kinder neckt,
Hab' ich in meinen Sack gesteckt.
Heran, ihr Kinder, alle heran,
Es rathe, wer da rathen kann.
2. Wer baut uns Brücken und braucht kein Holz?
Der Baumeister ist der Winter stolz.
3. Wer kennt den schwersten Stab im Land?
Der Stecken ist's in des Bettlers Hand.
4. Wie lange schläft der Esel zur Nacht?
Nicht länger, als bis er aufgewacht.
5. Wann wird der Reiche zum Bettelmann?
Wenn er Schulden macht und nicht zahlen kann.
6. Wie lange trägt man Wasser im Sieb?
So lange nur, als es gefroren blieb.
7. Wie tief ist das Meer? Weißt du's vielleicht?
Das weiß der Stein, der den Grund erreicht.
8. Wann ist die beste Essenszeit?
Wenn für den Hunger ein Mahl bereit.
9. Nun sag', wann der Narr dem Weisen gleicht?
Dann, wenn er, statt zu reden, schweigt.

69. Der fluge Schäferjunge.

1. Im siebenjährigen Kriege raubte ein russischer Soldat einem Schäferjungen ein Schaf von der Weide. Der Knabe bat inständig, ihm sein Schaf zu lassen, doch der Soldat war unerbittlich und schleppte das Thier fort. Da lief der Knabe zum Obersten des Regiments. Dieser versprach, den Soldaten streng zu bestrafen, sobald der Schäferjunge ihn bezeichnen könne. „Wenn ich ihn sehe,“ erwiderte dieser, „werde ich ihn gewiß wiedererkennen.“

2. Der Oberst ließ das Regiment antreten. Als es aufgestellt war, ging der Knabe hinter die Glieder und besah die Leute von hinten. „Ei,“ sprach der Oberst, „auf diese Weise wirst du den Dieb nicht finden. Auf dem Rücken sieht einer wie der andere aus.“ — „Der, den ich suche,“ versetzte der Knabe, „soll anders aussehen.“ Er ging weiter und zeigte endlich auf den sechsten Mann im dritten Gliede. „Hier, Herr Oberst,“ rief er, „hier habe ich den Dieb.“ Er zog ein Stück Rothstein aus der Tasche und fuhr fort:

3. „Mit diesem Röthel zeichnen wir unsere Schafe, und damit habe ich dem Soldaten einen Strich hinten auf seine Koppel gemacht, um ihn wieder zu erkennen. Sehen Sie, Herr Oberst, hier ist der Strich!“ — „Bravo,“ sagte der Oberst, „der Einfall ist einen Dukaten werth.“ — „Aber wer wird mir den Dukaten geben?“ fragte der Knabe. Der Oberst lachte und sprach: „Ich, du Schlaupf!“ Er zog seine Börse und gab dem Knaben das Geldstück; der Soldat aber mußte das Schaf herausgeben und würde streng bestraft worden sein, wenn der Knabe nicht Fürbitte für ihn eingelegt hätte.

70. Die Bärenjagd.

1. Vorige Woche ging ich mit meiner Flinte auf die Entenjagd. Auf dem Heimwege — die Sonne stand schon am Rande der Berge — sah ich einen Bären von ungewöhnlicher Größe ganz wohlgenuth vor mir her traben. Ich hatte noch einen Schuß in meiner Flinte, und da die Entfernung nicht groß war, feuerte ich auf den Bären. Dieser stürzte zu Boden, allein im nächsten Augenblick war er wieder auf den Beinen und lief spornstreichs einer Bergschlucht zu, die sein gewöhn-

licher Aufenthalt zu sein schien. Es war jetzt zu spät, ihn dahin zu verfolgen. Ich dachte aber: du wirst mir nicht entgehen. Eine gute Lection hast du schon, und morgen ist auch ein Tag.

2. Ein Bär ist eine gute Beute, wenn er todt ist. Man kann nicht bloß sein Fell gebrauchen; auch sein Fett ist zu mancherlei Dingen gut, und seine Schinken sind geräuchert ein treffliches Gericht. Daß mir diese Beute zufallen würde, bezweifelte ich nicht. Ich hatte bemerkt, daß er Blut verloren hatte, und so konnte ich hoffen, er werde bis zum Morgen entweder den Geist aufgegeben haben, oder wenigstens hinlänglich geschwächt sein. Ich dachte die ganze Nacht an meinen Bären, und der Tag war kaum angebrochen, als ich mich auf den Weg machte. Die Flinte ließ ich zu Hause, sie war mir unnütz; denn trotz alles Suchens war im Hause kein Korn Schießpulver zu finden, und in der Nähe ist auch keins zu haben. Dafür bewaffnete ich mich mit einer Hengabel und einem Beil. Das Beil gab ich meinem Jungen zu tragen. Denn er quälte mich unaufhörlich, ich mußte ihn mitnehmen; und am Ende ist es auch gut für einen solchen Jungen, wenn er frühzeitig etwas sieht.

3. Wir kamen bald an die Stelle, wo ich am Abend nach dem Bären geschossen hatte. Sie war mit Blut bedeckt, und eine starke Spur führte ohne Fehl zu der Schlucht, in die sich das Thier geflüchtet hatte. Diese Schlucht senkt sich auf der einen Seite schroff und steil, auf der andern bequemer hinab. In der Tiefe braust ein Waldbach durch zerstreute Felsmassen und überhangendes Gebüsch; und hier, etwas weiter oben, an der schroffen Seite, bemerkte ich unter einem Felsen, der wie ein Dach weit hervorragte, meinen Bären, der halb vom Gebüsch versteckt, schwermüthig den Kopf hangen ließ. „Er macht sein Testament,“ sagte Billy. „Nun,“ antwortete ich, „wir wollen ihm helfen, und ich will die Erbschaft in Besitz nehmen.“

4. Mit diesen Worten stieg ich den Abhang hinab, schritt auf den Steinen über das Wasser und näherte mich dem Feinde mit der vollkommensten Zuversicht. Der Bär regte sich nicht. Schon war ich ihm so nah, daß ich die Hengabel fällen konnte, um ihm den Todesstoß zu

versehen; aber in demselben Augenblicke sprang er auf, umfaßte mich mit beiden Tazen und warf sich in dieser Umarmung mit mir den Berg hinab in den brausenden Waldbach. Unterwegs verlor er seine Zeit nicht, sondern biß, wo er nur konnte, und preßte mich mit solcher Gewalt in seine Arme, daß mir der Athem verging.

5. Billy schrie von oben herab wie ein Wahnsinniger; aber was half das? Der Bär fürchtete sich vor ihm so wenig als vor mir, und ich wäre verloren gewesen, wäre mir nicht die Geschichte von einem alten englischen Könige eingefallen, der mit einem Löwen kämpfte und ihm die Faust in den Rachen stieß. Ich that dergleichen. Die eine Hand stieß ich dem Ungeheuer in den Hals, und während wir uns in dem Wasser herumschlugen, gelang es mir, mit der anderen Hand den Kopf des ermatteten Feindes unter das Wasser zu drücken. In demselben Augenblicke kam Billy mit seinem Beil von oben herunter und versetzte dem Bären einen solchen Schlag auf den Schädel, daß er den Geist aufgab.

71. Das treue Roß.

1. Ich hab' mein Roß verloren,
Mein auf's theuerste Roß.

Es war so brav im Leben,
Denn braver kann es geben
Im ganzen Zug und Troß.

2. Und als es wollte sterben,

Da blüht' es mir wohl an,
Als jagst du mein Minnen:
Dann ist mir nicht weiter Sinn,
Ach, mein Reiterbursch!

3. Und als es mich getroffen,
Da quäl ich's schief mir
Wohl mit dem goldenen Mass,
In einem Lind' gefasst,
Das soll sein Luthmal sein.

4. Da sitzt du klüger König
Und fallest das Todeband.
Ihr bräutest nicht mehr zu lassen,
Wie kniet mir Kopf gesenkt;
Die Finger's ich gesamt.

72. Knaben entscheiden einen Rechtsfall.

1. Von dem steilen Ufer eines reißenden Flusses stürzte einmal ein Mann ins Wasser, und er wäre ertrunken, wenn nicht Jemand, der in der Nähe arbeitete, sein Geschrei gehört hätte und zu Hülfe geeilt wäre. Er hielt ihm eine Stange entgegen, und der Mann half sich daran heraus, stieß sich jedoch dabei ein Auge aus. Deshalb erschien er am nächsten Tage im Gericht, verklagte seinen Retter und verlangte Ersatz für das verlorene Auge. Der Richter wußte nicht, was er aus dem Falle machen sollte, und verschob ihn auf die nächste Sitzung. Aber die dritte Sitzung war schon da, und der Richter noch immer nicht mit sich einig.

2. Mißmuthig setzte er sich auf sein Pferd und ritt langsam und nachdenklich der Stadt zu, wo das Gericht gehalten wurde. Unterwegs traf er drei Hirtenknaben, die auf einem Steinhaufen saßen und etwas Wichtiges zu verhandeln schienen. „Was macht ihr da, Kinder?“ fragte er sie. „Wir spielen Gericht,“ war die Antwort. „Nun, was habt ihr für einen Fall vor?“ fragte er weiter. „Wir halten Gericht über den Mann, der in den Fluß fiel,“ antworteten sie. Da hielt er sein Pferd an, um auf das Urtheil zu warten. Die Jungen kannten ihn nicht, weil er ganz in seinen Mantel gehüllt war, und ließen sich nicht stören.

3. Es ward also für Recht erkannt, daß der gerettete Mann an derselben Stelle wieder in den Fluß geworfen werden sollte; wenn er sich dann selbst retten könnte, so sollte er Ersatz für das Auge haben; wenn nicht, so hätte der andere gewonnen. Ehe der Richter weiter ritt, griff er in die Tasche und warf den Jungen ein Geldstück zu. Im Gericht entschied er dann, wie die Hirtenknaben gethan hatten. Der Schurke konnte sich wirklich allein nicht retten, und so gewann der andere den Prozeß.

73. Zufriedenheit.

1. Was preßt sich denn die dichte Masse
Dort in des Thores engen Raum?
Es faßt der Vorstadt breite Straße
Das wogende Gedränge kaum.

Der Kaiser naht, der Herr der Welt,
Hebt Siegeslieder an zu singen!
Er hat der Feinde Macht zerschellt,
Er naht, den Seinen Heil zu bringen!

2. Der Freudenrausch, der sich ergossen,
Er läßt nur einen unberührt,
Ein Steinmetz ist's, der unverdrossen
Den Meißel und den Hammer führt.
Der läßt den Zug vorübergehn
Und nicht im Tagewerk sich stören,
Als hab' er Augen nicht, zu sehn,
Als hab' er Ohren nicht, zu hören.
3. Vom Roß herab bemerkt von ferne
Der Kaiser dort den rüst'gen Mann;
Es reizt ihn, daß er kennen lerne,
Wer so von ihm sich sondern kann.
Er hat sich ihm genäht, er fragt:
„Was schaffst du da?“ — „Den Stein behauen,“
Erwiedert der, und wie er's sagt,
Kann er ihm scharf ins Antlitz schauen.
4. „Ich sah dich bei den Pyramiden,
Du schlugst dich gut, du wardst Sergeant;
Wie kam's, daß du den Dienst gemieden,
Vergessen hier und unbekannt?“ —
„Ich habe meine Schuldigkeit
Gethan, o Herr, zu allen Stunden,
Und ward nach ausgedienter Zeit
Von Eid und Kriegespflicht entbunden!“
5. „Es thut mir leid, im Heer zu missen,
Wer brav sich hielt im Kriegeslauf;
Laß deinen kühnsten Wunsch mich wissen,
Des Kaisers Gnade sucht dich auf!“ —

„Ich brauche nichts, die Hände mein
Genügen noch, mich zu ernähren;
Laß mich behauen meinen Stein,
Und deine Gnade nicht begehren.“

74. Der große Hund.

1. Unten in der Wirthsstube einer kleinen Stadt saß der Bärenführer und aß sein Abendbrod. Der Bär stand draußen an den Holzstall angebunden; der arme Bär, der Niemand etwas zu Leide that, obgleich er grimmig genug aussah. Oben in der Dachkammer spielten bei Mondenschein drei kleine Kinder; das älteste war höchstens sechs Jahre alt, das jüngste nicht mehr als zwei.

2. Klitsch, klatsch! kam es die Treppe herauf; wer konnte das sein? Die Thür flog auf, es war der Bär, der zottige Bär. Es war ihm langweilig geworden, im Hofe zu stehn, und er hatte den Weg die Treppe hinauf gefunden. Die Kinder waren so erschrocken über das große zottige Thier, daß jedes in eine Ecke kroch; aber er fand sie alle drei, beschmüffelte sie, that ihnen aber nichts.

3. „Das ist sicher ein großer Hund,“ sagten sie, und streichelten ihn. Er legte sich auf den Boden. Der kleinste Knabe wälzte sich über ihn und spielte, indem er seinen blonden Vockenopf in dem dichten schwarzen Pelz des Bären verbarg. Nun holte der älteste Knabe eine Trommel und schlug darauf, daß es dröhnte, und der Bär erhob sich auf seine Hinterbeine und begann zu tanzen; das war allerliebste! Jeder von den Knaben nahm ein Gewehr, dem Bären gaben sie auch eins, und richtig, er hielt es fest. Es war ein prächtiger Kamerad, den sie bekommen hatten, und nun marschirten sie: eins, zwei; eins, zwei!

4. Da faßte Jemand an die Thür; sie ging auf; es war die Mutter der Kinder. Ihr hätten sie sehen sollen, sprachlos vor Schrecken, mit todtensblassem Gesicht, halb offenem Munde und stieren Augen! Aber der kleinste Knabe nickte so vergnügt und rief laut in seiner Sprache: „Wir spielen nur Soldaten!“ Und dann kam der Bärenführer.

75. Der gelehrte Canarienvogel.

1. Dieser Vogel gehörte einem französischen Ausgewanderten, der sein Vaterland während des Bürgerkrieges verlassen hatte und in Deutschland die Rückkehr des Friedens erwartete. Er hatte den kleinen Vogel nur zum Zeitvertreib unterrichtet; als aber sein Geld auf die Neige ging, entschloß er sich mit seinem Schüler herumzureisen und ihn für Geld sehen zu lassen. So kam er auch nach Cleve, meldete sich in einem Gasthose an, wo eine Gesellschaft nach der Mahlzeit dem Spiele einiger herumziehenden Musikanten zuhörte, und wurde, da man schon viel von dem geschickten Vogel gehört hatte, freundlich angenommen.

2. In der That war es auch das niedlichste Geschöpf, das man sehen konnte. Als sein Herr den Käfig öffnete, um ihn der Versammlung zu zeigen, hüpfte er ihm sogleich auf den Finger und sah seinen Herrn unbeweglich mit klugen Augen an, als ob er seine Befehle erwartete. Nachdem nun dieser der Gesellschaft einiges von den Tugenden und Geschicklichkeiten seines Zögling's gesagt hatte, von denen sie jetzt Zeugen sein sollten, wendete er sich an diesen selbst.

3. „Mein kleiner Freund,“ sagte er, „du befindest dich jetzt in vornehmer Gesellschaft, und ich hoffe, daß du sie nicht in ihren Erwartungen täuschen wirst. Hast du die Gesellschaft schon begrüßt?“ Der Vogel schüttelte den Kopf. „Wohlan denn, thue deine Schuldigkeit, und zeige, daß du die Ehre erkennst, die man dir erweist!“ Sogleich verneigte sich der Vogel nach jeder Seite hin. „Sehr gut,“ fuhr nun sein Herr fort, „es ist aber nicht genug, höflich zu sein, man muß auch Talent zeigen; laß uns etwas von deiner Musik hören, aber vergiß nicht, daß du Kenner vor dir hast.“

4. Der Vogel sang.—„O, du kleiner Schelm,“ unterbrach ihn sein Herr, „du willst uns wohl zum besten haben. So mögen Raben krächzen, nicht aber Vögel von deinem Talent. Scherz bei Seite! Laß uns etwas Rührendes hören.“ — Sogleich fiel der Vogel in einen andern Ton, und seine Kehle schien in eine Flöte verwandelt zu sein. „Schön so! Nur etwas schneller! Nicht zu schnell! So ist's recht.“ — Der Vogel machte alles, was ihm befohlen wurde.

5. „Aber, kleiner Freund,“ sagte jetzt der Meister, „ich möchte wissen, was mit deinem Fuß und deinem Köpfchen los ist. Du bist zerstreut; du hast den Takt vergessen.“ Sogleich schlug er den Takt mit dem Fuße und bewegte zu gleicher Zeit den Kopf. „Bravo, bravo!“ hallte es jetzt von allen Theilen des Saales wieder, und besonders die Musikanten waren bezaubert von seiner Geschicklichkeit. „Nun, Freund,“ sagte der Meister, „bedankst du dich nicht?“ Der Vogel neigte den Kopf und dankte. Da wurde der Beifall noch größer, des Staunens und der Bewunderung war kein Ende.

6. Nachdem die musikalischen Uebungen vorüber waren, sagte der Meister: „Wir haben schöne Musik gehört, wir haben uns lustig gemacht. Aber du weißt, es ist Krieg. Die Feinde dringen vor; wir müssen auf unserer Hut sein.“ Zugleich gab er ihm einen Strohhalbm als Flinte in die Krallen; und der Vogel schulterte sein Gewehr, wie ein geübter Soldat, und ging dann auf der Tafel auf und ab, wie ein Wachtposten. — „Du bist ein mackerer Bursche,“ sagte sein Herr; wenn du ferner deine Pflicht so thust, werden uns die Feinde nicht überrumpeln. Jetzt blase uns noch einen Marsch — dann darfst du ausruhen.“ Der Vogel sang einen Marsch mit großer Genauigkeit. Und als er geendet hatte und Jedermann in die Hände klatschte, und die Musikanten ihn ihren Kapellmeister nannten, schien er ganz stolz auf das Lob zu werden, schüttelte die Flügel, putzte sich und stimmte noch zu guter Letzt aus freiem Antrieb ein Trompeterstückchen an.

7. „Jetzt, mein kleiner Freund,“ sagte der Meister, „ist es Zeit, von so vieler Arbeit auszuruhen. Bege dich hin und schlummere ein wenig. Ich will unterdessen deinen Platz einnehmen, und die Gesellschaft zu unterhalten suchen.“ Hierauf schien der Vogel müde zu werden. Er machte ein Auge zu, dann das andere; dann wankte er hin und her, so daß man jeden Augenblick meinte, er müsse vom Finger herabfallen. Endlich war er, wie es schien, fest eingeschlafen, und lag ohne Bewegung auf der Hand des Meisters. Dieser legte ihn vorsichtig auf den Tisch, und versicherte der Gesellschaft, daß er sein Bestes thun wolle, um die Zwischenzeit auszufüllen.

8. Vorher hat er um ein Glas Wein. In dem Augenblicke, wo

er das Glas an den Mund setzte, raffte sich der Vogel auf, flog auf den Rand des Glases und nippte von dem Weine. "O, keine Unart!" rief ihm sein Herr zu, „kannst du nicht warten?“ Auf diese Warnung sprang der Vogel gleich herab, nahm seinen vorigen Platz ein und schien wieder fest eingeschlafen.—Sein Herr unterhielt nun die Versammlung mit andern Kunststücken so angenehm, daß man den schlafenden Musiker, der noch auf dem Tische lag, fast vergaß. In einem unglücklichen Augenblicke, wo alle Augen in die Höhe gerichtet waren, sprang eine Katze, die bisher Niemand bemerkt hatte, auf den Tisch, ergriff den armen Vogel und war mit ihm aus dem offenen Fenster hinaus, ehe man recht wußte, was geschehen war.

NOTES.

1. Morgensunde hat Gold im Munde.

1. hat Gold im Munde, has gold in the mouth (is a golden dower)
 war aufgegangen, had risen (aufgehen, to rise)
 stand, stood (stehen, to stand)
 die Scheibe, the disc
 da, then
 der Strahl, the ray
 um zu, in order to, to
 der Schlaf, the sleep
 wecken, to wake
 kam, came (kommen, to come)
 erhob sich, raised itself, rose (sich erheben, to raise one's self, rise)
 die Luft, the air
 trillern, to trill
 das Häschen, the leveret [wake up]
 wachte . . auf, woke up (aufwachen, to)
 rieb sich die Augen, rubbed its eyes
 hüpfen, to hop [(reiben, to rub)]
 die Wiese, the meadow
 fraß, ate (fressen, to eat)
 zart, tender
 das Frühstück, the breakfast
 2. das Huhn, the hen
 blieben, remained (bleiben, to remain)
 der Stall (für Hühner), the hen-house
 flogen, flew (fliegen, to fly)
 die Stange, the perch, roost
 herunter, down

gingen, went (gehen, to go)
 der Hof, the (barn-)yard
 das Korn, the grain
 das Taubenhäus, the dove-cote
 lebendig, lively
 ausgeschlafen, done sleeping
 ebenfalls, likewise
 das Futter, the food
 der Bienenkorb, the bee-hive
 fing . . an, began (anfangen, to begin)
 summen, to hum
 die Biene, the bee
 kamen, came (kommen, to come)
 hervor, out
 wischten sich die Flügel ab, cleaned off their wings (abwischen, to clean off)
 bunt, variegated
 sammeln, to gather
 trugen, carried (tragen, to carry)
 3. das Bett, the bed—sehen, to see
 kroch, crept (kriechen, to creep)
 tiefer, farther
 legte sich, laid himself (lay down)
 ander, other—die Seite, the side
 schlief, slept (schlafen, to sleep)
 aufstand, got up (aufstehen, to get up)
 recht fleißig, very diligently
 kam zu spät in die Schule, came too late to school (was late at school)
 stehen bleiben, to remain standing

2. Zwei Gespräche.

1. das Gespräch, the conversation
 der Kreuzweg, the cross-road
 die Brücke, the bridge
 rechts, to the right—links, to the left
 gleich, immediately
 der Fußweg, the foot-path

sich fort schlängelt, winds away (sich fort schlängeln, to wind away)
 folgendes, the following
 sprachen, said (sprechen, to say, speak)
 Michel, Michael
 wohin, where, whither

gehen, to go
 ei was! what!
 garstig, disgusting
 draußen, outside
 kommen, come—dahin, there
 spielen gehen, to go and play
 ade! good-bye!
 meinethwegen, for my part
 geh' arbeiten, go and work
 2. darauf, afterwards
 derselbe, dieselbe, dasselbe, the same
 die Stelle, the place
 böse, hard
 blaß, pale
 ärmlich gekleidet, poorly dressed
 rüstig, robust
 stattlich, stately
 nun, now—ach, ah
 erbarmt Euch, have pity (sich erbar-
 men, to have pity)

verlangen, to ask, want
 Euch, for you
 heizen, to heat
 der Dienst, the service
 thun, to do [take in]
 nimmt .. auf, take in (aufnehmen, to
 warum denn nicht? why not?
 kommt herein, come in (hereinkommen,
 to come in)
 hoffentlich, it is to be hoped
 auch jetzt noch, even now
 3. gingen hinein, went in (hineingehen,
 to go in)
 wieder, again
 geschlossen, shut
 der Bettler, the beggar
 wußte, knew (wissen, to know)
 der Augenblick, the moment [in]
 aufnahm, took in (aufnehmen, to take
 wir wissen, we know

3. Der blinde Geiger.

1. der Geiger, the fiddler
 wandern, to wander
 das Land, the land
 das Hündlein, the little dog
 die Schnur, the string
 zitternd, trembling
 kennen, to know
 der Arme, the poor man
 2. wenn, when
 geigen, to fiddle
 alles, every thing, all
 hören, to listen
 schweigen, to be silent
 das Leiden, the suffering
 singen, to sing

die tiefste Seele, the inmost soul
 bringen, to penetrate
 3. wandeln, to wander
 die Thräne, the tear
 die Angst, the anguish
 der Hunger, hunger
 die Noth, the need
 reichen, to reach
 das Stückerlein, the little bit, morsel
 4. wirst du ihn sehen, shall you see
 him (if you see him)
 spottend, mocking
 vorübergehen, to pass by
 die Gabe, the gift
 freundlich, friendly

4. Was ich liebe.

1. gar viel, very much, a good deal
 2. grünend, verdant
 die Höhe, the height
 3. das Bächlein, the rivulet
 blühend, blossoming

glitzernd, glittering
 4. gern haben, to like much
 5. fröhlich, cheerful
 der Muth, the mood
 herzlich, heartily

5. Die geschickte Spinnerin.

1. die Spinnerin, the (female) spinner
 Lina, Carry
 spinnen, to spin
 fein, fine—gleich, even
 der Faden, the thread
 du bringst das fertig, you succeed in
 that (fertig bringen, to succeed)
 üben, to practise
 es gibt, there is, there are
 gewiß, certainly—daß, that
 dick, thick—die Faser, the fibre
 der Flach, the flax
 du weißt, you know (wissen, to know)
 ich zusammendrehe, I twist together
 (zusammendrehen, to twist together)
 erhalten, to get, obtain
 scheinen, to appear
 2. das Spinnen, spinning
 kaum . . so, scarcely . . when
 das Licht der Welt erblicken, to see the
 light of the world (to come into the
 world)
 das kleine Kind, the baby
 nichts als, nothing but
 trinken, to drink
 höchstens, at most
 schreien, to scream
 merkwürdig, remarkable
 verdienen, to earn
 keiner, keine, kein(e)s, none
 und . . auch keins, neither . . any
 besitzen, to possess
 3. wol, perhaps
 doch, still, yet

etwas Tüchtiges, something first-rate
 wären, were (are)
 sie trägt, she takes (tragen, to take)
 das Geppinnst, the spun work
 würde, would—damit, with it
 sie kommt übel an, she comes off badly
 (übel ankommen, to come off badly)
 das Hausmädchen, the house-maid
 zerreißen, to tear—wo, wherever
 so gar fein, so exceedingly fine
 böse, naughty
 Gretchen, Maggy
 schön, finely
 würde gescholten werden, would be
 scolded (schelten, to scold)
 4. seltsam, strange
 erlauben, to allow, permit
 da, since, as—nicht einmal, not even
 unnöthiger Weise, unnecessarily
 das Garn, the yarn
 der Feinweber, the linen-weaver
der könnte, he could. *Mark that the
 pronoun der, die, das; die is often
 used emphatically where we put he,
 she, it; they*
 daraus, out of it
 er jagt fort, he drives away (fortjagen,
 to drive away)
 die Arme, the poor person (thing)
 weben, to weave
 selbst, self
 nennen, to call
 das Gewebe, the web
 das Spinnweb, the cobweb

6. Die Sperlinge unter dem Hute.

1. unter, under
 der Bauernjunge, the peasant lad
 Namens, by the name of, named
 der Spatz = Sperling, the sparrow
 gefangen, caught (fangen, to catch)
 wohin damit, whither with them (what
 to do with them)
 that, did, put (thun, to do)

setzen, to put
 denken, to think, imagine
 das Getümmel, the disturbance
 2. begegnen, to meet
 der Fremde, ein Fremder, the, a stranger
 grüßen, to salute
 freundlich, kindly—so, thus
 anreden, to address

dachte, thought (denken, to think)
 geht dich an, concerns you, have you
 to do with (angehen, to concern)
 behielt, kept (behalten, to keep)
 zu sich selbst, to himself
 grob, rude
 weiter, farther
 3. der Amtmann, the squire
 pflegen, to be wont, accustomed
 erstens, first—zweitens, secondly
 der Grobian, the churl
 von Haus aus, from house out (born)
 der Gerichtsbienner, the constable
 der Kragen, the collar
 ging, went, was walking (gehen, to
 go, walk)
 sieh doch einmal, just see (sehen, to see)
 ob, whether
 angewachsen, grown on

4. der Herr Amtmann, the squire
 möchte gern, would like (gern mögen,
 inwendig, inside [to like)
 ansieht, looks (aussehen, to look)
 flugs, at once
 zieh' ab, take off (abziehen, to take off)
 zögern, to hesitate
 noch immer, still
 5. riß, snatched (reißen, to snatch)
 herunter, off
 brr, whir—heraus, out
 nach allen Ecken und Enden, to all cor-
 ners and ends (in every direction)
 hieß, was called
 von der Stunde an, from that hour
 forward
 vor Fremden nicht abzieht, does not
 take off to strangers
 heutigen Tages, nowadays

7. Der Garten.

1. wachsen, grow
 die Hyazinthe, the hyacinth
 ziehen, to raise
 darin, in it
 der Salat, the salad
 die Gurke, the cucumber
 der Spargel, the asparagus
 die Erbse, the pea
 vor allen Dingen, above all things
 herrlich, splendid
 das Obst, the fruit
 an der Mauer, against the wall
 die Laube, the bower, arbor

das Geißblatt, the honeysuckle
 der Wein, the vine—die Hitze, the heat
 der Aufenthalt, the resort
 gewähren, to afford
 die Mitte, the middle
 zuweilen, sometimes
 Nachmittags, in the afternoon
 trinken, to drink
 2. saftig, juicy
 die Pflanze, the plant
 emporkommen, grow up
 mir, for myself—bringen, to bring
 Sonntags, on Sunday

8. Der Garten.

am, by the
 ich bin so gern, I like so much to be
 springen, to jump
 das Beet, the bed (of a garden)

rufen, to call, shout
 so laut es nur geht, as loud as it only
 goes (as loud as I can)

9. Die Erfindung des Glases.

1. die Erfindung, the invention
 einft, once
 landen, to land

der Phöniciër, the Phenician
 die Küste, the coast
 Palästina, Palestine

das Flüßchen, the little river
 das Meer, the sea
 münden, to empty
 rings umher, all around
 weit, vast
 die Sandfläche, the sand-flat
 vergebens, in vain
 der Kessel, the kettle
 darauf, upon them
 stellen, to place
 der Salpeter, the saltpetre
 die Ladung, the cargo
 bilden, to form
 schnell, quickly
 prasseln, to crackle
 lustig, cheerful
 die Flamme, the flame
 einfach, plain
 das Mahl, the meal

2. die Gewalt des Feuers, the power
 (heat) of the fire
 schmolz, melted
 der Sand, the sand
 die Asche, the ashes
 glühend, heated
 der Strom, the stream
 erkaltet, cooled
 lag, lay
 der Boden, the ground
 hell, clear
 durchsichtig, transparent
 die Masse, the mass
 der Erfinder, the inventor
 unschätzbar, priceless
 der Gegenstand, the article
 wichtig, important
 leisten, to render

10. Der kleine Astronom.

1. der Astronom, the astronomer
 berühmt, celebrated
 der Anfang, the beginning
 das Jahrhundert, the century
 leben, to live
 weise, wise
 gelehrt, learned
 er stand auf, he rose (aufstehen, to rise)
 mitten in der Nacht, in the middle of
 the night
 beobachten, to observe, watch
 entstand, arose (entstehen, to arise)
 eines Abends, one evening
 der Streit, the dispute
 zwischen, between
 über, concerning, touching
 die Bewegung, the motion

behaupten, to assert
 die Schnelligkeit, the speed
 fortheile, was hastening on (fortheilen, to
 hasten on)
 die Meinung, the opinion
 still siehe, stood still (still stehen, to
 stand still)
 sich bewegten, moved (sich bewegen, to
 2. der Grund, the reason [move)
 anführen, to adduce
 überzeugen, to convince
 der Zweig, the branch
 fortwährend, continuously
 stehen blieb, remained standing (stehen
 bleiben, to remain standing)
 vorüberzogen, passed on (vorüberzie-
 hen, to pass on)

11. Der Schmied.

1. dümmern, to grow dusk
 der Schmied, the smith
 hämmern, to hammer
 wacker, bravely—frisch, briskly
 brausen, to roar

sausen, to rush
 die Esse, the forge
 das Geziß, the hissing
 2. rasseln, to rattle
 der Funke, the spark

ſprühen, to sputter
glühen, to glow
der Amböß, the anvil
erklingen, to resound
3. ſehnig, sinewy
rühren, to move
rußig, sooty, grimy
das Gepraſſel, the rattle

das Geräſſel, the clatter
ertönen, to ring
4. rüſtig, stout
ſinken, to sink
die Ruhe, rest
winſen, to beckon
ſchlummern, to slumber
gut, well

12. Der Schnee.

1. freuen uns, rejoice (ſich freuen, to rejoice)
das Veilchen, the violet
beginnen, to begin—ja, indeed
das Schlittenfahren, the sleighing
das Schlittſchuhlaufen, the skating
der Schneeball, the snow-ball; mit
Schneebällen werfen, to throw snow-
balls
der Schneemann, the snow-man
einmal, once—die Leiter, the ladder
rieſig, gigantic
der Rumpf, the body
2. ſtatt, instead of
der Säbel, the sabre

gab, gave (geben, to give)
die Bohnenſtange, the bean-pole,
forderte auf, challenged (auffordern, to
challenge)
ſich zu wehren, to defend himſelf
angegriffen würde, should be attacked
der Wicht, the wight, wretch
der Stoß, the stick
wehrte ſich nicht, did not defend
himſelf
trat .. ein, set in (eintreten, to set in)
das Thaumetter, thaw-weather, thaw
zuleßt, at last
übrig blieb, remained (übrig bleiben,
to remain)

13. Das Schlittſchuhlaufen.

1. zugefroren, frozen over
trägt, bears (tragen, to bear)
die Bahn, the course
glänzt uns an, glitters to us (anglän-
zen, to glitter to)
heiter, cheerful
ſcheinen, to shine
hell, bright
das Freie, the open air
der Mitgeſell, the companion
2. fragen, to ask
brechen auf, break up (aufbrechen, to
break up)
hinaus, out, out there
der Schlittſchuhlauf, skating
kümmeren, to trouble; was kümmert
uns? what do we care for?

Schlittſchuh' laufen, to run skates, skate
dort, there — blank, bright
3. wir ſind ausgezogen, we have set out
die Eisbahn, the ice-course
alſobald = alſbald, immediately
das Ufer, the shore
angeſchnallt, fastened on
luſtig, jolly [sun
der Sonnenglanz, the splendor of the
drehten uns, turned ourſelves
ſchweben, to glide
als wär's, as though it were
der Ringeltanz, dancing in a ring
4. vorbei, past
das Eis, the ice
der Traum, the dream
Suchhe! hurrah! — kommt, come

14. Vereitelte Hoffnung.

1. vereitelt, disappointed
 die Hoffnung, the hope
 der Taschenspieler, the conjurer
 der Hof, the court
 ließ denselben bitten, got him asked
 (bitten, to ask)
 um die Erlaubniß, for permission
 das Kunststück, the trick
 noch nie, never yet
 gesehen habe, had seen
 herablassend, condescending
 leutselig, affable
 besonder, unusual
 die Geschicklichkeit(en), dexterity
 schätzen, to appreciate
 gestatten, to grant
 2. die Linke, the left hand
 trug, carried (tragen, to carry)
 ließ sich vorhalten, had held before him
 warf, threw (werfen, to throw)
 einzeln, single
 solcher, solche, solches, such
 die Sicherheit, the certainty
 die Nadelspitze, the point of the pin

steden blieben, remained stuck (steden
 bleiben, to remain stuck)
 äußern, to express
 die Zufriedenheit, the satisfaction
 geworden sein, have been
 erlangen, to attain
 selten, singular
 die Idee, the idea, notion
 die Weise, the way
 bestimmen, to destine
 3. der Beutel, the purse
 froh, joyous
 fand, found (finden, to find)
 das Erstaunen, the astonishment
 der Künstler, the juggler
 güttrübet, enraged
 der Schimpf, the insult [with them
 was er damit sollte, what he should do
 vermuthlich, probably
 die Studien, the studies
 fortsetzen, to continue
 reichlich, richly
 der Nutzen, the advantage, gain
 die Kunst, the art—der Fall, the case

15. Der Frühling.

1. gekommen, come
 überall, everywhere
 sie sprossen hervor, they shoot forth
 (hervorsprossen, to shoot forth)
 erfüllen, to fill
 rein, pure
 das Vöglein, the little bird
 künstlich, curious (artistic)

besäen, to sow
 der Acker, the field
 2. die Zeit des Jahres = Jahreszeit,
 the season
 wir spielen gern, we like to play
 der Schatten, the shade
 blumig, flowery
 Handschuhe von Pelz, fur gloves

16. Der Uhrmacher.

1. das Innere, the inside
 die Taschenuhr, the watch
 der Zapfen, the pin
 die Schraube, the screw
 unmöglich, impossible
 schien, seemed (scheinen, to seem)
 die Menschenhand, man's hand
 das Kunstwerk, the work of art

könnten, could
 nachher, afterwards
 die Werkstatt, the workshop
 die Sache, the thing
 niedlich, pretty
 das Werkzeug, the tool
 verfertigen, to make
 2. die Menge, the great number, crowd

die Uhr, the time-piece
 golden, gold—silbern, silver
 die Standuhr, the table-clock
 die Säule, the column
 die Wanduhr, the wall-clock
 merkwürdig, wonderful
 das Geräusch, the noise
 Tack und Tack, tick and tack
 vorüber, up

ihr hättet hören sollen, you should
 have heard
 das Schnurren, the buzzing
 das Schlagen, the striking
 hinten, behind
 rief, cried (rufen, to cry)
 der Schlag, the stroke [side it
 der Ruckuck, the cuckoo; daneben, be-
 fogar, even

17. Das Bergwerk.

1. das Bergwerk, the mine
 der Bergmann, Bergleute, the miner
 gegeben, given
 ei, why — wol, indeed
 dafür, for it
 der Kasten, the chest
 dargestellt, represented
 wirklich, real
 nachgemacht, copied from
 man sah, one saw (sehen, to see)
 das Erz, the ore
 schmal, narrow
 der Gang, the passage
 standen, stood (stehen, to stand)
 das Holz, the wood
 abschlagen, knocked away (ab-schla-gen,
 to knock away)
 schaffen, to take
 der Schiefbarren, the wheelbarrow
 von wo aus, from where, from which
 in die Höhe gewunden wurde, was
 wound up (into the height)
 die Brust, the breast
 die Lampe, the lamp
 stockfinster, pitch-dark
 der Keller, the cellar—darin, in there
 2. bei sich, with him

sah aus, looked
 das Blei, lead
 darum, therefore
 er nannte, he called
 der Bleiglanz, lead-ore, lead-glance
 dazwischen, there between
 steckte, stuck (was)
 wäre, was
 vermischt, mixed up
 aufgelöst, dissolved
 allein, alone—erst, first
 rösten, to roast
 schmelzen, to smelt, melt
 sehen aus, look (aussehen, to look)
 beinahe, almost
 ganz, whole—der Berg, the mountain
 das Eisenerz, the iron-ore
 das Kupfer, the copper
 das Messing, the brass
 der Schwefel, the sulphur
 käme, came (kommen, to come)
 3. ich freue mich, I rejoice, am glad
 behalten, retained (behalten, to retain)
 hübsch, nicely
 mir, myself
 die Steinammlung, the collection of
 stones

18. Abendgruß.

1. der Abendgruß, the evening greeting
 das Sternlein, the little star
 still, silently
 sacht, gently
 immer, ever

hervor, forth
 droben, above there
 2. seht, see
 hold, graciously
 leise, softly

19. Der Heringfang.

der Heringfang, herring-fishing	geängstigt, alarmed
Gustav, Gustavus [describe]	die Bucht, the bay
beschrieb, described (beschreiben, to	drängen, to press
davon, of it	spannen . . aus, stretch out
mittheilen, to communicate	das Netz, the net
der Hering, the herring	häufig, frequently
bewohnen, to dwell in	zerreißen, to break
die Tiefe des Meeres, the deep sea	der Kahn, the boat
um, about — nördlich, northern	der Durchgang, the passage
übertrifft, surpasses (übertreffen, to sur-	gebracht, taken
der Zahl nach, in number [pass]	geschäftig, busy
das Geschlecht der Fische, the finny tribe	auszunehmen, to take out the entrails,
obgleich, although	gip (of herrings)
die Million, the million	packen, to pack
die Abnahme, the decrease	das Faß, the barrel
der Herbst, the fall	salzen . . ein, salt (einsalzen, to salt)
der Zug, the shoal [den]	der Böttcher, the cooper
Norwegen, Norway—Schweben, Swe-	verschließen, to fasten up
massenweise, in masses	jorgfältig, carefully
der Fischer, the fisherman	früher, formerly
die Hütte, the hut	unter uns gesagt, between ourselves
die Ankunft, the arrival	allein, but—anders, otherwise
die Beute, the booty, prey	interessant, interesting
stets, always	der Lebenslauf, the career
der Walfisch, the whale	lebe wohl, farewell

20. Der Hirt und das Meer.

1. der Hirt, the shepherd	feil zu bieten, to offer for sale
trieb, drove (treiben, to drive)	anfangs, at first
die Herde, the flock	der Wind, the wind
weiden, to pasture	schwellen, to swell
dieselbst, there	bedecken, to cover
glänzend, shining	erbrausen, to rise roaring
die Fläche, the surface	die Welle, the wave
konnte sich nicht satt daran sehen, could	schleudern, to dash — umher, about
not look enough at it	das Fahrzeug, the vessel
segeln, to sail	die Muschale, the nut-shell
müheless, laborless	füllen, to fill
der Schiffer, the sailor	ganz, completely
du könntest, you could [done]	die Angst, alarm
2. gesagt, gethan, no sooner said than	der Seefahrer, the sea-farer
erhandeln, to purchase	retten, to save
der Nachen, the skiff	erleichtert, lightened
die Dattel, the date	3. der Glanz, the splendor
der Ort, the place	strahlen, to shine

saß, sat (sitzen, to sit)
betriibt, mournful
lächeln, to smile
falsch, treacherous
das Gewässer, the waters

verführen, to decoy—ich weiß, I know
das Lächeln, the smile
bedeuten, to mean
du möchtest gern, you would like
verschlingen, to swallow up

21. Die Brüder.

es fiel, there fell (fallen, to fall)
das Knäblein, the little boy
der Bach, the brook
unter, beneath
brach, broke (brechen, to break)
schrie, screamed (schreien, to scream)
sank, sank (sinken, to sink)

der Schrecken, the terror
das Knie, the knee
fort, away
sprang nach, jumped after
zog, pulled (ziehen, to pull)
muthig, courageously
tröstet, to comfort—beißen, to bite

22. Die kleine Wohltäterin.

1. die Wohltäterin, the benefactress
Minna, Minna—einzig, only
wohlthätig, benevolent
das Krümchen, the crumb
übrig blieben, remained (übrig bleiben,
to remain)
bewahren, to keep
streuen, to strew
herbei, near
piksten . . auf, picked, up

zittern, to tremble
bitter, bitter
2. belauschen, to watch
der Anblick, the sight
ja, why
das Thierchen, the little animal
so wie, just as
unterstützen, to support
versorgen, to take care of
lieb haben, to love

23. Wünsche.

1. der Wunsch, the wish
ich möchte gern, I should much like
jagen, to hunt
schattig, shady
der Hirsch, the stag
das Jagdhorn, the hunting-horn
erschallen, to resound
doch, but
2. schießen, to shoot
das Feuergewehr, the fire-arm
rühren, to beat

tapfer, valiant
das Heer, the army
3. einher, along
hinunter, down, adown
weit, far
der Seemann, the sailor
4. ich könnte, I could
das Spiel, the play, fun
erreichen, to reach
nimmer, never
das Ziel, the goal—frei, free

24. Das Schilderhaus.

1. das Schilderhaus, the sentry-box
der Rekrut, the recruit
zum ersten Mal, for the first time
die Wache, the guard; auf Wache ziehen,
to mount guard

einsam, solitary
der Posten, the post
der Corporal, the corporal
fort, gone
betrachten, to look at, examine

von oben bis unten, from top to bottom
 weiß der Himmel, Heaven knows
 was sie an dem Kasten haben, what they
 have on (want with) the box
 einfältig, silly—dumm, stupid
 Stunden lang, for hours together
 bewachen, to watch
 2. etwa, about—gestanden, stood
 nicht klug werden, not to be wise (to
 make nothing of)

verdunkelte sich, became overcast
 plötzlich, suddenly
 es fielen, there fell
 der Tropfen, the drop
 gewaltig, heavy
 der Regenschauer, the shower of rain
 flüchten, to take refuge
 jetzt erst, only now—merken, to perceive
 seinetwegen, on his account
 gestellt worden sei, had been placed

25. Ordnungsliebe.

1. die Ordnungsliebe, the love of order
 leihen, to lend
 Ernst, Ernest [spoil]
 du verdirbst, you spoil (verderben, to
 nur her damit! here with it!
 halt, hold — geschwind, quick
 nicht eher bis, not before
 du versprichst, you promise (versprechen,
 to promise)
 wiedergeben, to give back
 wozu, why
 ich werde wiedergeben, I shall give back
 du hältst, you take (halten, to take)
 der Dieb, the thief—behalte, keep
 2. geliehen, lent
 der Flecken, the blot
 wieder bekam, got back again
 abholte, fetched away (abholen, to fetch
 endlich, at last [away]
 du fandest, you found
 über und über, all over
 der Schmutz, the dirt
 die Reißfeder, the drawing-pen
 vergessen, forgotten
 heute noch, to-day
 bekommen, to get
 3. du siehst, you see (sehen, to see)
 du hältst Ordnung, you keep order
 wenn auch, even if
 noch so viele, ever so many
 geschenkt bekommenst, receive presented
 (as presents)
 fehlen, to be wanting
 das ist's eben, that's just it

wußte, knew
 anfangen, to set about
 übel nehmen, to take amiss
 4. der Schrank, the press
 bestimmt, fixed
 der Platz, the place
 gleich daneben, hard by
 der Stiefelnack, the boot-jack
 die Schuhbürste, the shoe-brush
 an der Wand, against the wall
 hängt, hangs (hängen, to hang)
 der Leib, the body
 die Kleiderbürste, the clothes-brush
 unter, under
 das Fach, the shelf
 das Schreibzeug, the inkstand
 die Kreide, the chalk
 liegen, to lie
 der Farbkasten, the paint-box
 ober, upper
 die Spielsachen, the playthings
 das Kästchen, the little box
 die Schublade, the drawer
 sogleich, immediately
 der Sonnabend, Saturday
 ich sehe nach, I look over (nachsehen, to
 look over)
 in Ordnung bringen, to put in order
 dazu, to it
 gewöhnen, to accustom
 brauchbar, serviceable
 pünktlich, punctually
 hält, keeps
 5. von heute an, from this day forward

26. Rothkehlchen.

das Rothkehlchen, the robin-redbreast
 lehrte . . ein, put up
 der Hain, the grove
 verheeren, to devastate
 fromm, godly
 sobald, as soon as
 picken, to peck
 nickte ihm zu, nodded to it

ließ es ein, let it in
 der Lenz, the lent, spring
 begann, began (beginnen, to begin)
 traulich, cosy
 das Nestchen, the little nest
 sang, sang (singen, to sing)
 trauen, vertrauen, to trust
 gern(e), willingly, readily

27. Ein Concert.

1. das Concert, the concert—der Con-
 certmeister, the music-conductor
 2. als ob, as if
 die Musik-Akademie, the Academy of
 Music
 der Eingang, the entrance
 die Hälfte, the half
 es wird gesungen und Musik gemacht,
 it is sung and music is made (there
 is singing and music)
 das Instrument, the instrument
 die Fiedel, the fiddle
 die Trompete, the trumpet
 die Flöte, the flute
 der Triangel, the triangle
 bald . . bald, now . . now
 athmen, to breathe
 aufspringen, to jump up
 möchte, would like
 commandiren, to command
 sich entfernen, to withdraw
 3. zu sich, to him—bei Seite, aside
 die Puppe, the doll
 ihr wißt, you know—nimm, take
 das Notenblatt, the music-sheet
 die Sängerin, the singer
 auch, as well
 die Nadelbüchse, the needle-case

du nimmst, you take (nehmen, to take)
 der Trichter, the funnel
 der Trompeter, the trumpeter
 die Feuerzange, the tongs
 noch dazu, besides this
 brummen, to hum
 am Ende, after all
 das Notenpult, the music-stand
 das Lineal, the ruler
 der Taktstock, the baton
 aufgepaßt! mind!
 das Zeichen, the sign
 4. der Chor, the chorus
 quieken, to squeak
 schlug den Takt, beat time
 bewegen, to move
 kaum, hardly
 der Musikdirector, the band-conductor
 vermocht hätte, could have done
 die Nachbarschaft, the neighborhood
 meinen, to be of opinion, think
 freilich, it is true
 die Katzenmusik, the caterwauling
 sich müde gelärmt hatten, had tired
 themselves with noise
 so, well
 brav, bravely—nächstens, next time
 der Eintritt, the admission

28. Was mir der Mond erzählte.

1. sah, looked, saw—ärmlich, mean
 schliefen, slept, were asleep
 der Vorhang, the curtain
 herauschauen, to peep forth

2. er sehe, he was looking
 das Pendel, the pendulum
 wonach, at what
 das Spinnrad, the spinning-wheel

grade, just
 lieber haben, to like better
 irgend etwas anderes, any thing else
 anrühren, to touch — auf die Finger
 klopfen, to give a rap on the knuckles
 die Spindel, the spindle
 spann, spun (spinnen, to spin)
 manchmal, sometimes, frequently
 drehen, to turn
 du dürftest, you might
 3. blicken, to look

kurz darauf, presently—nackt, naked
 schlich, crept (schleichen, to creep)
 4. flog, flew (fliegen, to fly)
 wirbeln, to whirl — rasch, fast
 küssen, to kiss
 blond, fair — das Haar, the hair
 erwachen, to awake
 der Geist, the ghost
 schauen, to look
 der Junge, the lad
 Bertel, Bertel—wenden, to turn

29. Der Wunderdoctor.

1. der Wunderdoctor, the miraculous
 doctor
 der Schmerz, the pain [with
 kennen lernen, to become acquainted
 das Leiden, suffering
 geboren, born
 erregen, to cause—stillen, to allay
 leiden, to suffer
 ehemaliger, late
 der Leibarzt, the physician in ordinary
 der Kaiser, the emperor
 heilen, to cure, heal
 practiciren, to practice
 das Hospital, the hospital
 das Schlachtfeld, the battle-field
 das Zeugniß, the testimonial
 der General, the general

die Armee, the army
 schlug Wunden, inflicted wounds
 bloß, only
 2. das Gläschen, the little bottle, vial
 enthält, contains (enthaltē, to contain)
 der Balsam, the balsam
 riechen, to smell
 nicht wahr? not true? (does it not?)
 die Medicin, the medicine
 kölnisches Wasser, Cologne water
 schmerzen, to pain, ail
 der Magen, the stomach
 der Unterschied, the difference
 je nach, according
 das Geschlecht, the sex
 der Einfluß, the influence
 die Reichen, the rich

30. Die Singvögel.

1. freundlich, pleasant
 das Dörfchen, the little village
 fruchtbar, fruitful
 umgeben, surrounded
 duften, to scent the air
 auf das lieblichste, most charmingly
 der Ast, the branch
 die Hecke, the hedge
 sangen, sang (singen, to sing)
 nisten, to nest—allerlei, all kinds of
 beladen, laden
 der Bube, the boy
 fingen . . an, began (anfangen, to begin)
 auszunehmen, to take out (rob)

nach und nach, gradually
 schädlich, noxious
 die Raupe, the caterpillar
 sonst, formerly, heretofore
 vertilgen, to destroy [hand
 nahmen Ueberhand, got the upper-
 fraßen auf, ate up (auffressen, to eat up)
 2. standen, stood (stehen, to stand)
 kahl, bare
 der Ueberfluß, the abundance
 bekamen, got—essen, to eat
 nimmst du, if you take (rob)
 vorbei, all over
 in Ruhe, alone, in peace

31. Gefchichte Bauleute.

geſchick, clever
die Bauleute, the builders
das Bauholz, the timber
das Stadtthor, the city-gate
hindurch, through
querüber, crosswise

überlegen, to ponder
hin und her, this way and that
ſie ſahen, they ſaw (ſehen, to ſee)
der Haln, the straw
und zwar, and that
der Länge nach, lengthwise

32. Wachſthum.

1. das Wachſthum, the growth
ganz allein, quite alone (by myself)
was Neues, something wonderful
ſchadet nichts, hurts nothing (no mat-
ſieh an, look at [ter)
Anton, Anthony—um, by
ſo ſchlimm, ſo bad (ſo much as that)
messen, to measure
2. je nun, well now
was macht's? what does it matter?
ſchon, ſurely
ich auch, I, too (ſo ſhall I)
nicht wahr? not true? (ſhan't I?)
lange hin, a long way off
der Fußball, the foot-ball
genau, precisely
3. doch wohl, I hope [company)
dabei ſein, to be thereby (to be of the
ſchlug .. ab, declined (abſchlagen, to
decline)
aufgegangen ſind, have come up (auf-
gehen, to come up)
hingehen, to go there
4. ihr beſeht, you look at (beſehen, to
look at)
die Erde, the ground
ach ja, yes indeed
hervorgucken, to peep out
eben die Erbsen, the very peas
5. der Unſinn, the nonsense
in acht Tagen, in a week
ſicherlich, ſurely, I am ſure
herausfahren, to ruſh out
der Stengel, the ſtalk
auf einmal, at once
lange nicht, far from it
das grade nicht, not exactly ſo

auch noch, ſtill
dennoch, for all that
du wächſt, you grow
und auch nicht, nor .. either
6. ſeht .. an, look at
das Verlangen, the yearning
darauf, for it
noch ein, another
das Bettchen, the little bed
etwas, ſomething, a little
helfen, to help
wäre, would be
7. für euch ſelbſt, for yourselves
bearbeiten, to dreſs
wir hätten, we had
gleich hinter, right behind
die Baumschule, the nursery
eingeräumt, given
der Tauſend, the deuce
der Spaten, the ſpade
es muß gegraben, it muſt be dug (we
muſt dig)
graben, to dig
hacken, to hoe
8. ſchmauſen, to feaſt on
ſchmecken, to taſte
ehe, before—bekommen, to get
dauern, to laſt
daran, of it
gedacht, thought
noch in dieſem Jahr, this year
genießen, to enjoy
9. mir fällt etwas ein, ſomething oc-
curs to me (I have an idea)
der Mohn, the poppy
woraus, out of which
der Mohnkopf, the poppy-head

die Sonnenblume, the sunflower
die Hirse, the millet
die Wachtel, the quail
auch nicht, not. . either—übel, bad

noch etwas, something else
der Kürbiß, the pumpkin—nun, well
für euch, for yourselves
für uns, for ourselves

33. Der überlistete Wahrsager.

1. überlistet, outwitted
der Wahrsager, the fortune-teller
erschien, appeared
wahrsagen, to tell fortunes
der Bauer }
der Bauersmann } the peasant
sich darüber lustig gemacht hatte, had
made fun of it
die Zukunft, the future
erfahren, to learn—nachdem, after
mancherlei, many things
wahrscheinlich, probable
unwahrscheinlich, improbable
prophezeien, to prophesy
ohne weiteres, without more ado

wollte sich wieder entfernen, was about
to withdraw
2. die Bezahlung, the payment
versetzen, to reply—sah. . an, looked at
bervundert, astonished
nun ja, yes truly
die Mühe, the trouble
vorher, beforehand
ihr wißt, you know
erwidern, to answer
die Gegenwart, the present
die Vergangenheit, the past
bei mir, about me
eingetroffen ist, has come to pass
verkünden, to announce

34. Das Riesenspielzeug.

1. das Riesenspielzeug, the giant's play-
die Burg, the castle [thing
der Riese, the giant
bewohnt gewesen sein soll, shall have
been inhabited (is said to have
been inhabited)
das Riesenfräulein, the giant maiden
herab, down
das Thal, the valley [this
so etwas, something, any thing like
kniete nieder, knelt down
breitete aus, spread out
die Schürze, the apron
raffen, to sweep

der Pflug, the plow
hinein, into it
2. unterwegs, on the road
gefunden, found
in die Hände klatschen, to clap o.'s hands
lachend, laughing
ernst, serious—das Gesicht, the face
das Spielzeug, the toy
bestellen, to till
wir müßten, we should have
Hungers sterben, to die of hunger
das Geschöpf, the creature
vorsichtig, carefully
bringen, to take, carry

35. Das Riesenspielzeug.

1. der Spaß, the joke
dahinter, behind it
der Zwerg, the dwarf

2. mir mitgebracht, carried with me
3. thu' es zusammen, put it together
schaffen, to work—darben, to starve

36. Glückwunsch an die Eltern.

der Glückwunsch, compliments of con- gratulation	Freude machen, to give pleasure
das Glück, happiness, joy	die Bitte, the prayer
das Gute, the kindness	erhören, to hear
vergangen, past, by-gone	gesund, healthy
empfangen, received	erhalten, to keep
folgsam, obedient	gehorjam, obedient

37. Der Pilger.

1. der Pilger, the pilgrim	3. abermals, again
der Ritter, the knight	4. der Reihe nach, in turn
verwenden, to expend	anders als, but
darauf, . . auszugieren, in embellishing	Platz machen, to make way
2. müde, weary	der Gast, the guest
bat um, asked for (bitten, to ask)	also, then, therefore
das Nachtlager, the night's lodging	wahrlich, truly—daher, therefore
wies ab, refused (abweisen, to refuse)	schmücken, to adorn
trotzig, haughtily	lieber, rather—bleibend, lasting
sprach, said (sprechen, to speak, say)	die Wohnung, the dwelling
das Gasthaus, the inn	5. nahm zu Herzen, took to heart
eine Frage stellen, to ask a question	behielt über Nacht, kept over night
wieder gehen, to depart	(gave shelter for the night)
auf . . hin, upon	von dieser Zeit an, henceforth
die Bedingung, the condition	wohlthätig, charitable—gegen, towards

38. Das Begräbniß.

1. das Begräbniß, the funeral	weinend, weeping
das Lüftchen, the breath of air	sich enthalten, restrain himself
sich regen, to stir	innig, deep—die Betrübniß, grief
der Thau, the dew	schluchzen, to sob
unbeweglich, motionless	der Schmerz, the sorrow
der Palm, the blade	ansahen, looked at (ansehen, to look at)
der Aufgang, the rising	hinabgelassen, let down
2. der Kirchhof, the church-yard	der Staub, the dust
versammelt, gathered together	die Scholle, the clod
sahen entgegen, looked forward to	rollen, to roll—hinab, down
der Leichenzug, the funeral procession	der Hügel, the mound
gekannt, known	darüber, over it—erbauen, to build
das Grab, the grave	4. ging auf, rose
getragen, borne	unbeschreiblich, indescribable
rühmen, to extol	die Herrlichkeit, the splendor
der Hausgenosse, the inmate of the	vergolben, to gild
beklagen, to pity	darunter, beneath
finderlos, childless	sich öffnen, to open
3. der Sarg, the coffin	die Schönheit, the beauty

39. Die Fliege und die Mücke.

1. die Fliege, the fly
 die Mücke, the midge
 der Muth, the courage
 der Becher, the goblet
 that, did (took)
 unbesorgt, carelessly
 der Zug, the draught
 berauscht, intoxicated
 ins Glas hinein, into the glass
 2. die Freundin, the friend
 den = diesen Abgrund, this abyss

scheuen, to shun
 das Kerzenlicht, the candle-light
 3. blenden, to dazzle
 der Schein, the shine, luster
 ging nach, went after, followed
 die Lust, the fancy
 eifrig, eagerly
 verbrannte sich die Beine, burned her
 legs (verbrennen, to burn)
 starb, died (sterben, to die)
 das Ach, the ah

40. Der Winter.

1. verloren, lost
 das Kraut, the herb
 verschwunden sind, have disappeared
 dagegen, on the other hand
 die Eisblume, the ice-flower
 hu, ugh
 pfeifen, to whistle
 der Nordwind, the North Wind
 die Nase, the nose
 spüren, to be sensible of
 besonders, especially
 die Schärfe, the sharpness
 2. das Pflanzenleben, the vegetable life
 begraben, buried
 ragen daraus hervor, stand out of it
 das Haupt, the head
 der Rabe, the raven
 das Rebhuhn, the partridge
 Noth leiden, to suffer want
 suchen, to try
 die Rinde, the bark
 3. minder, less
 öde, bleak
 verstimmt, hushed
 sichtbar, visible
 außer, except
 die Fichte, the fir
 die Tanne, the pine
 lustig, merry
 das Eichhörnchen, the squirrel
 der Stamm, the trunk

rauschen, to rustle
 das Reisig, the brush-wood
 doppelt, doubly
 die Stube, the room
 sitzen, to sit
 4. die Eisscholle, the cake of ice
 treiben, to drift
 anhält, continues (anhalten, to con-
 tinue)
 sie vereinigen sich, they adhere together
 selbst, even
 der Wagen, the wagon
 fahren, to drive
 der Schlittschuhläufer, the skater
 sinkt, swiftly
 glatt, smooth
 man sieht, one sees
 die Wange, the cheek
 5. rege, busy
 gezogen, drawn
 die Peitsche, the whip
 knallen, to crack
 klingend, tinkling
 die Schelle, the bell
 mahnen, to warn
 der Fußgänger, the pedestrian
 bringen, to carry
 frisch, ruddy [war
 der Schneeballenkrieg, the snow-ball
 vergnügt, pleased
 eins geben, to give a blow, to hit

41. Eile mit Weile!

1. eile mit Weile! make haste slowly!
 die Messe, the fair
 gute Geschäfte machen, to do a good
 business
 die Börse, the purse
 heimreisen, to return
 der Einbruch der Nacht, night-fall
 packen, to put
 der Mantelsack, the valise
 ritt fort, rode away (reiten, to ride)
 2. der Mittag, the noon
 rasten, to rest
 weiter wollte, wanted to go on
 brachte, brought (bringen, to bring)
 der Stallknecht, the groom
 der Hinterfuß, the hind foot
 das Hufeisen, the horseshoe

der Nagel, the nail
 halten, to hold
 Eile haben, to be in a hurry
 3. abgestiegen war, had got down
 die paar Stunden, the couple of hours
 übrig sind, remain
 aushalten, to hold out
 4. bald nachher, before long
 hinken, to limp
 nicht lange so, not long when
 stolpern, to stumble
 abknallen, to unfasten
 die Schulter, the shoulder
 zu Fuß, on foot — anlangen, to arrive
 das Unglück, the misfortune
 verwünscht, confounded
 schuld sein, to be the cause

42. Des kranken Kindes Freude.

1. niedrig, lowly
 die Kellerwohnung, the basement
 von . . an, from—früh, early
 die Kindheit, the childhood
 bettlägerig, bedridden
 einmal, some day
 gesund, well, in good health
 die Krücke, the crutch
 auf= und abgehen, to go up and down
 2. eine halbe Stunde lang, for half an
 hour
 ihn beschien, shone upon him (beschi-
 nen, to shine upon)
 fein, delicate—das Blut, the blood
 hieß es, it was said, related
 draußen, out
 3. kannte, knew
 wunderschön, marvelously beautiful
 das Frühlingsgrün, the spring green
 dadurch daß, from the fact that
 der Buchenzweig, the beech-branch
 hielt, held (halten, to hold)
 träumen, to dream
 sei, was—die Buche, the beech
 schien, was shining
 4. die Feldblume, the wild flower

unter, among—zufällig, by chance
 die Wurzel, the root
 der Blumentopf, the flower-pot
 dicht neben, close to
 glücklich, lucky
 nahm zu, thrive (zunehmen, to thrive)
 trieb, put forth (treiben, to put forth)
 der Schößling, the shoot
 der Schatz, the treasure
 begoß, watered (begießen, to water)
 pflegen, to nurse
 sorgen, to take care [last
 bis auf den allerletzten, even to the very
 vorbeiglit, glided past (vorbeigleiten,
 to glide past)
 wuchs, grew (wachsen, to grow)
 der Duft, the fragrance
 wandte er sich, he turned himself (sich
 wenden, to turn one's self)
 sterbend, dying—matt, dim
 schloß, closed (schließen, to close)
 5. er ist todt, he has been dead
 der Umzug, the removal
 der Kehricht, the sweepings
 geworfen, thrown (werfen, to throw)
 erfreuen, to give joy

43. Das Familienfest.

1. das Familienfest, the family feast
ging auf die Jagd, went hunting
ein Wild, a piece of game
er ersah sich, he spied
2. er legte an, he took aim
er drückte los, he fired
weich, soft, tender—das Moos, the moss
3. luden, loaded (*placed*); laden, to load
der Fang, the booty
schleifen, to drag—heim, home
jubeln, to rejoice
4. schüren, to poke

- rupfen, to pluck
singen, to singe
es gebührt sich, it is becoming
5. briet, roasted (braten, to roast)
schmoren, to stew
der Braten, the roast
schmackhaft, savory
 6. trugen . . auf, served up
hungrig, hungry
zu Hauf, in crowds
 7. tranken, drank (trinken, to drink)
der Fingerring, the thimble

44. Alexander in Afrika.

1. der Zug, the expedition
bezwingen, to subdue
abgesondert, secluded
der Winkel, the corner
friedlich, peaceful
der Eroberer, the conqueror
der Beherrscher, the ruler
bewirthen, to entertain
setzte vor, placed before (vorsetzen, to place before)
die Feige, the fig
2. ihr esst, you eat
ich stelle mir vor, I imagine (sich vorstellen, to imagine)
genießbar, eatable
die Speise, the meat, meal
wohl auch, as well
hättest du finden können, you might have been able to find
hierher, hither
locken, to attract, allure
die Sitte, the custom
nun wohl, very well—weisen, to stay
gefällt, pleases (gefallen, to please)
3. indem, whilst
sich unterhielten, were conversing (sich unterhalten, to converse)
der Bürger, the citizen
das Gericht, the tribunal
der Kläger, the plaintiff

- das Grundstück, the piece of land
durchgrub, dug up (durchgraben, to dig)
verborgen, concealed [up]
gleichwohl, yet
der Verkäufer, the seller
4. der Beklagte, the defendant
gewissenhaft, conscientious
der Mitbürger, the fellow-citizen
der Richter, the judge
wiederholen, to repeat
damit, so that
sie sähen, they might see (sehen, to see)
verstanden hätte, had understood
die Ueberlegung, the consideration
heirathen, to marry
das Ehepaar, the married couple
das Heirathsgut, the marriage portion
 5. betroffen, struck
etwa, in any way
der Ausspruch, the decision
ungerecht, unjust
befremden, to surprise
die Sache, the matter
ausgefallen sein, have turned out
gestehen, to acknowledge
wir würden gehalten (haben), we should have kept
die Verwahrung, the custody
wir würden in Besitz genommen haben, we should have taken possession of

6. die Verwunderung, the astonishment
allerdings, certainly
fonderbar, strange—zähm, tame
krautfressend, herbivorous

mancherlei, various—die Art, the kind
nun, well—unschuldig, innocent
um . . willen, for the sake of
befruchten, to fertilize

45. Gute Rechnung.

1. die Rechnung, arithmetic
traten, stepped up (treten, to step)
goldgelb, as yellow as gold
ordentlich, fairly—nämlich, for
unter sich, between them
die Rechenaufgabe, the sum
lächelnd, smiling—wohl, possibly
es anfangen würden, would set about it

2. besannen sich, reflected (sich besinnen,
to reflect)
Sophie, Sophia
wußte Rath, knew (how to give) counsel
es geht grade auf, there remains naught
3. rechnen, to reckon
noch einmal so freundlich, as friendly
again

46. Freundschaftsdienst einer Gans.

1. der Freundschaftsdienst, the friendly
service

die Mühle, the mill [were]
befanden sich, found themselves (there
geflügelt, winged—die Henne, the hen
die Müllerfrau, the miller's wife
der Mühlteich, the mill-pond
gern gesehen hätte, would have liked
to see

das Entenei, the duck's egg [hen
legte ihrer Henne unter, laid under her
ausgebrütet, hatched

2. die Ahnung, the foreboding
der Kummer, the sorrow [upon her
über sie bringen würden, would bring
jedoch, however, yet

die Hofthür, the door of the court-yard
gar zu einladend, so very inviting
das Stiefkind, the step-child
traben, to trot

die Besorgniß, the misgiving
dem Teiche zu, towards the pond
pfeilschnell, as rapid as an arrow
die Schaar, the troop
schwamm, swam (schwimmen, to swim)
davon, away

3. darüber, thereat
gerieth, got (gerathen, to get)
die Noth, the trouble

die Mutterliebe, the motherly love
zog, drew (ziehen, to draw)

das Junge, the young
wagen, to dare

sich anzuvertrauen, to trust herself
ängstlich, anxious

das Schreien, the screaming
kam herübergesegelt, (came) sailed over
lärmend, noisy

das Gesehnatter, the gaggle
ganz unbesorgt, perfectly easy
that so stolz, acted so proudly
eigen, own

wären, were

die Wasserpromenade, the water-trip
fatt, tired

4. fanden, found (finden, to find)
nahm sie in ihre Obhut, took care of
them

die Verlegenheit, the perplexity
eingeladen, invited

der Rücken, the back

sitzend, sitting

leiten, to lead

wohlgemuth, in good spirits

auf- und niederstreifen, to rove up and
down

5. geschah, happened (geschehen, to
happen)

vereinzelt, solitary
 stieg an Bord der Gans, got on board
 the goose
 höchst, eminently
 von nah und fern, from far and near

das Schauspiel, the spectacle
 anfangen, began
 sich zerstreuen, to disperse
 vereint, united
 ungleich, dissimilar

47. Der Hirtenknabe.

1. der Hirtenknabe, the shepherd boy
 das Schäflein, the little sheep
 der Rain, the lawn—das Ried, the moor
 der Käfer, the chafer
 brummen, to buzz
 einsam, lonely
 der Waldeisaum, the skirts of the wood
 2. gelehnt, leaning—der Stab, the staff
 gesenkt, stooped
 was der wohl denkt? what may he be
 thinking of?
 mag nicht lauschen, cares not to listen

der Vogelsang, the birds' song
 das Waldeärauschen, the rustle of the
 der Klang, the clang [wood
 der Silberquell, the silver spring
 3. das Lämmlein, the lambkin
 blöken, to bleat—klingen, to sound
 das Weh, the woe—das Leid, sorrow
 hüpfen, to skip—die Lust, the joy
 schlüpfen, to slip
 das Mutterherz, the mother's heart
 seufzen, to sigh—ich hätte, I had
 die Waise, the orphan

48. Die große Linde.

1. die Linde, the lime-tree
 um . . herum, around
 der Saft, the juice
 daraus, out of them
 ziehen, to draw
 nachdenklich, reflectingly
 2. darauf, thereupon
 lebt nicht mehr, is no longer alive
 über, more than
 brav, good—thätig, active
 bemerken, to observe
 bloß, only
 der Obstbaum, the fruit-tree

die Nachkommen, the posterity
 bis auf, unto
 beschädigen, to injure
 stören, to disturb
 sündigen, to sin—hart, grievously
 die Strafe, the punishment
 entgehen, to escape
 3. ergriff, seized (ergreifen, to seize)
 die Sorgfalt, the care
 daß sie werden, that they may become
 sich erfreuen, to rejoice
 der Wanderer, the wanderer
 sich erquicken, to refresh one's self

49. Der Hirsch und die Mücke.

setzte sich, lighted (to light, sich setzen)
 das Geweih, the antlers
 sehr drücken, to press heavy upon
 so, not to be translated

frei, plain—rief, exclaimed
 das Liebchen, the darling
 das Bübchen, the little boy
 hält sich für, thinks himself

50. Die dunkelblaue Wiese.

1. dunkelblau, dark-blue
 das ist dein Spaß, that is your joke
 (you are joking)

sehen aus, look; sieht aus, looks (aus-
 sehen, to look)
 je, jemals, ever—alle Tage, every day

Jahr aus, Jahr ein, year in year out
 unzählbar, countless
 die Weide, the pasture—wächst, grows
 2. doch, certainly
 hungern, to do without food
 das Lamm, the lamb
 dahinter steckt etwas, there sticks some-
 thing behind it (there is some secret
 lebendig, living, live [in it]
 sonst, else
 verhungern, to starve to death
 sie leben, they have lived
 ehemals, formerly—durstig, thirsty
 wunderbar, wonderful
 alt werden, to live to the age of
 3. glänzend, glossy
 Spanien, Spain [pared
 verglichen werden können, can be com-
 der Pelz, the fleece
 sehen einander an, looked at one an-
 other (ansehen, to look at)
 brachen aus, burst out
 plötzlich, suddenly
 das Gelächter, the laughter
 riefen, cried—das Fell, the skin
 die Last, the load
 4. es ist mein Ernst, I am in earnest
 schimmern, to shine
 leuchtend, glittering
 ihr habt euch darüber gefreut, you have
 rejoiced at it
 schreien, to cry (bleat) [bleat
 hat sie schreien hören, has heard them

böse, wicked
 der Wolf, the wolf
 laufen, to run
 5. Acht geben, to take care
 trägt, wears (tragen, to wear)
 das Kleid, the garment
 schmutzig, soiled
 er ist eingeschlafen, he has fallen asleep
 ausgezogen, taken off
 munter, alert, watchful
 ein ärztlicher Mann, a queer fellow
 da drüben, over there [sighted
 er sieht sehr hell, he is very clear-
 6. schläft, sleeps
 damit, so that, in order that
 die Schalmei, the shawm, pipe
 doch, I suppose
 bläst, blows (*plays*); blasen, to blow
 darauf upon it—zwar, indeed
 das Horn, the horn
 der Ton, the tone
 von sich geben, to yield
 wunderbar, strange
 begreifen, to comprehend
 7. liegt, lies (*is*)
 das Wunderschaf, the wonderful sheep
 geht weg, stretches
 dahin kommen, to get there
 umherspazieren, to walk about
 8. zum Vorschein kommen, to come in-
 to sight
 weiden, to graze
 herauf, up

51. Haus und die Spähen.

1. sprich, say [it
 wie fang' ich's an, how must I set about
 fangen, to catch
 2. spricht, says—so, then
 streuen, to sprinkle
 der Schwanz, the tail
 3. drauf=darauf, thereupon
 nimmt, takes (nehmen, to take)
 eine Handvoll Salz, a handful of salt
 lauern, to lie in wait
 gestreckt, outstretched

der Hals, the neck
 4. sich gesetzt, has alighted
 er schleicht heran, he creeps up (heran-
 schleichen, to creep up)
 ich hab' dich, I have got you
 5. das Spätzlein, the little sparrow
 husch, whew—hinweg, away
 der Lindenbusch, the lime-bush
 6. sie halten still, they keep still
 hinstreuen, to sprinkle
 7. halt, methinks—flug, cunning

52. Der Fischadler.

1. der Fischadler, the fishing-eagle, the
 hakenförmig, hooked [fish-hawk]
 die Krallen, the claw
 erkennen, to know
 der Fischfänger, the fish-catcher
 die Nähe, the neighborhood
 täglich, daily—umherzuschweben, to hover
 die Oberfläche, the surface
 schwimmen, to swim
 sich stürzen, to dart
 blitzschnell, as swift as lightning
 angelegt, closed
 senkrecht, perpendicularly
 der Felsen, the rock [bench]
 die Schlachtbank, the slaughtering
 2. das Aufsteigen, the rising
 die Fluth, the flood [to shake off]
 schüttelt . . ab, shakes off (abgeschütteln,
 besondere, peculiar
 die Bewegung, the movement
 die Haut, the skin
 die Nässe, the moisture
 die Feder, the feather
 der Wasservogel, the water-fowl
 angefettet, fat, fatty
 vorn, before—die Zehe, the toe
 der, die, das äußere, the outside
 die Vorderzehe, the fore toe
 nach hinten, backwards
 auf diese Weise, thus, in this way
 im Stande sein, to be enabled
 schlüpfrig, slippery
 der Karpfen, the carp
 der Hecht, the pike
 der Aal, the eel
 schwer sein, to weigh

festhalten, to hold fast
 forttragen, to carry away
 3. es kam, it turned out
 der Rhein, the Rhine
 herankommen, to come up
 wußten, knew (wissen, to know)
 er fiel ihnen ins Handwerk, he inter-
 fered with their business
 er steht still, he stands still (poises
 himself)
 schießt herab, dashes down
 über, above
 schlägt, strikes (schlagen, to strike)
 gewaltig, powerfully
 schäumen, to foam
 wie, as though
 unsichtbar, invisible
 gehalten, held
 4. herunterziehen, to pull down
 ankommen, to arrive—noch, or
 tauchen, to dive—fließt dahin, flows on
 vorgefallen wäre, had happened
 erstaunt, astonished
 zerbrechen sich den Kopf, rack their
 brains
 der Vorfall, the incident
 5. nachher, after, afterwards
 das Geheimniß, the secret
 aufgeklärt, cleared up
 schwer, in weight
 zugleich, together, at the same time
 fest, firmly—eingeschlagen, lodged
 sich wagen, to venture
 eingegraben, infixed
 der Fang, the talon
 losmachen, to loose

53. List.

1. die List, cunning
 das Landhaus, the country-seat
 der Edelmann, the nobleman
 das Silbergeräth, the silver ware
 der Werth, the value
 gestohlen, stolen

auf die Spur kommen, to get upon the
 der Verdacht, the suspicion [track
 zu sich, to him
 redete an, addressed (anreden, to ad-
 auf der Stelle, on the spot [dress)
 zuverlässig, positively

entdecken, to discover [command)
 2. befehl, commanded (befehlen, to
 sämmtlich, all together
 sich zu stellen, to place themselves
 brummen, to mutter
 unverständlich, unintelligible
 schlug, struck, (schlagen, to strike)
 in die Höhe halten, to hold up
 sich bücken, to stoop down

3. die Erwartung, the expectation
 gespannt habe, had strained (*aroused*)
 die Aufmerksamkeit, the attention
 das Commando, the word of command
 der Fokus-Pokus, the hocus-pocus
 gerichtet sei, was directed
 rasch, to put—gethan, done
 rasch, quickly—gnädig, gracious
 der Reitmacht, the groom

54. Wandersmann, Baum und Quelle.

1. Der Wandersmann, the wanderer
 die Quelle, der Quell, the spring
 der Südwind, the South Wind
 wehen, to blow
 quälen, to torment
 der Durst, the thirst
 langsam, slowly
 schreiten, to stride
 2. flüstern, to whisper
 schwül, sultry
 kühl, cool
 ruhe aus, repose (ausruhen, to repose)
 der Flaum, the down
 3. murmeln, to murmur

die Stirne, the forehead, brow
 der Schweiß perlt, beads of sweat stand
 bück dich, stoop down
 schöpfen, to scoop
 die Labung, the refreshment
 4. sich lagern, to lie down
 fühlen, to cool—wischen, to wipe
 erfrischen, to refresh
 5. er steht auf, he stands up
 rüstig, vigorously
 weiter, on, onward
 der Lauf, the course
 schallen, to resound—frisch, loud
 preisen, to praise

55. Das Bildniß.

1. das Bildniß, the likeness
 ansehnlich, considerable
 das Vermögen, the property
 hinterlassen, to leave (behind)
 befand sich auf Reisen, was traveling
 von Angesicht, by sight
 2. der Jüngling, the youth
 kamen in der Stadt an, came to the city
 rechtmäßig, rightful—der Erbe, the heir
 wohlgetroffen, of striking resemblance
 wer, whichever
 das Zeichen, the mark

der Pfeil, the arrow
 treffen, to hit—dessen, his
 die Erbschaft, the inheritance
 3. schoss, shot (schießen, to shoot)
 traf, hit (treffen, to hit)
 zielen, to aim
 erblassen, to grow pale
 brach . . aus, burst
 der Bogen, the bow—verlieren, to lose
 4. edel, noble—geschossen, shot
 echt, genuine—durchbohren, to pierce
 auch nicht einmal, not even

56. Der Bauer, die Schlange und der Fuchs.

1. die Schlange, the snake
 die Höhle, the cave
 sich geflüchtet hatte, had taken refuge
 mächtig, great

herunterrollend, down-rolling
 gefangen, imprisoned
 aufheben, to pick up
 rief ihm zu, called to him

er möge ihr heraushelfen, he might help
it out (to help it out)

2. bewahre der Himmel! Heaven forbid!

Dank verdienen, to earn thanks
meines Weges ziehen, go my way
hält an mit Bitten, persists in making
verspricht, promises [its request
der Lohn, the reward

welcher . . nur, whichever [out

3. wälzen, to roll—hilft heraus, helps
die Freiheit, freedom, liberty
richtet sich empor, erects

4. verdienen um, to deserve from
das Versprechen, the promise
gemäß, in accordance with
zweizüngig; double-tongued
lohnem, to reward—wie, as
die Herzensangst, anguish of heart
basteht, stands there
entscheiden, to decide

das soll mir recht sein, that shall be
right to me (that I will agree to)

der Ausweg, the escape
willigt ein, consents (einwilligen, to
consent)

5. legen ihm vor, lay before him
der Schiedsmann, the umpire
dienen, to serve—der Stall, the stable
der Schinder, the knacker
übergeben, to hand over

6. eben so, in like manner
hinterdrein, behind

der Junfer, the young master
ich habe fangen helfen, I have helped
bekommen, got [to catch

lahm, lame—befohlen, ordered
binden, to tie [comes

7. dem Bauern wird, the peasant be-
bange zu Muth, depressed in spirits

indem, meanwhile

das Füchlein, the little fox
trabt einher, trots up
trägt . . vor, lays before
befreien, to save—wolle, will
ihn, him—die Gefahr, the danger
besehen, to examine
sich befinden hat, has been

8. das Loch, the hole
worin, wherein [consist)

bestanden hat, consisted (bestehen, to
sich umwenden, to turn around
heimlich, secretly
gerathen, advised
als nun, now that
möge kommen, might come
der Kirchturm, the church-tower
steht, stands

9. die Todesgefahr, the danger of death
die Versprechung, the promise
die Bäuerin, the peasant's wife
verschenken, to give away
schlau, cunning—gegangen, gone
schleicht hinaus, steals out
der Knecht, the servant man
die Magd, the servant maid
bewaffnet, armed

die Gengabel, the pitchfork
der Dreischlegel, the flail
10. richtig, sure enough [up
kommt angeschlichen, comes sneaking
wässern, to water

fett, fat—der Bissen, the bit
ehrlich, honestly, fairly
hauen auf ihn ein, strike him
tödtlich, mortally
verwunden, to wound
niedersinken, to drop
klar, clear—der Undant, ingratitude

57. Chinesische Complimente.

1. chinesisch, Chinese
das Compliment, the compliment
der Chinesen, the Chinese [means)
die Meinung, the meaning (what he
der Firniß, the varnish

der Schein, the appearance
die Heuchelei, sham
die Cultur, the civilization
das Heulen, the howling
das Weinen, the weeping

gezwungen, forced
 gemacht, made, artificial
 übertrieben, exaggerated
 die Bethörung, the protestation
 die Zuneigung, the affection
 die Hochachtung, the esteem
 gegenüber, toward—hassen, to hate
 2. feierlich, solemn
 die Gelegenheit, the occasion
 zum Essen bleiben, to stay and take
 getreu, true [some dinner
 das Herkommen, the tradition
 lehnen . . ab, decline
 die Einladung, the invitation
 läuft, runs—umsonst, in vain
 er wendet sich, he addresses himself
 essen, to dine
 wenigstens, at least
 ein Glas Wein trinken, to drink (*take*)
 a glass of wine
 3. befiehlt, orders, commands
 backen, to fry
 der Befehl, the order, command
 ausgeführt, carried out

zündet . . an, lights (anzünden, to light)
 die Pfeife, the pipe
 rauchen, to smoke—plaudern, to chat
 der Verwandte, the relative
 ob es noch lange dauere, whether it will
 still be long
 4. ruft aus, exclaims (ausrufen, to ex-
 claim)
 überhaupt, at all
 du hättest mich gehen lassen sollen, you
 ought to have let me go
 bringen in, to urge, press
 erhebt sich, rises
 mit Unwillen, angrily
 5. der Gefallen, the favor
 einladen, to invite
 ausschlagen, to decline
 die Manier, the manner
 der Mongole, the Mongol
 nicht wahr? have you not?
 beschämt, ashamed
 wegen, for
 die Unhöflichkeit, the incivility
 um Verzeihung bitten, to beg pardon

58. Der gewissenhafte Indianer.

1. der Indianer, the Indian
 der Tabak, tobacco
 gebeten, asked
 griff, put his hand
 die Tasche, the pocket
 der erstere, the former
 der Vierteldollar, the quarter of a dollar
 rathen, to advise
 2. gib, give

beunruhige dich nicht, don't be uneasy
 der Brantwein, the brandy
 wozu, to what
 ich mich entschließen sollte, I should
 make up my mind
 zur Ruhe kommen, to get rest
 die ganze Nacht hindurch, all night long
 haben sich gezanzt, have been quarreling
 wiederbringen, to bring back

59. Freiheit.

1. flattern, to flutter
 tänseln, to toy
 zerbrochen, broken
 der Käfig, the cage
 2. locken, to decoy
 der Busch, the bush, thicket
 verführerisch, seductive

3. falsch, deceitful
 die Schlinge, the snare
 die Beere, the berry
 der Betrogene, the deceived
 fängt, catches (fangen, to catch)
 4. hast du zc. = wenn du zc.
 verschlungen, swallowed

60. Auf's Land.

1. brach an, set in (anbrechen, to set in)

ungewöhnlich, unusually

der März, March

war geschmolzen, had melted

die Knospe, the bud

der Sonnenschein, the sunshine

baten, asked

gewöhnlich, usual

auf's Land ziehen, to go to the country

willigte ein, consented

noch am nämlichen Tage, the very same day

fuhren hinaus, drove out

2. das Gut, the farm

bekannt, known

beliebt, dear

aussuchen, to visit

begrüßen, to greet

bewundern, to admire

liefen, ran (laufen, to run)

bis an, as far as

sprangen, jumped

der Rajen, the turf

eingedämmt, dammed up [ders

über die Ufer trat, overflowed its bor-

3. klappernd, clattering

der Hoshund, the watch-dog [them

sprang ihnen entgegen, bounded toward

der Bekannte, the acquaintance

das Bellen, the barking

stürmen, to rush

der Hügel, the hill

die Spur, the trace

die Festung, the fortification

flüchtig, cursory

der Blick, the glance

mustern, to review

durchstöbern, to rummage

der Boden, the loft

4. nun erst, only

61. Die Rose.

1. das jüngste, the younger

suchen ging, went looking for wood

half, helped

fleißig, assiduously

Holz lesen, to pick up wood

der Augenblick, the moment; im Augen-

blick, in the twinkling of an eye

war verschwunden, had disappeared

2. brachte mit, brought with him
(home)

das Kind habe, that the child had

aufgeblüht sei, was in full bloom

es wolle, he would—lieblich, lovely

das Bild, the image—der Frieden, peace

vollkommen, perfect

die Glückseligkeit, happiness

62. Das Gespenst.

1. das Gespenst, the ghost

öfters, frequently—traulich, cheerily

befand sich, there was

der Aberglaube, the superstition

spotten, to sneer

behaupten, to pretend

2. etwas schauerlich, somewhat frightful

vorgelesen, read aloud

die Hausthür, the front-door

knarren, to creak—gerade, directly

auf . . zu, towards—thut, does (gives)

der Schrei, the scream

stürzen, to rush—anliegend, adjoining

lang, tall—mager, meagre

die Gestalt, the figure

die Pelzkappe, the fur cap

der Spieß, the pike [man

3. der Nachtwächter, the night-watch-

auffordern, to summon

schließen, to shut up—schloß, shut up

heraufkam, came up

sich erholen, to recover

thöricht, foolish—die Furcht, the fear

diesmal, this time

63. Der Schulgang.

1. der Schulgang, going to school
das Bienlein, the little bee
tummeln, to ramble
das Spielen, playing; dir die Zeit mit
Spielen vertreiben, while away your
time in playing
stumm, silent
lesen, to read—schreiben, to write
lieb Bienlein mein = mein liebes B.
düster, dreary
einander, each other, one another
2. der Sonnenschein, the sunshine
3. das Blaue, the blue sky
sich schwingen, soar
ich mag nicht, I don't want
traurig, in sorrow—verbringen, to pass
4. müßig, idle
verschwinden, to disappear
prangen, to sparkle
das festliche Kleid, the festival vesture
grünen, to put forth green leaves
die Aue, the meadow—säumen, to tarry
sorgen, to care—daheim, at home
das Söhnlein, the little son
gedeihen, to get on, improve
5. Sultan, Sultan (name of a dog)
rennen, to run
ich setze mich zu dir, I sit down beside
die Pfote, the paw [you
nicht wahr? won't you?
da werfe ich hin, there I throw
bring's her, fetch and carry it

was fehlt dir? what is the matter with
das Begehrt, the wish [you?
6. ist gefahren, has driven
indessen, meanwhile
der Hof, the farm
bewahren vor, to guard against
im Grünen, on the green
auf die, of them
achten, to take care
ich darf nicht fort, I am not permitted
flink, quickly [to leave
drum = darum
die Kette, the chain; an der Kette blei-
ben, to stay chained
7. ich glaube gar, I do believe
sich schämen, be ashamed
hab' Dank, have thanks (thank you)
ehrlich, honest
das Grämen, grief
das Stüddchen, the little piece
der liebe Gott, the good God
was hilft's? what boots it?
wählen, to choose
weilen, to loiter
das Morgenbrod, the lunch
nur noch, but
theilen, to share
ich hole her, I fetch
selber, myself
so nimm doch, take it now
von Herzen, heartily
es läutet, the bell is ringing

64. Der kluge Elephant.

1. vornehm, of rank—Indien, India
zu Tische gebeten, bidden to dinner
nothwendig, necessary
das Bedürfniß, the want
deshalb, therefore
der Speisesaal, the dining-hall
besaß, owned (besitzen, to own)
2. der Saal, the hall
die Banane, the banana
erhielten, received (erhalten, to receive)

langte . . hinüber, reached over
der Rüssel, the trunk
das Maul, the mouth
ließen sich das gern gefallen, were much
gaben, gave [pleased with it
3. der Kadett, the cadet
stach, stuck (stechen, to stick)
zog . . zurück, drew back—betrübt, sorry
der Kiebling, the pet—so, so much
wehe gethan, hurt (wehe thun, to hurt)

4. der Strauch, the shrub
gerissen, torn
der Ameisenhügel, the ant-hill
war gewachsen, had grown
das Insect, the insect
schmerzlich, painfully
trat, stepped (treten, to step)
schütteln, to shake—die Ameise, the ant

krochen, crept (kriechen, to creep)
bissen, bit (beißen, to bite)
geschrien hätte, would have cried out
gewesen wäre, had been
mit ihm trieb, played upon him
stillschweigend, in silence
hinnehmen, to accept
mit gleicher Münze, in the same coin

65. Der brave Soldat.

1. brav, brave
inspiciren, to inspect
die Belagerung, the siege
der Wachtposten, the sentinel
traf..an, came upon (antreffen, to
come upon)
das Gewehr, the musket, arms
schultern, to shoulder
präsentiren, to present arms
daßand, stood there
beobachten, to perform
die Pflicht, the duty
2. die Fassung, the self-command
Herr General, General
so eben, just now—abgeschossen, shot off
verbinden, to dress

fuhr..fort, continued (fortfahren, to
continue)
abgelöst, relieved (ablösen, to relieve)
3. stieg, alighted
die Patronenfache, the cartridge-box
die Wache, the guard-house
melden, to report
auf Posten stände, was on post
verstümmelt, mutilated
4. tauglich, fit
verabschiedet, discharged
erhielt, received
berichten, to send an account
ankam, arrived
die Belohnung, the reward
der Officier, the officer

66. Der alte Todtengräber.

1. Der Todtengräber, the grave-digger
die Abenddämmerung graut, the dusk of
the evening grows grey (*sets in*)
führen, to wield—entfleischt, fleshless
gelähmt, halting
der Schwung, the swing
vollenden, to finish
der Alte, the old man
sauer, hard—ruhen, to rest
das Weilschen, the little while
weich gestimmt, in a melancholy mood
die Kirchhofmauer, the church-yard
verglummen, to die away [wall
2. heben, to raise—klagen, to complain
mit leisem Munde, with feeble voice
das Geschick, the fate
der Schlund, the abyss
schmuck, handsome—schonen, to spare

der Schnitter, the Reaper
lasten, to weigh
3. kam heran, came up—halt' ein, stop
scheintodt, apparently dead
bedenklich, reflectively
steigt hinab, goes down (will go down)
4. heraus zu klimmen, to climb out
sich mühen, to endeavor
stoßen, to stop
die Kreise, the circles (circulation)
ermattet, exhausted
verblich, grew pale (expired)
vollbracht, completed
tönen, to ring
der Glockenklang, the toll of the bell
erhaben, solemnly
der Gräber, the digger
stieg hinab, went down

67. Um die Welt.

1. der Globus, the globe
geradezu, straight
der Atlantische Ocean, the Atlantic Ocean
südllich, southwards
das Glück, luck
passiren, to pass
die Straße, the Straits
in vierzehn Tagen, in a fortnight
das Mittelmeer, the Mediterranean Sea
der Suez-Kanal, the Suez Canal
das Rother Meer, the Red Sea
der Indische Ocean, the Indian Ocean
2. wieder einmal, once more
in Gedanken, in thought, fancy
du hast dich eingeschifft, you have em-
barked (sich einschiffen, to embark)
der Wilde, the savage
der Kapitän, the Captain
todtgeschlagen, killed
aufgefressen, eaten up
es schaudert mir, I shudder
recht, regular
der Feigling, the coward
der Erdball, the globe
umschiffen, to sail around
der Südpol, the South Pole
umkreuzen, to cruise around
dabei, withal
die Gestalt, the shape, form
3. was hilft. . what is the use of
das Entdecken, the discovering
dadurch, thereby
das Abenteuer, the adventure
der Vortheil, the advantage
verschaffen, to procure—neulich, lately
die Erdbeschreibung, geography
berichtigen, to rectify
die Schifffahrt, the navigation
ungeheuer, vast
die Südsee, the South Sea
sicher, safe—gebildet, civilized
neu, newly—verpflanzen, to transplant
4. verstehen, to understand
alles Große, every thing great
durchsetzen, to achieve

desto mehr, all the more
die Bewunderung, the admiration
unsterblich, immortal
der Ruhm, the glory, renown
sich . . erworben, won for himself
sich herumtreiben, to drive about
wild, wild—fürchterlich, fearful
der Sturm, the gale, tempest
die Hungersnoth, starvation
die Seekrankheit, the sea-sickness
das Ungeheuer, the monster
der Menschenfresser, the cannibal
kämpfen, to combat, fight
brennend, burning, scorching
die Sonnenhitze, the heat of the sun
versdmachten, to pine away
der Eisberg, the iceberg
erstarren, to stiffen
empört, infuriated—gefressen, eaten
5. böse, angry—durchgesetzt, achieved
die Achtung, the respect
kühn, bold—der Seeheld, the naval hero
trogen, to defy
die Bequemlichkeit, the comfort
häuslich, domestic
entsagen, to renounce [himself
sich zu helfen weiß, knows how to help
herrlich, glorious—fest, firm
so viel Großes und Nützliches, so much
that is great and useful
die Gelegenheit, the opportunity
die Standhaftigkeit, the steadfastness
üben, to exercise
der Nebenmensch, the fellow-man
uns um . . verdient zu machen, to deserve
6. geht über, surpasses [well of
die Flagge, the flag
der Dreidecker, the three-decker
wehen, to wave
der Admiral, the admiral
so hoch hinaus, so high up [covery
die Entdeckungseise, the voyage of dis-
für nichts und wieder nichts, for very
nothing
das Vaterland, one's (own) country

7. immerhin, well and good
 nimmermehr, never
 fest, resolute—der Ferkel, the fellow
 die See, the sea
 dahin rauschen, to rush along
 ringsum, all around
 die Natur, nature—trocken, dry
 das Hörensagen, the hearsay
 denk' dir einmal, just think of
 untergehend, setting
 der Gipfel, the summit
 der Pit auf Teneriffa, the Peak of
 Teneriffe
 erleuchten, illumine
 um . . her, around
 beherzt, courageous
 daher, hence
 der Seemann (Seefleute) the seaman
 kräftig, vigorous—lauter, all
 der Weichling, the milksop
 8. was Alles, what a lot
 wundervoll, wonderful
 die Mannigfaltigkeit, the variety
 das Kunstzeugniß, the production of
 art
 der Schiffskamerad, the shipmate
 sich annehmen, to protect
 ohne Noth, needlessly
 so viel . . nur, as much as ever
 ich's anfangen, I set about it
 vernünftig, rationally
 9. du hältst Wort, you keep your word
 das Seefahrerleben, sea-faring

roh, rough—grausam, cruel
 hart, harshly
 umgegangen sein, to have treated
 ein einziges Mal, a single time
 es hat mir wehe gethan, it gave me
 die Grausamkeit, the cruelty [pain
 sich erlaubten, allowed themselves
 um alles in der Welt, for the world
 begehen, to commit
 10. du gefällst, you please
 ja nicht, by no means
 vergißt, forget—durchaus nicht, not at
 aushalten, to bear [all
 fahre hin, go
 es muß geben, there must be
 die Beschäftigung, the occupation
 die Berufsart, the vocation
 eigenthümlich, peculiar [other
 hierzu . . dazu, for one thing . . for an-
 der Trieb, propensity
 die Anlage, capacity
 der Geschäftsmann, the business-man
 die Seefahrt, the sea-voyage [gain
 damit ich gewinne, in order that I may
 die Merkwürdigkeit, the curiosity
 mitbringen, to bring
 11. verewigen, to immortalize
 die Mühe, the difficulty
 die Beschwerde, the hardship
 ertragen, to endure
 es kommt mir nicht drauf an, I do not
 object to it
 den Namen führen, to bear the name

68. Der Räthselmann.

1. der Räthselmann, the riddle-man
 das Räthsel, the riddle
 womit, with which
 necken, to banter
 der Sack, the bag
 heran, hither
 es rathe, may guess (rather, to guess)
 2. der Baumeister, the builder
 3. der Stöcken, the stick
 4. der Esel, the ass
 aufgewacht (ist), has awakened

5. der Reiche, the rich man
 der Bettelmann, the beggar man
 die Schuld, the debt—zahlen, to pay
 6. das Sieb, the sieve
 gefroren, frozen—blieb, remained
 7. der Grund, the bottom
 8. die Essenszeit, the dinner-time
 9. der Narr, the fool
 der Weise, the wise man
 gleichen, to resemble
 schweigen, to hold one's tongue

69. Der Kluge Schäferjunge.

1. der Schäferjunge, the shepherd boy
 siebenjährig, Seven Years'
 rauben, to steal—russisch, Russian
 iuständig, earnestly
 unerbittlich, inexorable
 schleppte fort, dragged away (fort-
 schleppen, to drag away)
 lief, ran (laufen, to run)
 der Oberst, the colonel
 das Regiment, the regiment
 versprach, promised
 bestrafen, to punish
 bezeichnen, to point out
 könne, could
 wiedererkennen, to recognize
 2. antreten, to fall in
 aufgestellt, drawn up
 das Glied, the rank
 besah, examined (besehen, to examine)

die Leute, the men
 zeigen auf, to point to
 der Rothstein, the red chalk
 3. der Rüthel, the ruddle
 zeichnen, to mark
 der Strich, the stroke
 die Koppel, the belt
 werth, worth
 bravo, bravo—der Einfall, the idea
 der Ducat, the ducat
 der Schlaupfopf, the sly-boots
 zog, pulled out
 das Geldstück, the piece of money
 herausgeben, to give up
 würde bestraft worden sein, would
 have been punished
 die Fürbitte, the intercession; Für-
 bitte einlegen, to intercede; Fürbitte
 eingelegt hätte, had interceded

70. Die Bärenjagd.

1. die Bärenjagd, the bear-hunt
 vorig, last—die Flinte, the gun
 auf die Entenjagd, shooting ducks
 der Heimweg, the way home
 der Rand, the crest
 die Größe, the size
 wohlgemuth, merrily
 vor mir her traben, trotting before me
 der Schuß, the shot
 die Entfernung, the distance
 feuern, to fire
 stürzen, to fall
 spornstreichs, with great speed
 die Bergschlucht, the ravine
 der Aufenthalt, the abode
 dahin, thither
 verfolgen, to pursue
 2. das Fett, the fat
 zu mancherlei Dingen, for various pur-
 poses
 der Schinken, the ham
 geräuchert, when smoked
 trefflich, excellent

das Gericht, the dish
 mir zusallen würde, would fall to me
 bezweifeln, to doubt
 bis zum Morgen, by the morrow
 er werde aufgegeben haben, that he
 would have given up (aufgeben, to
 hinlänglich, sufficiently [give up])
 geschwächt, weakened
 war angebrochen, had dawned
 ich machte mich auf den Weg, I set out
 (sich auf den Weg machen, to set out)
 unnütz, useless
 das Suchen, the searching
 das Korn, the grain
 das Schießpulver, the gunpowder
 dafür, in its stead
 sich bewaffnen, to arm one's self
 das Beil, the hatchet
 der Junge, the boy, youngster
 quälen, to bother
 unaufhörlich, incessantly
 mitnehmen, to take with
 wenn er sieht, to see

frühzeitig, early
 3. ohne Fehl, unmistakably
 die Schlucht, the gorge
 sich flüchten, to fly
 senkt sich hinab, sinks
 schroff, rugged(ly)
 steil, abrupt(ly)
 bequem, easily
 die Tiefe, the bottom
 der Waldbach, the torrent
 zerstreut, scattered
 die Felsmasse, the mass of rock
 überhangend, overhanging
 das Gebüsch, the bushes
 etwas weiter oben, a little farther up
 hervorragen, to project
 versteckt, hidden
 schwermüthig, pensively
 hängen lassen, to hang
 das Testament, the will
 4. stieg hinab, stepped down (hinab-
 steigen, to step down)
 der Abhang, the declivity
 schritt, strode (schreiten, to stride)
 sich nähern, to approach
 die Zuversicht, the confidence
 füllen, to level
 der Todesstoß, the death-stroke
 versetzen, to give
 er sprang auf, he sprang up
 umfassen, to clasp
 die Tazze, the paw

er warf sich, he threw himself (sich wer-
 fen, to throw one's self)
 die Umarmung, the embrace
 brausend, roaring
 unterwegs, on the way
 verlor, lost (verlieren, to lose)
 biß, bit (beißen, to bite)
 wo . . nur, wherever
 pressen, to press
 die Gewalt, the force
 der Athem, the breath
 verging, left (vergehen, to leave)
 5. von oben herab, down from above
 ein Wahnsinniger, a madman
 was half das? what good did that do?
 sich fürchten vor, to be afraid of
 ich wäre gewesen, I should have been
 wäre mir nicht . . eingefallen, had not
 occurred to me
 stieß, thrust (stoßen, to thrust)
 die Faust, the fist
 der Kaden, the jaws
 desgleichen, the same
 der Hals, the throat
 uns herumschlugen, scuffled (sich her-
 umschlagen, to scuffle)
 gelang es mir, I succeeded
 zu drücken, to force (in forcing)
 der Schlag, the blow
 der Schädel, the skull
 aufgab, gave up

71. Das treue Roß.

1. das Roß, the charger
 apfelgrau, dapple-gray
 es kann geben, there can be
 der Zug, the troop
 der Troß the train
 2. es wollte, he was about to
 blickte mich an, looked at me
 als sagten, as though (they) would say
 die Miene, the look
 nicht weiter, no longer

der Reitersmann, the rider
 3. war gestorben, had died
 ich grub ein, I buried
 ehrlich, decently
 wohl, not to be translated
 die Matte, the sod
 das Denkmal, the monument
 4. halten, perform
 das Todtenamt, the service of the dead
 insgesammt, all together

72. Knaben entscheiden einen Rechtsfall.

1. der Rechtsfall, the case in law
 steil, steep—reißend, rapid
 wäre ertrunken, would have drowned
 das Geschrei, the cry
 gehört hätte, had heard
 die Hülfe, the assistance
 geeilt wäre, had hastened
 hielt . . entgegen, held out
 die Stange, the pole [out with it
 half sich daran heraus, helped himself
 stieß sich aus, knocked out
 dabei, in doing so
 das Gericht, the court
 verklagen, to bring an action against
 der Retter, the deliverer
 verlangen, to claim
 der Ersatz, damages
 verschob, postponed (verschieben, to
 postpone)
 die Sitzung, the session
 mit sich einig, settled in his mind
 2. mißmuthig, out of humor [horse
 setzte sich auf sein Pferd, mounted his

gehalten, held
 der Steinhaufen, the heap of stones
 saßen, were sitting
 verhandeln, to transact
 schienen, appeared
 die Antwort, the answer
 habt ihr vor? have you on?
 hielt . . an, held in
 das Urtheil, the award
 kannten, knew (kennen, to know)
 gehüllt, wrapped
 der Mantel, the cloak
 ließen sich stören, let themselves be
 disturbed
 3. es ward für Recht erkannt, it was
 pronounced to be right
 gerettet, saved
 sich retten, save himself—so, then
 hätte gewonnen, had won
 entschied, decided
 der Schurke, the rascal
 gewann, won
 der Prozeß, the (law-)suit

73. Zufriedenheit.

1. die Zufriedenheit, contentment
 sich pressen, to press—dicht, thick
 der Raum, the space—fassen, to hold
 die Vorstadt, the suburb
 wogend, waving
 das Gedränge, the throng
 nahen, to approach—hebt . . an, begin
 das Siegeslied, the song of victory
 die Macht, the power
 zerschellen, to shatter
 Heil bringen, to bring blessings
 die Seinen, his own people [of joy
 2. der Freudenrausch, the intoxication
 der sich ergossen (hat), which has poured
 itself forth
 unberührt, untouched
 der Steinmetz, the stone-mason
 unverdrossen, unwearied
 der Meißel, the chisel—führen, to ply

der Zug, the train
 das Tagewerk, the day's work
 a's hab' er, as though he had
 3. von . . herab, from—von ferne, afar
 es reizt ihn, it excites him (he is eager)
 daß er kennen lerne, that he may know
 (to know)
 sich sondern, to separate one's self
 er hat sich ihm genahet, he has neared him
 behauen, to cut
 das Antlitz, the face
 4. die Pyramiden, the Pyramids
 du schlugst dich, you fought (sich schla-
 gen, to fight)
 der Sergeant, the sergeant
 gemieden (hast), shunned
 unbekannt, unknown
 die Schuldigkeit, the duty
 o Herr, Sire

nach ausgedienter Zeit, after my time
was served out (ausdienen, to serve
out)

der Eid, the oath

die Kriegespflicht, the military duty
entbunden, released

5. es thut mir leid, I am sorry
müssen, to miss

wer brav sich hielt, he who behaved
bravely

der Kriegeßlauf, the course of war
die Gnade, the favor, grace

sucht auf, seeks

die Hände mein, these hands of mine
genügen, to be sufficient

ernähren, to nourish—begehren, to crave

74. Der große Hund.

1. unten, below

die Wirthsstube, the public room

der Bärenführer, the bear-leader

das Abendbrod, the supper

der Holzstall, the wood-house

angebunden, tied up

Niemand etwas zu Leide that, did no
harm to any body

grimmig, grim

ausjah, looked (aussehen, to look)

die Dachkammer, the attic

der Mondenschein, the light of the moon

2. klitsch, klitsch! pit, pat!

flog auf, flew open

zottig, shaggy

langweilig, tiresome

erschrocken, frightened

beschnüffeln, to sniff at

3. streicheln, to stroke

sich wälzen, to roll one's self
indem er verbarg, hiding

der Lockenkopf, the curly head

schlug darauf, beat it

dröhnen, to peal

das Hinterbein, the hind leg

allerliebste, charming

prächtigt, splendid

der Kamerad, the playmate

4. fassen an, to lay hold of

ging auf, opened [seen]

ihr hättet sehen sollen, you should have

sprachlos vor, speechless with

tottenblaß, deadly pale

stier, staring

vergnügt, cheerfully

die Sprache, the language, talk

75. Der gelehrte Canarienvogel.

1. der Canarienvogel, the canary-bird

der Ausgewanderte, the emigrant

der Bürgerkrieg, the civil war

die Rückkehr, the return

der Zeitvertreib, the pastime

unterrichten, to educate

auf die Reize ging, was giving out

entschloß sich, determined (sich entschlie-
ßen, to determine)

herumreisen, to travel around

sehen lassen, to exhibit

Cleve, Cleves, an ancient town in

Prussia, a few miles from the Rhine

der Gasthof, the inn, hotel

die Gesellschaft, the company

die Mahlzeit, the dinner

herumziehend, traveling

der Musikant, Musiker, the musician

zuhören, to listen

meldete sich an, presented himself

angenommen, received

2. in der That, in fact

die Versammlung, the party

unbeweglich, steadily

die Tugend, virtue

die Geschicklichkeit, dexterity, skill

der Bögling, the pupil

der Zeuge, the witness

3. du befindest dich, you are

vornehm, fashionable

täuschen, to deceive—wohlan, well
 die Ehre, the honor
 erkennen, to appreciate
 erweisen, to do
 sich verneigen, to bow
 nach jeder Seite hin, in every direction
 das Talent, talent
 laß uns etwas von deiner Musik hören,
 give us a tune
 vergiß nicht, don't forget
 der Kenner, the judge
 4. der Schelm, the rogue
 unterbrach, interrupted (unterbrechen,
 to interrupt)
 zum besten haben, to pass a joke on
 krächzen, to croak
 der Scherz, joking
 rührend, pathetic—der Ton, the tune
 die Kehle, the throat
 verwechseln, to change
 es ihm befohlen wurde, he was ordered
 5. was mit deinem Fuß und deinem Köpf-
 chen los ist, what your foot and your
 little head are about
 zerstreut, out
 hallte . . wieder, re-echoed
 bezaubert, enchanted
 sich bedanken, to return thanks
 neigen, to bow
 der Beifall, the applause
 das Staunen, the astonishment
 6. musikalisch, musical
 die Übung, the exercise—vorüber, over
 wir haben uns lustig gemacht, we have
 made merry
 bringen vor, are pressing forward
 auf der Hut sein, to be on one's guard
 der Strohhalbm, the straw
 geübt, trained
 ging auf und ab, walked up and down
 die Tafel, the table

wenn du ferner thust, if you further do
 (if you continue doing)
 überrumpeln, to take by surprise
 blasen, to sound
 der Marsch, the march
 die Genauigkeit, the accuracy
 enden, to end
 der Kapellmeister, the conductor
 nannten, called (nennen, to call)
 das Lob, the praise
 putzte sich, plumed himself
 stimmte an, caroled
 zu guter Letzt, to finish well
 aus freiem Antrieb, of his own accord
 das Trompeterstückchen, the trumpet-air
 7. lege dich hin, lie down
 ein wenig schlummern, to take a nap
 unterdessen, meanwhile
 einnehmen, to take
 unterhalten, to entertain
 machte . . zu, shut (zumachen, to shut)
 hin und her wanken, to totter to and fro
 er müsse vom Finger herabfallen, he
 would fall off the finger
 endlich, at length
 fest eingeschlafen, fast asleep
 versichern, to assure
 die Zwischenzeit, the interval
 ausfüllen, to fill up
 8. vorher, previously
 raffte sich auf, started up
 der Rand, the brim
 nippen, to sip
 die Unart, rudeness
 die Warnung, the warning
 nahm . . ein, took up—vorig, former
 unterhielt, entertained
 schlafen, sleeping
 vergaß, forgot—bisher, hitherto
 in die Höhe, upward—recht, really
 geschehen war, had happened

CONVERSATIONAL EXERCISES.

*In teaching a foreign language, the chief aim should be to get the pupil to use the vocabulary at his command **as soon as possible in conversation.** To this end, the pieces given in the Reader should be made the basis of short conversations, care being taken that the question contain all the words required for the answer. As the pupil advances, this method of helping him may be gradually abandoned. The Exercises given here are **simply specimens to guide the teacher** in the construction of others. By imitating them, he will find little difficulty in the task, and a judicious and persistent application of this method will secure the attention as well as the rapid progress of the pupil.*

1. Morgenstunde hat Gold im Munde.

Karl, was sagt unser Stück von der Morgenstunde? — Unser Stück sagt, Morgenstunde hat Gold im Munde. — Jetzt sagt das alle zusammen: Morgenstunde hat Gold im Munde. — So ist's recht.

Wann ist die Morgenstunde, Karl? -- Die Morgenstunde ist früh Morgens.

Und wann ist die Mittagsstunde? -- Die Mittagsstunde ist des Mittags.

Nun sage mir auch, wann die Abendstunde ist. -- Die Abendstunde ist des Abends.

Wen schickt die Sonne des Morgens, um Thiere und Menschen zu wecken? — Die Sonne schickt ihre Strahlen.

Wen wecken die Strahlen zuerst? — Die Sonnenstrahlen wecken zuerst die Lerche.

Was für ein Thier ist die Lerche? — Die Lerche ist ein Vogel.

Dann legt sie wol Eier? — O ja. Wohin legt sie die Eier? — Sie legt die Eier in ihr Nest.

Welche anderen Thiere legen Eier? — Die Hühner, die Tauben, die Enten.

Wo sind die Hühner während der Nacht? — Die Hühner sind während der Nacht im Stalle.

Sind die Tauben auch in diesem Stalle? — Nein, die Tauben sind im Taubenhaus.

Haben die Bienen auch ein Haus? — Gewiß, der Bienenkorb ist das Haus der Bienen.

Wie viele Thüren hat der Bienenkorb? — Er hat nur eine Thür.

Ist diese Thür groß oder klein? — O, sie ist sehr klein.

Aber der Bienenkorb hat viele Fenster? — Nein, der Bienenkorb hat gar keine Fenster.

Was suchen die Bienen in den Blumen? — Die Bienen suchen Honig in den Blumen.

Wie hieß der faule Knabe, der zu spät in die Schule kam? — Er hieß Emil.

Wurde er vom Lehrer bestraft? — Natürlich, er mußte an der Thür stehen bleiben.

6. Die Sperlinge unter dem Hute.

Heinrich, wie hieß der Junge, der die Spazzen gefangen hatte? — Der Junge hieß Michel.

Was sind das für Vögel, Spazzen? Sind sie groß oder klein? — Spazzen sind kleine Vögel.

Welche Farbe haben die Spazzen? — Die Spazzen sind grau. — So, jetzt sagt das alle zusammen: Spazzen sind kleine, graue Vögel.

Das ist recht. Spazzen haben aber auch noch einen andern Namen; weißt du ihn, Eduard? — Der andere Name ist Sperlinge.

Hast du schon Sperlinge gesehen? — Ja. — Wo denn? — O, auf den Straßen, in den Gärten, überall sind Sperlinge.

Nun sage mir, was that der Junge mit den Spazzen? — Er that sie in seinen Hut.

Und was that er dann mit dem Hute? — Den Hut setzte er mit den Sperlingen auf den Kopf.

Wer begegnete nun dem Michel? — Ein fremder Mann.

Der wußte den Weg nicht und fragte deshalb den Michel. Was antwortete ihm dieser? — Er grüßte ihn nicht und antwortete ihm auch nicht.

Welcher andere Mann begegnete hierauf dem Michel? — Der Amtmann.

Den hat aber unser Freund Michel gegrüßt, nicht wahr? — O nein, das konnte er nicht, er hatte ja die Sperlinge unter dem Hute.

Was that dann der Amtmann? — Er schickte den Gerichtsdieners zum Michel; er sollte sehen, ob ihm der Hut angewachsen sei.

Und was geschah jetzt? — Der Gerichtsdieners riß dem Michel den Hut vom Kopf, und die Vögel flogen davon.

Welchen Namen erhielt der Michel? — Er hieß von der Zeit an der Spazzen-michel.

Und was sagen die Leute, wenn Jemand im Zimmer und bei Fremden den Hut nicht abzieht? — Sie sagen: Der hat gewiß Spazzen unter dem Hute.

Hast du das schon gehört? — Ja, mein Onkel sagt es oft.

34. Das Niesenspielzeug.

Das ist eine schöne Geschichte von der Niesentochter und ihrem Spielzeug. Ich will nur sehen, ob ihr alles hübsch behalten habt.

Wo stand die Burg des Niesen? — Die Burg des Niesen stand auf einem hohen Berge.

Wohin ging die Niesentochter eines Tages? — Die Niesentochter ging eines Tages hinab ins Thal.

Da sah sie etwas, was sie noch nie vorher gesehen hatte. Was war das? — Das war ein Bauer, der mit seinen Pferden den Acker pflügte.

Das gefiel ihr, nicht wahr? — O ja. — Nun, und was that sie damit? — Sie breitete ihre Schürze aus, riss den Mann, die Pferde und den Pflug hinein, und trug sie auf das Schloß. Dort stellte sie alles auf den Tisch.

Das muß ein großer Tisch gewesen sein. Was sagte denn ihr Vater? — Der war sehr böse und sagte: Das ist kein Spielzeug, mein Kind.

Warum wohl nicht? — Wenn die Bauern nicht das Feld bestellen, müssen die Menschen vor Hunger sterben.

Was mußte das Riesenfräulein thun? — Sie mußte die kleinen Geschöpfe wieder an den Ort bringen, wo sie sie gefunden hatte.

45. Gute Rechnung.

Ihr könnt gewiß alle gut rechnen. Aber wer weiß, ob ihr eine so schwere Rechenaufgabe machen könnt, wie die kleine Sophie, von der wir so eben gelesen haben.

Was hatte der Onkel den Kindern und der Mutter aus dem Garten mitgebracht? — Er hatte ihnen vier Pflaumen mitgebracht.

Waren es schöne Pflaumen? — Gewiß, goldgelb und so groß wie Eier.

Wie viele Kinder waren es denn? — Es waren zwei Knaben und zwei Mädchen, vier Kinder.

Nun, dann war die Sache sehr leicht; jedes Kind bekam eine Pflaume. Was meinst du, Clara? — Ja, aber die Mutter . . .

Ach, da hast du Recht, die hatte ich ganz vergessen. Wie viele Personen waren es also, die die Pflaumen theilen sollten? — Zwei Knaben, zwei Mädchen und die Mutter, das macht fünf Personen.

Gut, and wie theilte nun die kleine Sophie? — Sie theilte drei und drei.

Das verstehe ich nicht recht; wie machte sie das? — So: Zwei Knaben und eine Pflaume macht drei, zwei Mädchen und eine Pflaume macht drei, und eine Mutter und zwei Pflaumen macht auch drei.

Das war gut getheilt, und der Onkel und die Mutter freuten sich, daß die Kinder ihre Mutter so lieb hatten. Sagt das jetzt alle zusammen! — Der Onkel und die Mutter 2c. 2c.

61. Die Rose.

Wie viele Kinder hatte die arme Frau? — Die arme Frau hatte zwei Kinder.

Was mußte das jüngste thun? — Es mußte in den Wald gehn und Holz lesen. — Wer kam im Walde zu ihm? — Ein anderes schönes Kind.

Was that dieses Kind? — Es half dem armen Kinde fleißig Holz lesen und trug es auch bis an das Haus.

Ging es auch mit in das Haus? — Nein, am Hause war es plötzlich verschwunden. — Was sagte die Mutter, als ihr das Kind das alles erzählte? — Sie wollte es nicht glauben.

Was brachte das Kind eines Tages mit? — Es brachte eine Rose mit.

Und was erzählte es der Mutter? — Es erzählte, das schöne Kind habe ihm diese Rose gegeben, und gesagt, es wolle wiederkommen, wenn die Rose aufgeblüht sei.

Wohin stellte die Mutter die Rose? — Die Mutter stellte die Rose ins Wasser.

Wie fand die Mutter das Kind, als sie eines Morgens an sein Bett ging? — Die Mutter fand das Kind todt.

Und was war mit der Rose geschehen? — Die Rose war am nämlichen Morgen aufgeblüht.

VOCABULARY

of all German words occurring in this Reader with their meanings,
but only as used in the same.

NOTE. The *Genitive Singular* and *Nominative Plural* of each German noun are given in parenthesis; thus, *der Tisch* (—es, —e) = genitive singular, *Tische*, nominative plural, *Tische*. The —, given alone, means that the case to which it refers, is like the nominative singular. To nouns not used in the plural, the sign of the genitive singular only is appended.

Of all *Strong* and *Irregular Verbs*, if simple or inseparably compounded, the principal parts are given.

The principal accent of all words of more than one syllable is denoted by the mark '.

A.

der Aal (—es, —e), the eel
der Abend (—s, —e), the evening; *eines Abends*, one evening
das Abendbrod (—es), the supper
die Abenddämmerung (—, —en), the dusk of the evening
der Abendgruß (—es, —grüße), the evening greeting
das Abenteuer (—s, —), the adventure
a'ber, but
der Aberglaube (—ns), the superstition
a'bermals, again
ab'gelöst, relieved
ab'geschossen, shot off
ab'gesondert, secluded
ab'gestiegen, got down
der Abgrund (—es, *Abgründe*), the abyss
der Abhang (—s, *Abhänge*), the declivity
ab'holen, to fetch away
ab'lehnen, to decline
ab'lösen, to relieve
die Abnahme (—, —n), the decrease
ab'schlagen, to knock away; to decline
ab'schlagen, knocked away
ab'schnallen, to unfasten
ab'schütteln, to shake off
ab'steigen, to get down
ab'weisen, to refuse
ab'wischen, to clean off

ab'ziehen, to take off; *abzieht vor*, takes off to

ach, ah; *ach ja*, yes indeed
das Ach (—s, —), the ah, woe
Acht ge ben, to take care of
ach'ten, to take care of
die Achtung (—, —en), the esteem
der Acker (—s, *Äcker*), the field
ade', good-bye
der Admiral (—s, —e), the admiral
Afrika (—s), Africa
die Ahnung (—, —en), the foreboding
Alexan'ber (—s), Alexander [self
allein', alone; but; *ganz allein*, by my-
al'ler, *alle*, *alles*, all; *alles*, every thing,
all; *um alles in der Welt*, for the
world

allerdings', certainly
allerlei', all kinds of
allerlezt', the very last
allerliebst', charming
als, when; than; as though; *als ob*,
as if; *als wäre es*, as though it were;
als sagten, as though (they) would
say; *als hab' er*, as though he had;
als nun, now that; so. *als*, as. as
alsbald', *alsobald'*, immediately. forth-
al'so, then, therefore [with
alt, old; *alt werden*, to live to the
age of

- der Alte (—n, —n), the old man
 der Amboß (Amboßes, Amboßes) the
 anvil
 die Anteiße (—, —n), the ant
 der Anteißenhügel (—s, —), the ant-hill
 Ameiße (—s), America
 der Amtmann (—es, —leute), the squire;
 der Herr Amtmann, the squire
 an, in, at, against, by
 der Anblick (—s, —e), the sight
 anblicken, to look at
 anbrechen, to set in
 ander, other; der, die, das, andere, the
 other; ein anderer, eine andere, ein
 anderes, another
 anders, otherwise, differently; anders
 als, but [ning
 der Anfang (—s, Anfänge), the begin-
 anfangen, to begin, set about
 anfangs, at first
 anfangen, began
 anführen, to adduce
 angebroschen, dawned
 angebunden, tied up
 angefettet, fat, fatty
 angegriffen, attacked [with
 angehen, to concern, to have to do
 angelegt, closed
 angenehm, agreeable; agreeably
 angenommen, received
 angeschlichen, sneaking up
 angechnallt, fastened on
 das Angesicht (—s, —er), the face; von
 Angesicht, by sight
 angewachsen, grown on
 anglänzen, to glitter to
 die Angst (—, Ängste), the anguish, alarm
 ängstlich, anxious
 anhält, continues; anhalten, to con-
 anheben, to begin [tinue
 ankam, arrived
 ankommen, to arrive, come to
 die Ankunft (—, Ankünfte), the arrival
 die Anlage (—, —n), capacity
 anlangen, to arrive
 anlegen, to take aim
 anliegend, adjoining
 sich an'melden, to present one's self
 sich an'nehmen, to protect
 anreden, to address
 anrühren, to touch
 an'sehen, looked at
 an'schnallen, to buckle, fasten on
 an'sehen, to look at
 ansehnlich, considerable
 anstimmen, to carol
 das Antlitz (—es, —e), the face
 Anton (—s), Anthony
 antreffen, to come upon
 antreten, to fall in
 der Antrieb (—s, —e), the accord; aus
 freiem Antrieb, of his own accord
 die Antwort (—, —en), the answer
 antworten, to answer
 sich an'vertrauen, to trust one's self
 anzünden, to light
 der Apfel (—s, Äpfel), the apple
 apfelgrau, dapple-gray
 die Arbeit (—, —en), the work
 arbeiten, to work [borer
 der Arbeiter (—s, —), the workman, la-
 arm, poor
 der Arm (—s, —e), the arm
 der Arme (—n, —n), the poor man
 die Arme (—n, —n), the poor person,
 thing
 die Armee' (—, —n), the army
 ärmlich, poorly, mean
 die Art (—, —en), the kind
 der Arzt (—es, Ärzte), the physician
 die Asche (—, —n), ashes
 der Ast (—es, Äste), the branch
 der Astronom' (—en, —en), the astronomer
 der Athem (—s), the breath
 athmen, to breathe
 der Atlantische Ocean, the Atlantic
 Ocean
 auch, also, too; auch jetzt noch, even
 now; auch nicht, nor . . either; not . .
 either; neither; auch noch, still; auch
 nicht einmal, not even
 die Aue (—, —n), the meadow, green

auf, on, upon; into; at; to; auf einmal, at once; auf . . hin, upon; auf . . zu, towards; auf und ab, up and down; auf- und ab'gehen, to go, walk up and down; auf- und nie'derstreifen, to rove up and down
 aufbrechen, to break up
 der Aufenthalt (-s, -e), the resort, abode
 auf'fordern, to summon, challenge
 auf'fressen, to eat up
 auf'gab, gave up
 der Auf'gang (-s, Aufgänge), the rising
 auf'geben, to give up
 auf'geblüht, in full bloom
 auf'gefressen, eaten up
 auf'gegangen, risen; auf'gegangen sind, have come up
 auf'gegeben, given up
 auf'gehen, to rise, come up
 auf'geklärt, cleared up
 auf'gelöst, dissolved
 auf'gepaßt, mind
 auf'gestellt, drawn up
 auf'gewacht, awakened
 auf'heben, to pick up [tention
 die Auf'merk'famkeit (—, -en), the at-
 auf'nahm, took in
 auf'nehmen, to take in
 auf'picken, to pick up
 sich auf'raffen, to start up
 auf'springen, to jump up, spring up
 auf'stand, got up
 auf'stehen, to get up
 das Auf'steigen (-s), the rising
 auf'suchen, to visit, to seek
 auf'tragen, to serve up
 auf'wachen, to wake up
 das Au'ge (-s, -n), the eye
 der Au'genblick (-s, -e), the moment, twinkling of an eye
 der August' (-es), August (*month*)
 aus, out of
 aus'brechen, to burst, burst out
 aus'breiten, to spread out
 aus'dienen, to serve out
 aus'füllen, to fill up

aus'gebrütet, hatched
 aus'gebient, served out
 aus'gefallen sein, have turned out
 aus'geführt, carried out
 aus'geschlafen, done sleeping [grant
 der Aus'gewanderte (-n -n), the emi-
 aus'gezogen, set out; taken off
 aus'halten, to hold out; bear
 aus'nehmen, to take out the entrails, to gip (*of herrings*); to rob (*of birds' nests*)
 aus'rufen, to exclaim
 aus'ruhen, to repose
 aus'sah, looked
 aus'schlagen, to decline
 aus'sehen, to look
 au'ßer, except
 der, die, das äu'ßere, the outside
 au'ßerhalb, outside
 äu'ßern, to express
 aus'sieht, looks
 aus'spannen, to stretch out
 der Aus'spruch (-es, Aus'sprüche), the decision
 der Aus'mweg (-es, -e), the escape
 aus'ziehen, to set out
 aus'zieren, to embellish

B.

der Bach (-es, Bäche), the brook
 das Bäch'lein (-s, —), the rivulet
 ba'den, buß, geba'den, to fry
 die Bahn (—, -en), the course
 bald, soon; bald . . bald, now . . now;
 bald nach'her, before long
 der Ball (-es, Bälle), the ball
 der Bal'sam (-s, -e), the balsam
 die Bana'ne (—, -n), the banana
 ban'ge, afraid; bange zu Muth, de-
 pressed in spirits
 der Bär (-en, -en), the bear
 der Bär'enführer (-s, —), the bear-
 bat, asked [leader
 ba'ten, asked
 bau'en, to build
 der Bau'er (-n, -n), the peasant, farmer

die Bäu'erin (—, -nen), the peasant's
wife

der Bau'ernjunge (-n, -n), the peasant
lad

der Bau'ersmann (-es, -leute), the
peasant

das Bau'holz (-es, -höler), the timber

die Bau'leute, the builders

der Baum (-es, Bäume), the tree

der Bau'meister (-s, —), the builder,
architect

die Baum'schule (—, -n), the nursery

bear'beiten, to dress (*a garden*)

der Be'cher (-s, —), the goblet

sich bedan'ken, to return thanks

bede'cken, to cover

bedenk'lich, reflectively

bedeu'ten, to mean

die Bedin'gung (—, -en), the condition

bedür'fen, bedurf'te, bedurft', to require

das Bedürf'niß (Bedürfnisses, Bedürf-
nisse), the want

die Bee're (—, -n), the berry [den]

das Beet (-es, -e), the bed (*of a gar-*

das Beet'chen (-s, —), the little bed

befahl', commanded, ordered

befand' sich, there was; befand sich auf
Rei'sen, was traveling

befan'den sich, were

der Befehl' (-s, -e), the command, order

befehl'en, befa'h', befohl'en, to command,
order—befiehl't', orders

sich befin'den, befand', befun'den, to be;
du befindest dich, you are

befoh'l'en, ordered, commanded

befrei'en, to save

befrem'den, to surprise

befrucht'en, to fertilize

sich befun'den hat, was

begann', began

begeg'nen, to meet

bege'hen, to commit

das Begehr' (-s), the wish

begeh'ren, to crave

begie'ßen, begoß', begoß'en, to water

begin'nen, begann', begon'nen, to begin

beglei'ten, to accompany

begoß', watered

begra'ben, buried

das Begräb'niß (Begräbnisses, Begräb-
nisse), the funeral

begrei'fen, begriff', begrif fen, to com-

begrü'ßen, to greet [prehend

behal'ten, behielt', behal'ten, to keep

behal'ten, retained, kept

behau'en, to cut

behaup'ten, to assert, pretend

der Beherr'scher (-s, —), the ruler

beherzt', courageous

behielt', kept; behielt über Nacht, gave
shelter for the night

bei, with, at, near, about; bei sich, with
him; bei mir, about me

bei'de, both

der Beifall (-s), the applause

das Beil (-es, -e), the hatchet

das Bein (-es, -e), the leg

beina'he, almost

bei'ßen, biß, gebißen, to bite

bekam', beka'men, got

bekannt', known

der Bekann'te (-n, -n), the acquaintance

bekla'gen, to pity

der Beklag'te (-n, -n), the defendant

bekom'men, bekam', bekom'men, to get

bekom'men, got

beka'den, laden

die Bela'gerung (—, -en), the siege

bela'uschen, to watch

beliebt', dear

das Bel'en (-s), the barking

beloh'nen, to reward

die Beloh'nung (—, -en), the reward

Be'lus (—), Belus (*a little river*)

bemer'ken, to notice, remark, observe

beob'achten, to observe, watch, perform

bequem', easily

die Bequem'lichkeit (—, -en), the com-
berauscht', intoxicated [fort

bereit', ready

berei'ten, to perform

der Berg (-es, -e), the mountain

der Berg'mann (—s, —leute), the miner
 die Berg'schlucht (—, —en), the ravine
 das Berg'werk (—s, —e), the mine
 berich'ten, to send an account of
 berich'tigen, to rectify
 Ber'tel (—s), Bertel
 die Berufs'art (—, —en), the vocation
 berühmt', celebrated
 besä en, to sow
 besah', examined
 besan'nen sich, reflected
 besaß', owned
 beschä digen, to injure [tion
 die Beschä ftigung (—, —en), the occupa-
 beschä mt', ashamed
 beschei'nen, beschie'n', beschie'nen, to shine
 upon
 beschie'n', shone upon
 beschniif'feln, to sniff at [describe
 beschrei ben, beschrieb', beschrie'ben, to
 beschrieb', described
 die Beschwer'de (—, —n), the hardship
 be'sehen, besah', be'sehen, to look at,
 examine
 besin'nen, besann', beson'nen (sich), to
 reflect
 der Besi'ß (—es, —e), the possession; in
 Besi'ß neh'men, to take possession of
 be'si'ßen, besaß', be'sessen, to possess, own
 beson'der, unusual, particular
 beson'ders, especially
 die Besorg'niß (—, Besorgnisse), the
 misgiving
 bes'ser, better
 bestan'den, consisted
 der, die, das be'ste, best; zum besten ha-
 ben, to play a joke on
 beste'hen, bestand', bestan'den, to consist
 bestel len, to till
 bestim'men, to destine
 bestimmt', fixed
 bestra'fen, to punish [tation
 die Beth'euerung (—, —en), the protes-
 betrach'ten, to look at, examine
 das Beträ'gen (—s), the behavior
 betrof'fen, struck

der Betro'gene (—n, —n), the deceived
 die Betrüb'niß (—, Betrübnisse), grief
 betrübt', mournful, sorry
 das Bett (—es, —en), the bed
 der Bet'telmann (—s, —leute), the beg-
 gar man
 bett'lä'gerig, bedridden
 der Bett'ler (—s, —), the beggar
 sich beun'ruhigen, to be uneasy; beun-
 ruhige dich nicht, don't be uneasy
 die Beu'te (—, —n), the booty
 der Beu'tel (—s, —), the purse
 bewa'chen, to watch
 sich bewaff'nen, to arm one's self
 bewaff'net, armed
 bewah're der Him'mel, Heaven forbid
 bewah'ren, to keep, guard against
 bew'e'gen, sich bew'e'gen, to move
 die Bew'e'gung (—, —en), the motion,
 movement
 bewir'then, to entertain
 bewoh'nen, to dwell in, inhabit
 bewun'dern, to admire
 die Bewun'derung (—), the admiration
 bezah len, to pay
 die Bezah lung (—, —en), the payment
 bezaub'ert, enchanted
 bezeich'nen, to point out
 bezwei'feln, to doubt
 bezwin'gen, bezwang', bezwun'gen, to
 subdue
 die Bie'ne (—, —n), the bee
 der Bie'nenkorb (—es, —körbe), the bee-
 hive
 das Bien'lein (—s, —), the little bee
 das Bild (—es, —er), the image, picture
 bil'den, to form
 das Bil'derbuch (—es, —bücher), the pic-
 ture-book
 das Bild'niß (Bildnisses, Bildnisse), the
 likeness
 bin'den, band, gebun'den, to tie
 die Bir'ne (—, —n), the pear
 bis, till, until; bis an, as far as; bis
 auf, unto; bisher', hitherto
 biß, bit

biß'en, bit
 der Biß'en (—s, —), the bit
 die Bit'te (—, —n), the prayer, request
 bit'ten, bat, gebe'ten, to ask; um Ver-
 zehung bitten, to beg pardon
 bit'ter, bitter
 bläns, bright
 bla'sen, blies, gebla'sen, to blow, sound
 blaß, pale
 bläst, blows (*plays*)
 das Blätt (—es, Blät'ter), the leaf
 blau, blue
 das Blau'e (—n), the blue sky
 das Blei (—s, —e), lead
 blei'ben, blieb, geblie'ben, to remain;
 zum Es'sen bleiben, to stay and take
 some dinner; stehen bleiben, to re-
 main standing
 blei'bend, lasting
 der Blei'glanz (—es), lead glance
 der Blei'stift (—es, —e) the lead-pencil
 blen'den, to dazzle
 der Blick (—es, —e), the glance
 bli'cken, to look
 bliß'te an, looked at
 blieb, remained
 blie'ben, remained
 blind, blind
 blitz schnell, as swift as lightning
 blö'sen, to bleat
 blond, fair
 bloß, only
 blü'hen, to bloom, blossom
 blü'hend, blossoming
 die Blü'me (—, —n), the flower
 der Blü'menstrauß (—es, —sträuße), the
 bouquet
 der Blü'mentopf (—es, —töpfe), the flower-
 pot
 blu'mig, flowery
 das Blut (—es), the blood
 die Blü'the (—, —n), the blossom, flower
 der Bo'den (—s, Böden), the ground; loß
 der Bo'gen (—s, —), the bow
 die Boh'ne (—, —n), the bean [pole
 die Boh'nenstange (—, —n), the bean-

der Bord (—s, —e), the board; stieg an
 Bord, got on board
 die Bör'se (—, —n), the purse
 bö'se, hard; naughty; wicked; angry
 der Bött'cher (—s, —), the coöper
 brach, broke; brach an, set in; brach
 aus, burst; brachen aus, burst out
 brach'te, brought
 der Brant'wein (—s, —e), the brandy
 der Bra'ten (—s, —), the roast
 bra'ten, briet, gebra'ten, to roast
 brauch'bar, serviceable
 brau'chen, to need, want
 brau'sen, to roar
 brau'send, roaring
 brav, brave(ly), good
 bra'vo, bravo
 bre'chen auf, break up
 breit, broad
 brei'tete aus, spread out
 bren'nend, burning, scorching
 briet, roasted
 brin'gen, brach'te, gebracht', to bring,
 take, carry; in Ordnung bringen,
 to put in order; bring her, fetch
 and carry; du bringst fertig, you
 succeed
 das Brod (—es, —e), the bread
 brr, whir
 die Brü'cke (—, —n), the bridge
 der Bru'der (—s, Brüder), the brother
 brum'men, to hum; buzz; mutter
 Bru'no (—s), Bruno
 die Brust (—, Brüste), the breast
 der Bu'be (—n, —n), the boy
 das Bü'bchen (—s, —), the little boy,
 little fellow
 das Buch (—es, Bü'cher), the book
 die Bu'che (—, —n), the beech
 der Bu'chenzweig (—s, —e), the beech-
 branch
 die Bucht (—, —en), the bay
 sich bü'cken, to stoop down; bü'cke dich,
 stoop down
 bunt, variegated
 die Burg (—, —en), the castle

der Bür'ger (-s, —), the citizen
 der Bür'gerkrieg (-s, -e), the civil war
 der Bur'sche (-n, -n), the fellow
 der Busch (-es, Büsche), the bush

C.

der Cana'rienvogel (-s, -vögel), the
 canary
 der Cent (-s, -s), the cent
 Chi'na (-s), China
 der Chine se (-n, -n), the Chinese
 chine sisch, Chinese
 der Chor, (-s, Chöre), the chorus
 Cle ve, Cleves, an ancient city in Prus-
 sia, a few miles from the Rhine
 commandi'ren, to command
 das Comman'do (-s), the word of com-
 mand
 das Compliment' (-s, -e), the compli-
 ment
 das Concert' (-s, -e), the concert
 der Concert'meister (-s, —), the music-
 conductor
 die Cultur' (—, -en), the civilization

D.

da, then; there; as; since; da drüben,
 over there
 dabei', withal; in doing so
 dabei' sein, to be of the company
 das Dach (-es, Dächer), the roof
 die Dach'kammer (—, -n), the attic
 dach'te, thought
 da'durch, thereby; daburch daß, from
 the fact that
 dafür', for it; in its stead
 dage'gen, on the other hand
 daheim', at home
 daher', therefore, hence
 dahin', there, thither; dahin fließen, to
 flow on; dahin kommen, to get there;
 dahin rauschen, to rush along
 dahin'ter, behind it; dahinter steckt
 etwas, there is some secret in it
 damit', with it, therewith, with them;
 so that, in order that

däm'mern, to grow dusk [by
 dane ben, near it; gleich daneben, hard
 der Dank (-es), thanks; Dank verdie-
 nen, to earn thanks; hab' Dank,
 dan'ken, to thank [thank you
 dann, then
 daran', of it
 darauf', afterwards, upon it, upon
 them, for it, thereupon
 daraus', out of it, out of them
 dar'ben, to starve
 dar'gestellt, represented
 darin', in it; in there
 darü'ber, of it; over it; at it, thereat
 da'rum, therefore
 darun'ter, beneath
 daselbst', there
 da'stand, stood there
 da'steht, stands there
 daß, that
 die Dat'tel (—, -n), the date
 dau'ern, to last, be; ob es noch lange
 dauere, whether it will still be long
 davon', of it; away
 davon'tragen, to carry away
 dazu', to it, thereto
 dazwi'schen, there between
 den'ken, dach'te, gedacht', to think, ima-
 gine; denk' dir einmal, just think of
 das Denk'mal (-s, -mäler), the monu-
 denn, then, for [ment
 den'nach, for all that
 der, die, das, the; who; he, she, it
 derje'nige, dieje'nige, dasje'nige, that;
 he, she, it
 dersel'be, diesel'be, dasel'be, the same;
 desglei'chen, the same [he, she, it
 des'halb, therefore
 desto mehr, all the more
 deut'sch, German
 Deutsch'land (-s), Germany
 dicht, thick; dicht neben, close by
 dick, thick
 der Dieb (-es, -e), the thief
 die'nen, to serve
 der Die'ner (-s, —), the servant

der Dienst (-es, -e), the service
 die'ser, die'se, die'ses, this; the latter
 dies'mal, this time
 das Ding (-es, -e, plural also: Dinger),
 the thing; vor allen Dingen, above
 all things; zu mancherlei Dingen, for
 many purposes
 doch, still, yet, but, certainly, I sup-
 pose; doch einmal, just; doch wol, I
 hope
 der Doc'tor, (-s, Docto'ren), the doctor
 der Dol'lar (-s, -s), the dollar
 dop'pelt, doubly
 das Dorf (-es, Dörfer), the village
 das Dörf'chen (-s, —), the little village
 dort, there
 drän'gen, to press
 drauf = darauf, thereupon
 drau'ßen, outside, out
 dre'hen, to turn; sich drehen, to turn
 one's self; wir drehen uns, we
 turned ourselves
 der Drei'decker (-s, —), the three-
 decker
 der Dreiß'fegel (-s, —), the flail
 drin'gen, drang, gedrun'gen, to pene-
 trate; urge, press
 drin'gen vor, press forward
 dro ben, above there
 dro'hen, to threaten
 dröh'nen, to peal
 drü ben, over
 drü'den, to press upon; to force; sehr
 drü'den, to press heavy upon
 drück te loß, fired
 drum = darum, therefore
 der Duft (-es, Düfte), the fragrance
 duf'ten, to scent the air
 der Dufat' (-en, -en), } the ducat
 der Dufa'ten (-s, —), }
 dumm, stupid
 dun selblau, dark-blue
 durch, through
 durchaus' nicht, not at all
 durchboh'ren, to pierce [passage
 der Durch'gang (-es, Durchgänge), the

durch'gesetzt, achieved
 durchgra ben, to dig up
 durchgrub', dug up
 durch'setzen, to achieve
 durch'sichtig, transparent
 durchstö'bern, to rummage
 dür'sen, dür'te, gedurft', to be allowed,
 dare, may; du dürftest, you might
 der Durst (-es), thirst
 dür'stig, thirsty
 dü ster, dreary
 das Duz'end (-s, -e), the dozen

E.

e'ben, just, even; das ist's eben, that's
 just it; eben die Erbsen, the very
 peas; so eben, just now
 e'benfalls, likewise
 e'benso, in like manner; ebenso .. wie,
 just as .. as, as .. as; ebenso .. als, as
 echt, genuine [.. as
 die E'cke (—, -n), the corner; nach allen
 Ecken und Enden, in every direction
 e'del, noble
 der E'delmann (-s, -leute), the nobleman
 E'duard (-s), Edward
 e'he, before; nicht eher (als) bis, not
 e'hemalig, late [before
 e'hemals, formerly
 das E'hepaar (-s, -e), the married
 die Eh're (—, -n), the honor [couple
 ehr'lich, honest(ly), decently
 ei, why; ei ja, yes indeed; ei was, what
 das Ei (-s, -er), the egg
 das Eich'hörnchen (-s, —), the squirrel
 der Eid (-es, -e), the oath
 eif'rig, eagerly
 ei'gen, own
 ei'genthümlich, peculiar
 ei'gentlich, really
 die Eile (—), the hurry; Eile haben,
 to be in a hurry
 eil'en, to haste; eile mit Weile, make
 haste slowly
 einan'der, one another, each other
 der Einbruch der Nacht, night-fall

einer, eine, ein'(e)s, one; eins geben, to
 give a blow, to hit
 einfach, simple, plain
 der Einfall (-s, Einfälle), the idea
 einfältig, silly [influence
 der Einfluß (Einflusses, Einflüsse), the
 der Eingang (-s, Eingänge), the en-
 ein'gedämmt, dammed up [trance
 ein'gefallen, occurred
 ein'gegraben, infixed
 ein'geladen, invited
 ein'geräumt, given
 ein'geschifft, embarked
 ein'geschlafen, (fallen) asleep
 ein'geschlagen, lodged
 ein'getroffen, happened, come to pass
 ein'graben, to bury
 einher', along, up
 ein'ig mit sich, settled in his mind
 ein'iger, e, es, some; einiges, something
 ein'fehren, to put up
 ein'laden, to invite, bid
 ein'ladend, inviting
 die Ein'ladung (—, -en), the invitation
 ein'lassen, to let in
 einmal', once, once upon a time, some
 day; nicht einmal', auch nicht einmal',
 not even; auf ein'mal, at once; noch
 ein'mal so freundlich, as friendly
 again; wieder einmal', once more
 ein'nehmen, to take, take up
 eins geben, to give a blow, to hit
 ein'salzen, to salt
 ein'sam, solitary, lonely
 sich ein'schiffen, to embark
 ein'st, once
 ein'treffen, to come to pass, happen
 ein'treten, to set in
 der Ein'tritt (-s), the admittance
 ein'willigen, to consent
 ein'zeln, single [time
 ein'zig, only; ein einziges Mal, a single
 das Eis (Eises), the ice
 der Eis'bahn (—, -en), the ice-course
 der Eis'berg (-es, -e), the iceberg
 die Eis'blume (—, -n), the ice-flower

das Eisen (-s, —), the iron
 das Eis'enerz (-es, -e), the iron-ore
 der Ei'senstein (-es, -e), the iron-stone
 die Eis'scholle (—, -n), the cake of ice
 der Eleph'ant' (-en, -en), the elephant
 El'ise (-ns), Eliza
 die El'tern, the parents
 Em'il (-s), Emil
 empfan'gen, received
 sich empor'richten, to erect
 empört', infuriated
 empor'wachsen, to grow up
 das En'de (-s, -n), the end; am Ende
 en'den, to end [after all
 end'lich, at last, at length
 eng, narrow
 Eng'land (-s), England
 der Eng'länder(-s, —), the Englishman
 eng'lich, English
 entbun'den, released
 entde'cken, to discover
 das Entde'cken (-s), the discovering
 die Entde'ckungsreise(—, -n), the voyage
 of discovery
 die En'te (—, -n), the duck
 das En'tenei (-s, -er), the duck's egg
 die En'tenjagd (—, -en), duck-shooting;
 auf die Entenjagd, shooting ducks
 sich entfer'nen, to withdraw
 die Entfer'nung (—, -en), the distance
 entflei'scht', fleshless
 entge'gen, towards
 entge'gensehen, to look forward to
 entge'hen, entging', entgan'gen, to escape
 enthält', contains; enthal'ten, enthielt',
 enthal'ten, to contain
 sich enthal'ten, to restrain one's self
 entrü'stet, enraged
 entsa'gen, to renounce [decide
 entschei'den, entschied', entschied'en, to
 entschied', decided
 sich entschlie'ßen, entschloß', entschloß'en,
 to make up one's mind; ich mich
 entschließen sollte, I should make up
 my mind; entschloß sich, made up his
 mind, determined

entstand', arose
 entste'hen, entstand', entstan'den, to arise
 sich erbar men, to pity; erbarmt euch,
 have pity
 erbau'en, to build
 der Er'be (-n, -n), the heir
 erblas'sen, to grow pale
 erblicken, to see; das Licht der Welt er-
 blicken, to come into the world
 erbrau'sen, to rise roaring
 die Erb'schaft (—, -en), the inheritance
 die Erb'je (—, -n), the pea
 der Erb'ball (-s, -bälle), the globe
 die Erd'beschreibung (—, -en), geography
 die Er'de (—, -n), the earth; ground
 erfah'ren, to learn
 der Erfin'der (-s, —), the inventor
 die Erfin'dung (—, -en), the invention
 erfreu'en, to give joy; sich erfreuen, to
 erfr'schen, to refresh [rejoice
 erfül'len, to fill
 sich ergos'sen, poured itself forth
 ergrei'sen, ergriff, ergrif'sen, to seize
 ergriff, seized
 erha ben, solemn(ly)
 erhal'ten, erhielt', erhal'ten, to get, ob-
 tain; keep; receive
 erhan'beln, to purchase
 sich erhe'ben, to rise
 erhielt', received
 erhielt'ten, received
 erhob' sich, raised itself, rose
 sich erho'len, to recover
 erhö'ren, to hear
 erkal'tet, cooled
 erkannt', known; für Recht erkannt,
 pronounced to be right
 erken'nen, erkannt'e, erkannt', to know,
 appreciate
 erklin'gen, erklang', erkun'gen, to re-
 sound
 erlan'gen, to attain
 erlau'ben, to allow, permit
 sich erlau'ben, to allow one's self
 die Erlaub'niß (—), the permission
 erlaubt', allowed

erleich'tert, lightened
 erleuch'ten, to illumine
 ermat'tet, exhausted
 ernäh'ren, to nourish
 Ernst (-s), Ernest
 ernst, serious
 der Ernst (-es), earnest; es ist mein
 Ernst, I am in earnest
 der Ero'berer (-s, —), the conqueror
 sich erqui'den, to refresh one's self
 erre'gen, to cause
 erre'ichen, to reach
 ersah', spied
 der Ersat'g (-es), damages
 erschal'sen, to resound [pear
 erschei'nen, erschien', erschie'nen, to ap-
 erschien', appeared
 erschie'ssen, erschoss', erschos'sen, to shoot
 erschro'den, frightened
 erst, first; erst jetzt, only now
 erstar'ren, to stiffen
 das Erstaun'en (-s), the astonishment
 erstaunt', astonished
 er'stens, first
 der, die, das er'stere, the former
 ertö'nen, to ring
 ertra gen, ertrug', ertra'gen, to endure
 ertrun'ken, drowned
 erwa'chen, to awake
 erwart'en, to expect [tion
 die Erwart'ung (—, -en), the expecta-
 erwei'sen, erwies', erwie'sen, to do
 erwie'dern, to answer
 ermor'ben, won
 das Erz (-es, -e), the ore
 erzäh'len, to tell, relate
 der Es'sel (-s, —), the ass
 die Es'se (—, -n), the forge
 es'sen, aß, geges'sen, to eat, dine
 das Es'sen, the dinner; zum Es'sen blei-
 ben, to stay and take some dinner
 die Es'senszeit (—, -en), dinner-time
 et'wa, about; in any way
 et'was, something, any thing; some,
 any; a little, somewhat
 Euro'pa (-s), Europe

F.

das Fach (-es, Fächer), the shelf
 der Faden (-s, Fäden), the thread
 fahre hin, go
 fahren, fuhr, gefahren, to drive
 das Fahrzeug (-s, -e), the vessel
 der Fall (-es, Fälle), the case
 fallen, fiel, gefallen, to fall
 fällen, to level
 mir fällt etwas ein, I have an idea
 falsch, treacherous, deceitful
 die Familie (—, -n), the family
 das Familienfest (-es, -e), the family
 feast
 fand, found
 fan'den, found
 du fan'dest, you found
 der Fang (-es, Fänge), the booty; talon
 ich fan'ge an, I set about
 fangen, fing, gefangen, to catch
 fängt, catches
 die Farbe (—, -n), the color
 der Farbkasten (-s, -kästen), the
 paint-box
 die Faser (—, -n), the fibre
 das Faß (Fasses, Fässer), the barrel
 fassen, to hold
 fassen (an etwas), to lay hold of
 die Fassung (—), the self-command
 fast, almost
 die Faust (—, Fäuste), the fist
 der Februar' (-s), February
 die Feder (—, -n), the pen; feather
 der Feh! (-s, -e), the mistake; ohne
 Feh!, unmistakably
 fehlen, to be wanting, missing; was
 fehlt dir? what is the matter with
 feierlich, solemn [you?
 die Feige (—, -n), the fig
 der Feigling (-s, -e), the coward
 feil bie'ten, to offer for sale
 fein, fine, delicate
 der Feind (-es, -e), the enemy
 das Feld (-es, -er), the field
 die Feld blume (—, -n), the wild flower

das Fell (-es, -e), the skin
 der Fel'sen (-s, —), the rock
 die Fels masse (—, -n), the mass of rock
 das Fen'ster (-s, —), the window
 Fer'dinand (-s), Ferdinand
 fern, far; von ferne, (from) afar
 fer'ner, further; wenn du fer'ner thust,
 if you continue doing
 fer'tig, ready; fertig bringen, to succeed
 fest, firm(ly), resolute, fast; fest einge-
 schlafen, fast asleep
 fest halten, to hold fast
 fest'lich, festival
 die Fe'stung (—, -en), the fortification
 fett, fat
 das Fett (-es, -e), the fat
 das Feuer (-s, —), the fire
 das Feuer'gewehr (-s, -e), the fire-arms
 fen'ern, to fire
 die Feuer'zange (—, -n), the tongs
 die Fich'te (—, -n), the fir
 die Fie'del (—, -n), the fiddle
 fiel, fell; fiel ihnen ins Hand'werk, in-
 terfered with their business
 fie'len, fell
 fin'den, fand, gefun'den, to find
 fing an, began
 fingen an, began
 der Fin'ger (-s, —), the finger; auf
 die Finger klopfen, to give a rap on
 the knuckles
 der Fin'gerhut (-es, -hülte), the thimble
 der Fir'niß (Fir'nisses, Firnisse), the
 varnish
 der Fisch (-es, -e), the fish
 der Fisch'adler (-s, —), the fishing-
 eagle, fish-hawk
 der Fi'scher (-s, —), the fisherman
 der Fi'schfänger (-s, —), the fish-
 catcher
 die Flä'che (—, -n), the surface
 der Flachs (Flachses), the flax
 die Flag'ge (—, -n), the flag
 die Flam'me (—, -n), the flame
 das Fläs'chchen (-s, —), the little
 bottle, vial

fla't'ern, to flutter
 der Flaum (-s, -e), the down
 der Fle'cken (-s, —), the blot
 flei'ßig, diligent(ly), assiduous(ly), in-
 dustrious(ly)
 die Flie'ge (—, -n), the fly
 flie'gen, flog, geflo'gen, to fly
 flie'ßen, floß, geflo'ssen, to flow; fließt
 dahin', flows on
 flink', swift(ly)
 die Flin'te (—, -n), the gun
 flog, flew; flog auf, flew open
 flo'gen, flew
 die Flö'te (—, -n), the flute
 flüch'ten, to take refuge
 sich flüch'ten, to take refuge, fly
 flüch'tig, cursory
 der Flü'gel (-s, --), the wing
 flugs, at once
 der Fluß (Flusses, Flüsse), the river
 das Flüs'schen (-s, —), the little river
 flü'stern, to whisper
 die Fluth (—, -en), the flood
 fol'gen, to follow
 fol'gendes, the following
 folg'sam, obedient
 for'derte auf, challenged
 fort, away, gone
 fort'eilen, to haste on; forteile, was
 hastening on
 fort'jagen, to drive away
 sich fort'schlingeln, to wind away
 fort'schleppen, to drag away
 fort'setzen, to continue
 fort'tragen, to carry away
 fort während, continuously
 die Fra'ge (—, -n), the question
 fra'gen, to ask
 Franz (-ens), Francis
 franzö'sisch, French
 fraß, ate
 fra'ssen auf, ate up
 die Frau (—, -en), the woman
 das Fräu'lein (-s, —), the young lady
 frei, free, plain
 das Freie (-n), the open air

die Frei'heit (—, -en), freedom, liberty
 frei'lich, it is true, indeed
 der Frem'de (-n, -n), the stranger
 fre'ssen, fraß, gefres'sen, to eat (of ani-
 mals)
 die Freu'de (—, -n), the joy, pleasure;
 Freude machen, to give pleasure
 der Freu'denrausch(-es, -räusche), the in-
 toxication of joy
 sich freu'en, to rejoice; ich freue mich, I
 rejoice, am glad; wir freuen uns,
 we rejoice
 der Freund (-es, -e), the friend
 die Freun'din (—, -nen), the friend
 freund'lich, kind(ly), friendly, pleasant;
 well
 der Freund'schaftsdienst (-es, -e), the
 friendly service
 der Frie'den (-s, —), the peace
 fried'lich, peaceful
 fri'sch, fresh, brisk(ly), ruddy, loud
 Friß (-ens), Fred
 Friß'chen (-s), Freddy
 froh, joyous
 fröh'lich, cheerful
 fromm, godly
 der Frost (-es, Fröste), the frost
 die Frucht (—, Früchte), the fruit
 frucht'bar, fruitful
 früh, early
 frü'her, formerly
 der Früh'ling (-s, -e), the spring
 das Früh'lingesgrün (-s), the spring
 green
 der Früh'lingsmorgen (-s, —), the
 spring morning
 der Früh'lingstag (-es, -e), the spring
 day
 das Früh'stück (-s, -e), the breakfast
 früh'zeitig, early
 der Fuchs (Fuchses, Füchse), the fox
 das Füchs'lein (-s, —), the little fox
 fuhr fort, continued
 fuhr'en hinaus', drove out
 füh'ren, to lead, take; wield, ply; den
 Namen füh'ren, to bear the name

fül'len, to fill
 der Fun'len (-s, —), the spark
 die Für'bitte (—, -n), the intercession;
 Fürbitte einlegen, to intercede; Für-
 bitte eingelegt hätte, had interceded
 die Furcht (—), the fear
 furcht'bar, frightful
 sich fürch'ten vor, to be afraid of
 fürch'terlich, fearful
 der Fürst (-en, -en), the prince
 der Fuß (-es, Füße), the foot; zu Fuß,
 on foot
 der Fuß'ball (-es, -bälle), the foot-ball
 der Fuß'gänger (-s, —), the pedestrian
 der Fuß'weg (-es, -e), the foot-path
 das Fut'ter (-s, —), the food
 fütt'ern, to feed

G.

gab, gave
 die Ga'be (—, -n), the gift
 die Ga'bel (—, -n), the fork
 ga'ben, gave
 der Gang (-es, Gänge), the passage
 die Gans (—, Gänse), the goose
 ganz, whole; completely, quite; ganz
 allein, by myself
 gar, very, exceedingly, quite; gar
 nicht, not at all; gar sehr, very
 much; gar zu, so very; ich glaube
 gar, I do believe
 das Garn (-s, -e), the yarn
 gar'stig, disgusting
 der Gar'ten (-s, Gärten), the garden
 der Gärt'ner (-s, —), the gardener
 der Gast (-es, Gäste), the guest
 das Gast'haus (-häuser, -häuser), the inn
 der Gast'hof (-es, -höfe), the inn,
 hotel
 geäng'stigt, alarmed
 ge'ben, to give; eins geben, to give a
 blow, to hit; von sich geben, to yield;
 es gibt, there is, there are; es muß
 geben, there must be; es kann geben,
 there can be
 gebe'ten, asked, bidden

gebil'det, civilized
 geblen'det, dazzled
 gebo'ren, born
 gebracht', taken
 gebrau'chen, to use
 gebüh'ren, to be due; es gebührt sich,
 it is becoming
 das Gebüsch' (-es, -e), the bushes
 gedacht', thought
 der Gedan'ken (-s, —), the thought,
 fancy; in Gedanken, in fancy
 gedei'hen, gedieh', gedie'hen, to thrive,
 get on, improve
 das Gedräng'e (-s, —), the throng
 die Gefahr (—, -en), the danger
 gefah'ren, driven
 gesal'en, gesiel', gesal'sen, to please; du
 gefällst, you please; gefällt, pleases;
 ließen sich das gefallen, were pleased
 with it
 der Gesal'en (-s, —), the favor
 gefan'gen, caught, imprisoned
 geflü'gelt, winged
 gefress'en, eaten
 gefreut', rejoiced
 gefro'ren, frozen
 gesun'den, found
 gegang'en, gone
 gege'ben, given
 ge'gen, towards
 gegenü'ber, towards
 der Ge'genstand (-es, Gegenstände), the
 article
 die Ge'genwart (—), the present
 gegraben, dug
 gehalten, held, kept
 das Geheim'niß (Geheimnisses, Geheim-
 nisse), the secret
 gehen', ging, gegang'en, to go; spielen
 gehen, to go and play; es geht dich
 an, it concerns you; you have to do
 with; so laut es nur geht, as loud as
 I can; wieder gehen, to depart; über
 etwas gehen, to surpass; es geht
 grade auf, there remains naught;
 geht . . . weg, stretches

gehör'den, to obey
 gehö'ren, to belong
 gehor'sam, obedient(ly)
 gehüllt', wrapped
 geig'en, to fiddle
 der Geiger (-s, —), the fiddler
 das Geiß'blatt (-es, -blätter), the honey-suckle
 der Geist (-es, -er), the ghost
 gekannt', known
 gekleidet, dressed
 gekom'men, come
 das Geläch'ter (-s, —), the laughter
 geläch't', halting
 (es) gelang' mir, I succeeded
 gelb, yellow
 das Geld (-es, -er), the money
 das Geld'stück (-s, -e), the piece of money
 die Gele'genheit (—, -en), the occasion, opportunity
 gelehnt', leaning
 gelehrt', learned
 gelieh'en, lent
 gemacht', made; artificial
 gemäß', in accordance with
 gemieden, shunned
 das Gemü'se (-s, —), the vegetables
 genau', precisely
 die Genau'igkeit (—, -en), the accuracy
 der General' (-s, Generale), the general
 genieß'bar, eatable
 genieß'en, genoß', genoß'en, to enjoy
 genom'men, taken; in Besi'tz genommen, taken possession of
 genug', enough
 genü'gen, to be sufficient
 Georg' (-s), George
 das Gepraß'sel (-s), the rattle
 gera'de, see gra'de
 gera'de zu, straight
 das Gerä'ssel (-s), the clatter
 gera'then, advised
 gera'then, gerieth', gera'then, to get
 geräu'chert, smoked
 das Gerä'usch' (-es, -e), the noise

geret'tet, saved
 das Gericht' (-s, -e), the tribunal; court; dish
 gerich'tet, directed [stable
 der Gerichts'diener (-s, —), the con-gerieth', got
 geris'sen, torn
 gern, fain, willingly, readily, to like; gern haben, to like much; gern mögen, to like; gern sein, to like to be; gern sehen, to like to see; gern spielen, to like to play; gern gesehen hätte, would have liked to see
 die Ger'ste (—), the barley
 der Geruch' (-s, Gerüche), the smell
 gesagt', gethan', no sooner said than done
 der Gesang' (-s, Gesänge), the song
 das Geschäft' (-es, -e), the business
 geschäf'tig, busy
 der Geschäfts'mann (-es, -leute), the business-man
 geschah', happened
 gesche'h'en, geschah', gesche'h'en, to happen; geschehen war, had happened
 gescheit', clever
 das Geschenk' (-es, -e), the present
 geschenkt', presented, as a present
 die Geschich'te (—, -n), the history, story
 das Geschick' (-es, -e), the fate
 die Geschick'lichkeit (—, -en), the dexterity, skill
 geschickt', skilful
 das Geschlecht' (-es, -er), the sex; das Geschlecht der Fi'sche, the finny tribe
 geschlos'sen, shut
 geschmol'zen, melted
 das Geschnat'ter (-s, —), the gaggle
 geschol'ten, scolded
 das Geschöpf' (-es, -e), the creature
 geschos'sen, shot
 das Geschrei' (-s, -e), the cry
 geschrie'en, cried out
 geschwächt', weakened
 geschwind', quick

- die Geschwister, the brother(s) and sister(s)
 gese'hen, seen, looked
 die Gesellschaft (—, -en), the company
 gesenkt', stooped
 gesetzt', alighted
 das Gesicht' (-es, -er), the face
 gespannt', strained, aroused
 das Gespenst' (-es, -er), the ghost
 das Gespinnst' (-es, -e), the spun work
 das Gespräch' (-s, -e), the conversation
 die Gestalt' (—, -en), the figure, shape,
 gestanden, stood [form
 gestatten, to grant
 geste'hen, gestand', gestanden, to ac-
 gestellt', placed [knowledge
 ge'stern, yesterday
 gestoh'len, stolen
 gestorben, died
 gestreck't', outstretched
 gesund', healthy, well, in good health
 die Gesund'heit (—, -en), the health
 gesungen, sung
 gethan', done; wehe gethan, hurt,
 given pain
 getra'gen, borne, carried
 getren', true [bance
 das Getümmel' (-s, —), the distur-
 geübt', trained
 gewachsen, grown
 gewähren, to afford
 die Gewalt' (—, -en), the power, force
 gewaltig, heavy, powerful(ly)
 gewann', won
 das Gewässer (-s, —), the waters
 das Gewebe (-s, —), the web
 das Gewehr' (-s, -e), the musket, arms
 das Geweih' (-s, -e), the antlers
 gewe'sen, been
 der Gewinn' (-s, -e), the gain
 gewinnen, gewann', gewonnen, to gain,
 win
 gewiß', certain(ly); gewiß nicht, by no
 gewis'senhaft, conscientious [means
 gewöhnen, to accustom
 gewöhnlich, usual(ly)
 gewon'nen, won
 gewor'den sein, have been
 geworfen, thrown
 gewunden, wound; in die Höhe gewun-
 den, wound up
 das Geziß' (-es), the hissing
 gezo'gen, drawn
 gezwun'gen, forced
 gib, give
 Gibralt'ar (-s), Gibraltar
 es gibt, there is, there are
 ging, went, was walking; ging auf,
 rose; opened; ging auf die Jagd,
 went hunting; ging auf die Enten-
 jagd, went shooting ducks; ging
 nach, went after, followed; ging auf
 und ab, walked up and down
 gingen, went; gingen hinein', went in
 der Gipfel' (-s, —), the summit
 der Glanz (-es), the splendor
 glänzen, to glitter, shine; glänzt uns
 an, glitters to us
 glänzend, shining, glossy
 das Glas (Glases, Gläser), the glass
 glatt, smooth
 glaub'en, to believe
 gleich, same; even
 gleich, immediately, at once, directly;
 gleich daneben, hard by; gleich hinter,
 right behind
 gleichwohl', yet, still
 das Glied (-es, -er), the rank
 glit'ternd, glittering
 der Globus (—, Globen), the globe
 der Glockenklang (-s, -klänge), the toll
 of the bell
 das Glück (-s), the happiness, joy;
 luck
 glück'lich, happy, successful, lucky
 die Glückseligkeit (—, -en), the happi-
 ness
 der Glückwunsch' (-es, -wünsche), the
 compliments of congratulation
 glüh'en, to glow
 glüh'end, heated
 die Gnade (—, -n), the favor, grace

gnä'dig, gracious

das Gold (-es), gold

gol den, gold

gold'gelb, as yellow as gold

Gott (-es, Götter), God; der liebe Gott,
the good God

das Grab (-es, Gräber), the grave

gra'ben, grub, gegrä'ben, to dig

der Grä ber (-s, —), the digger

gra'de (also *written* gera'de) just; direct-
ly; das grade nicht, not exactly so; es
geht grade auf, there remains
naught; grade zu, straight

das Grä'men (-s), grief

das Gras (Gras, Gräser), the grass

grau'en, to grow grey; die Abenddämme-
rung graut, the dusk of the evening
sets in

grau sam, cruel

die Grau'samkeit (—, -en), the cruelty
grei'fen, griff, gegriffen, to seize, put
one's hand

Gret'chen (-s), Maggy

griff, put his hand

grim'mig, grim

grob, rude

der Gro bian (-s, -e), the churl

groß, great, large, tall, big; alles Groß, e,
every thing great; so viel Großes und
Nütz'iches, so much that is great and
useful

die Größe (—, -n), the size

der Groß'vater (-s, -väter), the grand-
grub ein, buried [father

grün, green

der Grund (-es, Gründe), the reason;
bottom

das Grund'stück (-s, -e), the piece of land

das Grü'ne (-n), the green

grün'en, to put forth green leaves

grün'end, verdant

grü'ßen, to salute

gün stig, favorable

die Gur'te (—, -n), the cucumber

Gur'tab (-s), Gustavus

gut, good; well

das Gut (-es, Güter), the farm

das Gu'te (-n), the kindness

S.

das Haar (-es, -e), the hair

ha'be, had; habt vor, have on

ha ben, hat'te, gehabt', to have; ich habe
dich, I have got you; zum besten

haben, to pass a joke on

die Ha'de (—, -n), the hoe

ha'den, to hoe

der Ha'fer (-s) the oats

haha', ha, ha

der Hain (-es, -e), the grove, wood

ha'fenförmig, hooked

halb, half

hal'ber, hal'be, hal'bes, half

half, helped; was half das? what good
did it do? half sich heraus', helped
himself out

die Hälf'te (—, -n), the half

hall'te es wieder, re-echoed

der Halm (-es, -e), the straw, blade

der Hals (Hals, Hälse), the neck,
halt, hold; methinks [throat

halt ein, stop

hält, keeps; hält Ordnung, keeps order;

sich hält, thinks himself; hält an mit
Bitten, persists in its request

hal'ten, hielt, gehalten, to hold, keep,
perform; in die Höhe halten, to hold
up; still halten, to keep still

(du) hältst, you take; du hältst Ord-
nung, you keep order; du hältst
Wort, you keep your word

der Ham'mer (-s, Hämmer), the hammer
häm'mern, to hammer

die Hand (—, Hände), the hand

der Hand'schuh (-s, -e), the glove;

Hand'schuhe von Pelz, fur gloves

die Hand'voll, the handful

das Hand'werk (-s, -e), the trade, busi-
ness; ins Handwerk fallen, to inter-
fere with one's business

han'gen, hing, gehan'gen, to hang; den
Kopf hangen lassen, to hang the head

hängt, hangs
 Haus (Hansens), Johnny; Hans
 hart, hard; grievously, harshly
 das Hä's'chen (-s, —), the leveret
 der Hase (-n, -n), the hare
 ha's'sen, to hate
 hät'te, had; hät'ten, had
 hau'en ein, strike
 der Hauf (-s, -en), the crowd; zu Hauf,
 in crowds
 häu'fig, frequently, repeatedly
 das Haupt (-es, Häupter), the head
 die Haupt'stadt (—, -städte), the capital
 das Haus (Hause's, Häuser), the house;
 nach Hause, home; zu Hause, at
 home; von Haus aus, born
 der Haus'genosse (-n, -n), the inmate
 of the house
 häus'lich, domestic
 das Haus'mäd'chen (-s, —), the house-
 maid
 das Haus'thier (-s, -e), the domestic
 animal
 die Haus'thür (—, -en), the front-door
 die Haut (—, Häute), the skin
 he'ben, hob, geh'o'ben, to raise
 hebt an, begin
 der Hecht (-es, -e), the pike
 die He'de (—, -n), the hedge
 das Heer (-es, -e), the army
 das Heft (-es, -e), the copy-book
 das Heil (-s), blessings
 hei's'en, to cure, heal
 heim, home
 heim'lich, secretly
 heim'reisen, to return
 der Heim'weg (-s, -e), the way home
 Hein'rich (-s), Henry
 hei'rathen, to marry
 das Hei'rathsgut (-es, -güter), the
 marriage-portion
 heiß, hot
 hei's'en, hieß, gehei's'en, to be called;
 wie heißen Sie? what are you
 called? ich hei's'e Mi'chel, my name
 is Michael

hei'ter, joyful, cheerful
 hei'zen, to heat
 hel's'en, half, gehol's'en, to help; sich zu
 helfen wissen, to know how to help
 one's self; was hilft's? what boots it?
 hell, clear, bright
 die Hen'ne (—, -n), the hen
 her, here; her damit', here with it; vor
 mir her, before me
 herab', down
 herab'fallen, to fall off
 herab'lassend, condescending
 herab'schießen, to dash down
 heran', up; hither
 heran'kommen, to come up
 heran'schleichen, to creep up
 herauf', up; herauf'kam, came up; die
 Treppe herauf, upstairs
 heraus', out
 heraus'fahren, to rush out; to drive out
 heraus'geben, to give up
 heraus'helfen, to help out
 heraus'schauen, to peep forth
 herbei', near
 der Herb'st (-es, -e), the fall
 die Her'de (—, -n), the flock
 herein'kommen, to come in
 der He'ring (-s, -e), the herring
 der He'ringesfang (-es, -fänge), herring-
 fishing
 der He'ringeszug (-es, -züge), the shoal
 of herrings
 das Her'kommen (-s, —), the tradition
 der Herr (-n, -en), the gentleman;
 master; lieber Herr, dear Sir; mein
 Herr, Sir; o Herr, Sire; der Herr
 Amtmann, the squire; Herr General,
 General
 herr'lich, splendid, glorious
 die Herr'lichkeit (—, -en), the splendor
 herü'bersegelt, sailed over
 herü'bersegeln, to sail over
 herum'reisen, to travel around
 sich herum'schlagen, to scuffle; wir uns
 herum'schlügen, we scuffled
 sich herum'treiben, to drive about

herum'ziehend, traveling
 herun'ter, down, off
 herun'terrollend, down-rolling
 herun'terziehen, to pull down
 hervor', out, forth
 hervor'gucken, to peep out
 hervor'ragen, to stand out; project
 hervor'ipossen, to shoot forth
 das Herz (-ens, -en), the heart
 von Herzen, heartily
 die Herzensangst (—, -ängste), the anguish of the heart
 herzin'nig, heartily
 herzlich, heartily
 die Heuchelei' (—, -en), sham
 die Hen'gabel (—, -n), the pitchfork
 das Heu'len (-s), the howling
 heut'e, to-day; von heute an, from this day forward
 heut'ig, to-day's; heutigen Tages, nowadays
 hielt, held; hielt an, held in; hielt entgegen, held out; sich hielt, behaved himself; hielt fest, held fast
 hier, here; hierher', hither
 hier'zu . . da'zu, for one thing, for another
 hieß, was called; es hieß, it was said
 hilft heraus', helps out; was hilft's, what boots it? what is the use of?
 der Him'mel (-s, —), the sky; Heaven
 hin und her, this way and that; hin- und her'gehen, to walk up and down; hin- und her'wanfen, to totter to and
 hinab', down [fro
 hinab'gelassen, let down
 hinauf', up; die Treppe hinauf, upstairs
 hinaus', out, out there; hoch hinaus, high up
 hinaus'fahren, to drive out
 hindurch', through; die ganze Nacht hindurch, all night long
 hinein', into, into it
 hinein'gehen, to go in
 hin'gehen, to go there
 hin'ten, to limp
 hin'länglich, sufficiently

hin'nehmen, to accept
 hin'streuen, to sprinkle
 hin'ten, behind; nach hinten, backwards
 hintendrein', behind
 hin'ter, behind; gleich hinter, right behind
 das Hin'terbein (-s, -e), the hind leg
 der Hin'terfuß (-es, -füße), the hind foot
 hinterlas'sen, hinterließ', hinterlas'sen, to leave (behind)
 hinü'ber, over
 hinun'ter, down, adown
 hinweg', away
 der Hirsch (-es, -e), the stag
 die Hir'se (—) the millet
 der Hirt (-en, -en), the shepherd, herdsman
 der Hir'tenknabe (-n, -n), the shepherd
 die Hi'tze (—, -n), the heat [boy
 hm, hum
 hoch, high, tall; hoch hinaus, high up
 die Hoch'achtung (—), the esteem
 höchst, eminently
 höch'stens, at most
 der Hof (-es, Höfe), the (barn)yard; court; farm
 hof fen, to hope
 hof'entlich, it is to be hoped
 die Hoff'nung (—, -en), the hope
 der Hof'hund (-es, -e), the watch-dog
 höf'lich, polite
 die Hof'thür (—, -en), the door of the yard
 die Hö'he (—, -n), the height; in die Hö'he gewun'den, wound up; in die Hö'he, upwards; in die Hö'he halten, to hold up
 die Hö'h'le (—, -n), the cave
 der Ho'fus-Po fus (—) the hocus-pocus
 hold, gracious(ly)
 ho'len, to fetch; ich hole her, I fetch
 das Holz (-es, Hölzer), the wood
 der Holz'stall (-es, -ställe), the wood-house
 der Ho'nig (-s), the honey

h^or'chen, to listen
h^ören, to hear, listen to
das H^örensagen (-s), the hearsay
das H^orn (-s, H^örner), the horn
das H^ospital' (-s, H^ospitäler), the
hospital
hu, ugh
h^üblich, pretty, nice(ly)
der H^ud'son (-), the Hudson
das H^us'eisen (-s, —), the horseshoe
der H^ügel (-s, —), the mound, hill
das H^uhu (-s, H^ühner), the hen
die H^ülf'e (-, -n), the assistance
der H^und (-es, -e), the dog
das H^ünd'lein (-s, —), the little dog
der H^un'ger (-s), hunger; H^ungers
sterben, to die of hunger
h^un'gern, to do without food
die H^un'gersnoth (-, -nöthe), starvation
h^ung'rig, hungry
h^üp'fen, to hop, skip
h^usch, whew
der H^ut (-es, H^üte), the hat
die H^ut (-, -en), the guard; auf der
H^ut sein, to be on one's guard
die H^üt'te (-, -n), the hut
die H^uacin'the (-, -n), the hyacinth

I.

die I^{dee}' (-, -n), the idea, notion
im'mer, always, ever
immerhin', well and good
in, in, into
indem', whilst, as, meanwhile
indef'sen, meanwhile
der Iⁿdia'ner (-s, —), the Indian
Iⁿ'dien (-s, —), India
der Iⁿ'dische O'cean, the Indian Ocean
das Iⁿ'nere (-n), the inside
in'nig, deep
das Iⁿsect' (-s, -en), the insect
die Iⁿ'sel (-, -n), the island
insgesamt', all together
inspici'ren, to inspect
in'ständig, earnestly
das Iⁿstrument' (-s, -e), the instrument

interessant', interesting
in'twendig, inside
ir'gend etwas anderes, any thing else

J.

ja, yes, indeed; why; ja nicht, by no
means
die Jagd (-, -en), the hunting; ging
auf die Jagd, went hunting
das Jagd'horn (-s, -hörner), the hunt-
ing-horn
ja'gen, to hunt [man
der Jä'ger (-s, —), the hunter, hunts-
jagt fort, drives away
das J^ahr (-es, -e), the year; J^ahr aus,
J^ahr ein, year in, year out
die J^ah'reszeit (-, -en), the season
das J^ahrh^undert (-s, -e), the century
der J^anuar' (-s), January
Ja'pan (-s), Japan
je, je'mals, ever
je nach, according
je nun, well now
je'der, je'de, je'des, every, each
Je'dermann, every body
jedoch', however, yet
Je'mand, somebody, any body
je'ner, je'ne, je'nes, that
jeht, now; auch jeht noch, even now;
jeht erst, but now
Johann' (-s), John
ju'beln, to rejoice
Juchhe', hurrah
die Ju'gend (-), youth
jung, young [youngster
der Jun'ge (-n, -n), the lad, boy,
das Jun'ge (-n, -n), the young
der J^üng'ling (-s, -e), the youth
der Jun'fer (-s, —), the young master

K.

der Kadett' (-en, -en), the cadet
der Kä'fer (-s, —), the chafer
der Kaf'fee (-s), the coffee
der Kä'fig (-s, -e), the cage
kahl, bare

der Kahn (-s, Kähne), the boat
 der Kaiser (-s, —), the emperor
 kalt, cold
 die Kälte (—, -n), the cold
 kam, came; turned out; kä'me, came;
 kam an, arrived, came to; kam heran',
 came up; kam zu spät, was late; kam
 herü'bergesegelt, sailed over
 ka'men, came; ka'men in der Stadt an,
 came to the city
 der Kamerad' (-en, -en), the playmate
 kämp'fen, to combat, fight
 kann te, knew; kann'ten, knew
 der Kapellmeister (-s, —) the conductor
 der Kapitän' (-s, -e), the captain
 Karl (-s), Charles
 der Kar'p'en (-s, —), the carp
 die Kartoffel (—, -n), the potato
 das Käst'chen (-s, —), the little box
 der Kä'sten (-s, —), the box
 die Kat'ze (—, -n), the cat
 die Kä'tenmusik (—, -en), the cater-
 wauling
 kau'fen, to buy [chant
 der Kauf'mann (-s, -leute), the mer-
 chaunt, scarcely, hardly; kaum..so,
 scarcely when
 die Keh'le (—, -n), the throat
 der Keh'richt (-s), the sweepings
 keh'r'te ein, put up
 kein, no, none; kei'ner, kei'ne, kei'nes, no
 one; und auch keins, neither any
 der Kell'er (-s, —), the cellar
 die Kell'erwohnung (—, -en), the base-
 ment
 ken'nen, kann'te, gekannt', to know; ken-
 nen lernen, to become acquainted
 with, know
 der Ken'ner (-s, —), the judge
 der Kerl (-s, -e), the fellow [light
 das Ker'zenlicht (-s, -e), the candle-
 der Kess'el (-s, —), the kettle
 die Ket'te (—, -n), the chain; an der
 Kette, chained
 das Kind (-es, -er), the child; das
 kleine Kind, the baby

kin'derlo's, childless
 die Kind'heit (—), the childhood
 die Kir'che (—, -n), the church
 der Kirch'hof (-s, -höfe), the church-
 yard
 die Kirch'hofmauer (—, -n), the church-
 yard wall
 der Kirch'thurm (-s, -thürme), the
 church-tower
 die Kir'sche (—, -n), the cherry
 der Kirch'baum (-es, -bäume), the cher-
 fla'gen, to complain [ry-tree
 der Klä'ger (-s, —), the plaintiff
 der Klang (-es, Klänge), the clang
 klapp'pernd, clattering
 klar, clear(ly)
 klatschen, to clap; in die Hände klatschen,
 to clap one's hands
 das Kleid (-es, -er), the garment, ves-
 ture
 die Kleiderbür'ste (—, -n), the clothes-
 brush
 klein, little, small, short; das kleine
 Kind, the baby
 klim'men, klonn, geklomm'en, to climb
 klin'gen, klang, geklun'gen, to cling
 klin'gend, tinkling
 klitsch, klatsch, pit, pat
 klopfen, to knock; auf die Finger klo-
 pfen, to give a rap on the knuckles
 klug, wise, prudent, cunning; nicht
 klug werden aus, to make nothing of
 der Knä'b'e (-n, -n), the boy
 das Knä'b'lein (-s, —), the little boy
 knal'sen, to crack
 knar'ren, to creak
 der Knecht (-es, -e), the servant man
 das Knie (-s, —), the knee
 knie'en, to kneel
 die Kno'spe (—, -n), the bud
 Kö'nig'sches Wasser, Cologne water
 komn, come
 kom'men, kam, gekom'men, to come; da-
 hin kommen, to get there; zum Vor-
 schein kommen, to come into sight;
 zur Ru'he kommen, to get rest

kommt, come; kommt übel an, comes
off badly; kommt herein, come in;
es kommt mir nicht drauf an, I do
not object to it

der König (-s, -e), the king
die Königin (-, -nen), the queen
könn'e, could [know
könn'en, konn'te, gekonnt', to be able,
könn'te, could; könn'ten, could
(du) könn'test, you could

Konrad (-s), Conrad
der Kopf (-es, Köpfe), the head
das Köpfchen (-s, —), the little head
die Kopfel (-, -n), the belt
das Korn (-es, Körner), the grain
der Korporal' (-s, Korporäle), the cor-
po'sien, to cost [poral

köstlich, delicious
kräch'zen, to croak
kräftig, vigorous, robust
der Kra'gen (-s, —), the collar
die Kral'le (-, -n), the claw
krank, sick
die Krank'heit (-, -en), the sickness
das Kraut (-es, Kräuter), the herb
kraut'fressend, herbivorous
die Krei'be (-, -n), the chalk
der Kreis (Krei'ses, Krei'se), the circle;
die Krei'se des Blutes, the circulation
of the blood

der Kreuz'weg (-es, -e), the cross-road
kriech'en, froch, gekro'chen, to creep
der Krieg (-es, -e), the war
der Krie'geslauf (-s, -läufe), the course
of war

die Krie'gespflicht (-, -en), the mili-
tary duty [tary duty

die Krüt'ze (-, -n), the crutch
das Krüm'mchen (-s, —), the crumb
der Ku'ckuck (-s, -e), the cuckoo

kühl, cool

kühl'en, to cool

kühn, bold

der Kum'mer (-s), sorrow

küm'mern, to trouble; was küm'mert
uns? what do we care for?

die Kunst (-, Kün'ste), the art
das Kunst'erzeugniß (-erzeugnißes, -er-
zeugniße), the production of art
der Kün'stler (-s, —), the artist; juggler
künstlich, curious

das Kunst'stück (-s, -e), the trick
das Kunst'werk (-s, -e), the work of art
das Ku'pfer (-s), copper
der Kürbiß, (Kürbisse's, Kürbisse), the
pumpkin

kurz darauf, presently

küssen, to kiss

die Kü'ste (-, -n), the coast, shore

Q.

die La'bung (-, -en), the refreshment

lä'cheln, to smile

das Lä'cheln (-s), the smile

lä'chelnd, smiling

la'chen, to laugh

la'chend, laughing

la den, lud, gela'den, to load

die La'dung (-, -en), the cargo

lag, lay

sich la gern, to lie down

lahm, lame

das Lam'm (-es, Läm'mer), the lamb

das Läm'mlein (-s, —), the lambkin

die Lam'pe (-, -n), the lamp

das Land (-es, Län'der,) the country,
land; auß's Land gehen, to go into
the country

lan'den, to land

das Land'haus (-haus'es, -häuser), the
country-seat, villa

der Land'mann (-es, -leute), the farmer

der Land's'mann (-es, -leute), the (fel-
low) countryman

lang, tall; lan'ge, long; a long time;
lange hin, a long way off; lange nicht,
by far not; nicht lange so, not long
when; eine halbe Stunde lang, for
half an hour

die Län'ge (-, -n), the length; der
Länge nach, lengthwise

lan'gen, to reach

lang'sam, slowly
 lang'weilig, tiresome
 lär men, to make a noise; sich müde
 lärmten, to tire one's self with noise
 lär'mend, noisy
 las'sen, ließ, gelas'sen, to let; permit;
 leave; order, have
 die Last (—, -en), the load
 la'sten, to weigh
 die Lau'be (—, -n), the arbor, bower
 lau'ern, to lie in wait
 der Lauf (-es, Läufe), the course
 lau'sen, lief, gelau'sen, to run
 (er) läuft, he runs
 Lau'ra (-s), Laura
 lau'schen, to listen
 laut, loud, aloud
 läu'ten, to ring the bell; es läutet, the
 bell rings
 lau'ter, all
 le'be wohl, farewell
 le'ben, to live, be alive; dwell
 das Le'ben (-s, —), the life
 leben'lig, lively, living, live
 der Le'benslauf (-s, -läufe), the career
 die Lektion' (—, -en), the lesson
 leer, empty
 le'gen, to lay, put; sich legen, to lay
 one's self, lie down; legte an, took
 aim; legte unter, laid under; legen
 vor, lay before; lege dich hin, lie down
 leh'nen ab, decline
 leh'ren, to teach
 der Leh'rer (-s, —), the teacher
 der Leib (-es, -er), the body
 der Leib'arzt (-es, -ärzte), the physician
 in ordinary
 der Lei'den'zug (-es, -züge), the funeral
 procession
 leicht, easy; easily
 leid, sorry; es thut mir leid, I am sorry
 das Leid, (-es), harm; sorrow; zu Leide
 thun, to do harm
 das Lei'den (-s, —), the suffering
 lei'den, litt, gelit'ten, to suffer
 lei'hen, lieh, gelie'hen, to lend

der Lein'weber (-s, —), the linen-
 weaver
 lei'se, soft(ly); feeble; mit leis'em Mun-
 de, with feeble voice
 lei'sten, to render
 lei'ten, to lead
 die Lei'ter (—, -n), the ladder
 der Le'nz (-es, -e), the (lent), spring
 die Ler'che (—, -n), the lark
 ler'nen, to learn, study
 le'sen, las, gele'sen, to read; Holz lesen,
 to pick up wood
 leuchtend, glittering
 die Leu'te, people; men (of soldiers)
 leut'selig, affable
 leßt, last; zu guter Letzt, to finish well
 das Licht (-es, -er), the light
 lieb, dear; der liebe Gott, the good
 lieb haben, to love, like [God
 das Lieb'chen (-s, —), the darling
 lie'ben, to love, like
 liebenswürdig, amiable
 lie'ber, rather; lieber haben, to like
 better
 lieblich, sweet, charming, lovely; auf
 das lieblich'ste, most charmingly
 der Lieb'ling (-s, -c), the pet
 das Lied (-es, -er), the song
 lief, ran; lie'sen, ran
 lie'gen, lag, gele'gen, to lie; to be
 Li'na (-s), Carry
 die Lin'de (—, -n), the lime-tree
 der Lin'den'busch (-es, -büsche), the lime-
 bush
 das Line'al (-s, e), the ruler [bush
 links, left; links, to the left
 die Lin'ke (-n), the left hand
 Lis'chen (-s), Lizzie
 ließ ein, let in
 ließen sich gefas'sen, were pleased with
 die List (—, -en), cunning
 das Lob (-es, -e), the praise
 das Loch (-es, Löcher), the hole
 lo'den, to attract, allure, decoy
 der Lo'denkopf (-es, -köpfe), the curly
 head
 der Lohn (-es, Löhne), the reward

Fon'don (-s), London

loß, about; was ist mit deinem Fuß loß?
what is your foot about?

loß'brüden, to fire

loß'machen, to loosen

der Lö'we (-n, -n), the lion

lu den, put, loaded

Lud'wig (-s), Lewis

die Luft, (—, Lüfte), the air

das Lüft'chen (-s, —) the breath of air

die Lust (—, Lüfte), the fancy, joy,
pleasure

lustig, cheerful, jolly, merry; lustig

sein, to make merry; sich lustig ma-

chen, to make merry; sich lustig über

... machen, to make fun of

M.

ma'chen, to make, do; was macht es?

what does it matter? Freude machen,

to give pleasure; sich auf den Weg

machen, to set out

die Macht (—, Mächte), the power

mach te zu, shut

mäch tig, great

das Mäd'chen (-s, —), the girl [maid

die Magd (—, Mägde), the servant

der Ma'gen (-s, —), the stomach

ma'ger, meagre

das Mahl (-es, -e), the meal

die Mahl'zeit (—, -en), the dinner

mah nen, to warn

der Mai (-s), May

Mal, time(s); jedes Mal, every time

Mama' (—, -s), mamma

man, one, they, we, you [many

man cher, man'che, man'ches, many a,

man cherlei, many things; various; zu

mancherlei Dingen, for various pur-
poses

manch'mal, frequently, sometimes

die Manier' (—, -en), the manner

der Mann (-es, Männer), the man;

husband

die Man'nigfaltigkeit (—, -en), the

variety

der Man'tel (-s, Mäntel), the cloak
der Mantel'sack (-es, -säcke), the valise

der Mar'kt (-es, Märkte), the market

Maroc'co (-s), Morocco

der Mar'ch (-es, Mär'sche), the march

mar'chi ren, to march

der Mär'z (-es), March

die Mas'se (—, -n), the mass

mas'senweise, in masses

der Mast (-es, -en), the mast

mat't, dim

die Mat'te (—, -n), the sod

die Mau'er (—, -n), the wall

das Maul (-es, Mäuler), the mouth

Max (-ens), Max

die Medicin' (—, -en), the medicine

das Meer (-es, -e), the sea

mehr, more, any more; nicht mehr, no
longer, not any longer

mei'nen, to be of opinion, think

mei'netwegen, for my part

die Mei'nung (—, -en), the opinion;

the meaning (what he means)

der Mei'ßel (-s, —), the chisel

meist, most

der Mei'ster (-s, —), the master

mel den, to report

mel dete sich an, presented himself

die Men'ge (—, -n), the number, great
number, crowd

der Men'sch (-en, -en), man [bal

der Men'schenfresser (-s, —), the canni-

die Men'schenhand (—, -hände), man's
hand

mer'ken, to perceive

mer'kwürdig, remarkable, wonderful

die Mer'kwürdigkeit (—, -en), the cu-
riosity

die Mes'se (—, -n), the fair

mes'sen, maß, gemes'sen, to measure

das Mes'sing (-s, -e), brass

das Met'all (-s, -e), the metal

Mi'chel (-s), Michael

die Mie'ne (—, -n), the feature, look

die Mill'ion' (—, -en), the million

min'der, less

Min'na (-s), Minna
 miß'ſen, to miss
 miß'muthig, out of humor
 mit, with
 mit'bringen, to bring (as a present)
 der Mit'bürger (-s, —), the fellow-
 mit'gebracht, carried with [citizen
 der Mit'geſell (-en, -en), the companion
 mit'nehmen, to take with
 der Mit'tag (-s, -e), the noon
 die Mit'te (—, -n), the middle
 das Mit'telmeer (-es), the Mediter-
 ranean Sea
 mit'ten in, in the middle of
 mit'theilen, to communicate
 möch'te, would like; möch'te gern,
 should, would like; du möch'test
 gern, you would like
 mö'ge, might [want
 mö'gen, möch'te, gemöcht', to like, care,
 der Moh'n (-s, -e), the poppy
 der Moh'n'kopf (-s, -köpfe), the poppy-
 head
 der Mo'nat (-s, -e), the month
 der Mond (-es, -e), the moon [light
 der Mon'denschein (-es, -e), the moon-
 der Mongo'le (-n, -n), the Mongol
 das Moos (Mooses, Moose), the moss
 der Mor'gen (-s, —), the morning,
 morrow; bis zum Morgen, by the
 morrow
 das Mor'genbrod (-es, -e), the lunch
 das Mor'genlied (-es, -er), the morn-
 ing-song
 die Mor'genstunde (—, -n), the morn-
 ing hour
 die Mü'de (—, -n), the midge
 mü'de, tired, weary; sich mü'de lärm'en,
 to tire one's self with noise
 die Mü'h'e (—, -n), the trouble, diffi-
 mü'helos, laborless [culty
 sich mü'h'en, to endeavor
 die Mü'h'le (—, -n), the mill
 der Mü'h'l'teich (-es, -e), the mill-pond
 die Mü'll'erfrau (—, -en), the miller's
 wife

der Mund (-es, Münd'er), the mouth,
 mün'den, to empty [voice
 mun'ter, gay, cheerful; alert, watchful
 die Mün'ze (—, -n), the coin
 mur'meln, to murmur
 die Muſik' (—, -en), the music
 die Muſik' = Akademie' (—, -n), the
 Academy of Music
 muſika'liſch, musical
 der Muſikant' (-en, -en), the musician
 der Muſik'direktor (-s, -direkto'ren),
 the band-conductor
 der Muſiker (-s, —), the musician
 müß'en, muß'te, gemuß't, to be obliged,
 have to; wir müß'ten, we should
 müß'ig, idle [have
 muß'tern, to review
 der Muth (-es), the mood; courage
 mu'thig, courageous(ly)
 die Mut'ter (—, Mütter), the mother
 das Mut'ter'herz (-ens, -en), the moth-
 er's heart
 die Mut'terliebe (—), motherly love

N.

nach, to, after; nach und nach, gradually
 der Nach'bar (-s, -n), the neighbor
 die Nach'barschaft (—, -en), the neigh-
 nachdem', after [borhood
 nach'denſlich, reflectingly
 der Na'chen (-s, —), the skiff
 nach'gemacht, copied from
 nach'her', after, afterwards
 die Nach'kommen, the posterity
 der Nach'mittag (-s, -e), the afternoon;
 des Nach'mittags, in the afternoon
 nach'sehen, to look over
 nächst, next
 näch'stens, next time
 die Nacht (—, Näch'te), the night
 das Nach'tlager (-s, —), the night's
 lodging
 der Nach'twäch'ter (-s, —), the night-
 watchman
 nackt, naked [case
 die Na'delbüch'se (—, -n), the needle-

die Na'delspiße (—, -n), the point of the pin

der Na'gel (-s, Nägel), the nail

na'h, near; von na'h und fern, from far and near

die Nä'he (—, -n), the neighborhood

na'h'en, sich na'h'en, to approach, near

sich nä'h'ern, to approach

na'h'm, took; na'h'm ein, took up; na'h'm zu S'erzen, took to heart; na'h'm zu, throve; na'h'm sie in Obhut, took care of them

na'h'm'en U'berha'nd, got the upper-hand

der Na'm'en (-s, —), the name; Namens,

by the name of, named; den Namen

füh'ren, to bear the name

näm'lich, for

der, die, das näm'liche, the same

nann'te, called; nann'ten, called

der Narr (-en, -en), the fool

när'ri'sch, queer; ein nä'rri'scher Mann, a queer fellow

die Na'se (—, -n), the nose

die Nä'sse (—), the moisture

die Natur' (—, -en), nature

natür'lich, of course

der Ne'benn'men'sch (-en, -en), the fellow-man .

ne'd'en, to banter

neh'm'en, nahm, genom'm'en, to take

neh'mt auf, take in

die Nei'ge (—, -n), the decline; auf die

Neige ging, was giving out

nei'gen, to bow

nein, no

die Nel'se (—, -n), the pink

nen'nen, nann'te, genannt', to call

das Nest (-es, -er), the nest

das Nest'chen (-s, —), the little nest

das Net'z (-es, -e), the net

neu, new(ly)

neu lich, lately

nicht, not; noch nicht, not yet; nicht

e'her bis, not before; nicht einmal',

not even; nicht mehr, no longer;

nicht lange so, not long when . . .

nichts, nothing, not any thing; nichts

als, nothing but; für nichts und

wieder nichts, for very nothing

ni'd'en, to nod; nickte ihm zu, nodded

nie, never; noch nie, never yet [to it

nie'd'er, down

nie'd'erknien, to kneel down

nie'd'ersinken, to drop

nied'lich, pretty

nied'rig, lowly

nie'mals, never

Nie'mand, nobody, no one

nimm, take

nim'm'er, never

nim'm'ermehr, never [nests)

(du) nimmst, you take, rob (of birds'

nimmt, takes

nip'pen, to sip

ni'sten, to nest .

noch, still; or, nor; weder . . noch, neither

. . nor; noch dazu', besides this; noch

ein, another; noch ein'mal so freund-

lich, as friendly again; noch etwas,

something else; noch heute, to-day;

noch immer, still; noch in diesem Jahr,

this year; noch nicht, not yet; noch

nie, never yet; noch so viele, ever so

many; nur noch, but

nörb'lich, Northern

der Nor'd'wind (-es, -e), the North Wind

Nor'wegen (-s), Norway

das No'tenblatt (-es, -blätter), the

music-sheet

das No'tenpult (-es, -e), the music-

stand

die Noth (—, Nö'the), the need, want,

trouble; ohne Noth, needlessly; Noth

leiden, to suffer want

noth'wendig, necessary

nun, now, well; nun ja, yes truly;

'nun wohl, very well

nur, only, but; so viel . . nur, as much

as ever; nur noch, but

die Nuß'schale (—, -n), the nutshell

der Nu'tzen (-s), the advantage, gain

nüt'lich, useful

O.

ob, whether
 o'ben, above; von oben bis unten, from
 top to bottom; von oben herab, down
 from above; etwas weiter oben, a
 little farther up
 der, die, das o'bere, the upper
 die Oberfläche (—, -n), the surface
 der Oberst (-en, -en), the colonel
 obgleich, although
 die Obhut (—), the care
 das Obst (-es), the fruit
 der Obstbaum (-es, -bäume), the
 fruit-tree
 der Ocean (-s, -e), the ocean
 der Ochse (Ochsen, Ochsen), the ox
 öde, bleak
 der Ofen (-s, Öfen), the stove
 offen, open
 der Officier' (-s, -e), the officer
 öffnen, to open
 sich öffnen, to open
 oft, often
 öfters, frequently
 ohne, without; ohne weiteres, without
 more ado
 das Ohr (-s, -en), the ear
 der Onkel (-s, —), the uncle
 ordentlich, fairly
 die Ordnung (—, -en), the order; in
 Ordnung bringen, to put in order
 die Ordnungsliebe (—), the love of
 order
 der Ort (-es, Örter and Orte), the place

P.

das Paar (-s, -e), the pair, couple;
 die paar Stunden, the couple of
 hours; ein paar Mal, a couple of
 times
 pa'ken, to pack, put
 Palästina (-s), Palestine
 das Papier' (-s, -e), the paper
 passi ren, to pass [box
 die Patron'tasche (—, -n), the cartridge-
 die Peit'sche (—, -n), the whip

der Pelz (-es, -e), the fur; fleece (of
 a sheep)
 die Pelz'lappe (—, -n), the fur cap
 per'len, to fall down in drops; der
 Schweiß perlt, beats of sweat stand
 das Perpendi'kel (-s, —), the pendu-
 l'eter (-s), Peter [lum
 die Pfei'fe (—, -n), the pipe
 pfeifen, pfiß, gepfiß fen, to whistle
 der Pfeil (-s, -e), the arrow
 pfeil'schnell, as swift as an arrow
 das Pferd (-es, -e), the horse
 die Pflanz'e (—, -n), the plant
 pflan'zen, to plant
 das Pflanz'enleben (-s, —), the vege-
 table life
 die Pflau'me (—, -n), the plum
 pfle'gen, to be wont, accustomed; to
 nurse
 die Pflicht (—, -en), the duty
 der Pflug (-es, Pflüge), the plow
 pflü'gen, to plow
 die Pfo'te (—, -n), the paw
 das Pfund (-es, -e), the pound
 der Phöni'cier (-s, —), the Phœnician
 pi'cken, to peck, pick
 pick'ten auf, picked up
 der Pit (-s, -s), the Peak
 der Pil'ger (-s, —), the pilgrim
 der Platz (-es, Plätze), the place; Platz
 machen, to make way
 plau'dern, to chat
 plötz'lich, suddenly
 der Po'sten (-s, —), the post; auf Posten
 stehen, to be on post
 präch'tig, splendid, magnificent(ly)
 practici'ren, to practice
 pran'gen, to sparkle
 präse'nti'ren, to present arms
 praf'seln, to crackle
 prei'sen, pries, geprie'sen, to praise
 pres'sen, sich pressen, to press
 prophezei'en, to prophesy
 der Prozeß' (Prozesses, Prozesse), the
 (law-)suit
 pünkt'lich, punctually

die Puppe (—, -n), the doll
 sich putzen, (of birds) to plume o.'s s.
 die Pyramide (—, -n), the Pyramid

S.

quälen, to torment, bother
 der Quell (-s, -e), } the spring
 die Quelle (—, -n), }
 querüber, crosswise
 quieken, to squeak

R.

der Raabe (-n, -n), the raven
 der Raachen (-s, —), the jaws
 das Rad (-es, Räder), the wheel
 rasen, to sweep
 raffte sich auf, started up
 raugen hervor, stand out
 der Rain (-s, -e), the lawn
 der Rand (-es, Ränder), the crest (of a
 mountain); brim
 rasch, fast, quickly
 der Rasen (-s, —), the turf
 rasten, to rest
 der Rath (-es, Rätze), the counsel;
 wußte Rath, knew how to give
 counsel
 raten, rieth, gerathen, to advise; guess
 das Räthsel (-s, —), the riddle
 der Räthselsmann (-es, -männer), the
 riddle-man
 rauben, to steal, rob
 der Raubvogel (-s, -vögel), the bird
 of prey
 rauchen, to smoke
 der Raum (-es, Räume), the space
 die Raupe (—, -n), the caterpillar;
 worm
 rauschen, to rustle [trudge
 das Rebhuhn (-s, -hühner), the par-
 die Rechenaufgabe (—, -n), the sum
 rechnen, to reckon, cipher
 die Rechnung (—, -en), the arithmetic
 recht, right, regular; es ist mir recht,
 I agree; was Recht's, something
 wonderful

recht, very; rightly; really
 das Recht, (-es, -e), right; es wurde für
 Recht erkannt, it was pronounced
 to be right
 rechtmäßig, rightful
 rechts, to the right [law
 der Rechtsfall (-es, -fälle), the case in
 reden, to speak
 redete an, addressed
 rege, busy
 der Regen (-s, —), the rain
 sich regen, to stir [of rain
 der Regenschauer (-s, —), the shower
 das Regiment (-es, -er), the regiment
 regnen, to rain
 reiben, rieb, gerieben, to rub
 reich, rich; der Reiche, the rich man;
 die Reichen, the rich
 reichen, to reach
 reichlich, richly
 der Reihe nach, in turn
 rein, pure; clean
 reinigen, to clean
 die Reise (—, -n), the journey; sich
 auf Reisen befinden, to be traveling
 das Reisig (-s, -e), the brush-wood
 reißen, riß, gerissen, to snatch
 reisend, rapid
 die Reißfeder (—, -n), the drawing-pen
 reiten, ritt, geritten, to ride,
 der Reitermann (-es, -leute), the rider
 der Reitknecht (-es, -e), the groom
 reizen, to excite; es reizt ihn, he is
 eager
 der Rekrut (-en, -en), the recruit
 rennen, rann te, gerannt, to run
 retten, to save
 sich retten, to save one's self
 der Retter (-s, —), the deliverer
 der Rhein (-es), the Rhine
 der Richter (-s, —), the judge
 richt'et sich empor, erects
 richtig, sure enough
 rieben, rubbed
 riechen, roch, gerochen, to smell
 das Ried (-es, -er), the moor

rief, cried, called, exclaimed; rief ihm zu, called to him
 rie jen, cried, exclaimed
 der Rieſe (—n, —n), the giant
 das Rieſenfräulein (—ſ, —), the giant maiden
 das Rieſenſchloß (—ſchloſſes, —ſchloſſer), the giant's castle
 das Rieſenſpielzeug (—ſ, —e), the giant's plaything
 die Rieſentochter (—, —töchter), the giant's daughter
 rie ſig, gigantic
 die Rin de (—, —n), the bark
 der Rin'geltanz (—es, —tänze), dancing in a ring
 ringsum', rings umher', all around
 riß, snatched
 ritt, rode
 der Rit'ter (—ſ, —), the knight
 der Roß (—es, Röſſe), the coat
 roh, rough
 rol len, to roll
 die Roſe (—, —n), the rose
 das Roß (Roſſes, Roſſe), the charger
 rö ſten, to roast
 roth, red
 das Ro'the Meer, the Red Sea
 der Rö'thel (—ſ, —), the ruddle
 das Roth ſel'dchen (—ſ, —), the robin
 redbreast
 der Roth'stein (—ſ, —e), the red chalk
 der Rü'den (—ſ, —), the back
 die Rück'kehr (—), the return
 ru'fen, rief, geru'fen, to call, shout, cry; ruft auß, exclaims
 die Ru'he (—, —n), rest; in Ru'he, alone, in peace; zur Ru'he kommen, to get rest
 ru'hen, to rest, repose; ru'he auß, repose
 ru'hig, quiet(ly)
 der Ruhm (—es), the glory, renown
 rüh'men, to extol
 rüh'ren, to move; die Trommel rüh'ren, to beat the drum
 rüh'rend, pathetic

der Kumpf (—es, Kämpfe), the body
 rund, round
 ru'pfen, to pluck
 der Rüs'sel (—ſ, —), the trunk
 ru'ſig, sooty, grimy
 ruſ ſich, Russian
 rü ſtig, robust, stout; vigorously
 S.
 der Saal (—es, Säle), the hall
 der Sä'bel (—ſ, —), the sabre
 die Sa'che (—, —n), the thing, matter
 ſa'chte, softly, gently
 der Sa'ck (—es, Säcke), the bag
 ſä'en, to sow
 der Saft (—es, Säſte), the juice
 ſaſ'tig, juicy
 ſa'gen, to say, tell
 ſah, saw, looked; ſah an, looked at; ſah auß, looked
 ſa'hen, saw; ſahen einander an, looked at one another; ſahen entgegen, looked forward to
 ſä'hen, might see
 der Sa'lat (—ſ, —e), the salad
 der Sal'peter (—ſ, —), the saltpetre
 das Salz (—es, —e), the salt
 ſal'zen . . ein, salt
 ſam'meln, to gather
 ſäm'mt'lich, all together
 der Sand (—es), the sand
 die Sand'fläche, (—, —n), the sand flat
 ſang, sang
 ſan'gen, sang
 die Sän'gerin (—, —nen), the singer
 ſank, sank
 der Sarg (—es, Särge), the coffin
 ſaß, sat
 ſa'ßen, sat
 ſatt, tired; konnte ſich nicht ſatt daran ſehen, could not look enough at it
 ſau'er, sour; hard
 die Sä'u'le (—, —n), the column
 ſäu'men, to tarry
 ſau ſen, to rush
 die Schaar (—, —en), the troop

- der Schädel (-s, —), the skull [ter
scha den, to hurt; schadet nichts, no mat-
schäd lich, noxious, injurious
das Schaf (-es, -e), the sheep [boy
der Schäferjunge (-n, -n), the shepherd
schaf fen, to take; work; do
das Schäflein (-s, —), the little sheep
schal len, to resound
die Schalmei' (—, -en), the (shawm),
sich schämen, to be ashamed [pipe
scharf, sharp(ly)
die Schärfe (—, -n), the sharpness
der Schat'ten (-s, —), the shade
schat tig, shady
der Schatz (-es, Schätze), the treasure
schät'zen, to appreciate
schau bern, to shudder
schau'en, to look
schau'erlich, frightful
schäu'men, to foam
das Schauspiel (-s, -e), the spectacle
die Schei'be (—, -n), the disc
der Schein (-es, -e), the shine, luster;
appearance
schei nen, schien, geschie'nen, to appear;
shine; seem
schein'todt, apparently dead
die Schel'le (—, -n), the bell
der Schelm (-s, -e), the rascal
der Scherz (-es, -e), the joke, joking
scheu'en, to shun
schi den, to send [barrow
der Schiebkarren (-s, —), the wheel-
der Schieds'mann (-es, -männer), the
umpire
die Schie'fertafel (—, -n), the slate
schi en, seemed; was shining
schie'nen, appeared
schie'ßen, schoß, geschossen, to shoot;
dash; schießt herab', dashes down
das Schießpulver (-s, —), the gunpow-
das Schiff (-es, -e), the ship [der
der Schif'fer (-s, —), the sailor
die Schiff'fahrt (—, -en), the navigation
der Schiff'skamerad (-en, -en), the
shipmate
das Schilberhaus (-hauses, -häuser),
the sentry-box
schim'mern, to shine
der Schimpf (-es, -e), the insult
der Schin'der (-s, —), the knacker
der Schin fen (-s, —), the ham
die Schlachtbank (—, -bänke), the
slaughtering bench
das Schlacht'feld (-es, -er), the battle-
der Schlaf (-es), the sleep [field
schla fen, schlief, geschla'fen, to sleep
schla fend, sleeping
schläft, sleeps [blow
der Schlag (-es, Schläge), the stroke,
schla'gen, schlug, geschla gen, to strike;
sich schlagen, to fight; schlägt, strikes
das Schla gen (-s), striking
die Schlan'ge (—, -n), the snake
schlau, cunning [boots
der Schlaupfopf (-s, -köpfe), the sly-
schlecht, bad
schlei chen, schlich, geschli'chen, to creep;
schleicht heran', creeps up; schleicht
hinaus', steals out
schlei fen, to drag
schlepp'te fort, dragged away
schleudern, to dash
schlich, crept
schlie, slept
schlie fen, slept, were asleep
schlie ßen, schloß, geschlo'ssen, to close,
shut up
schlimm, bad; so schlimm, so much as
that
die Schlin'ge (—, -n), the snare
der Schlit'ten (-s, —), the sleigh, sled
das Schlit'tenfahren (-s), the sleighing
der Schlitt'schuh (-s, -e), the skate
Schlitt'schuh' laufen, to skate
der Schlitt'schuhlauf (-s), skating
das Schlitt'schuhlaufen (-s), skating
der Schlitt'schuhläufer (-s, —), the skater
das Schloß (Schlosses, Schlösser), the
schloß, closed, shut up [castle
die Schlucht (—, -en), the gorge
schluch'zen, to sob

ſchlug, struck; beat (time); inflicted
 (wounds); ich ſchlug ab, I declined;
 ſchlug drauf, beat it (the drum);
 du ſchlugſt dich, you fought
 ſchlummern, to slumber; ein wenig
 ſchlummern, to take a nap
 der Schlund (-es, Schlünde), the gorge
 ſchlüpfen, to slip
 ſchlüpfrig, slippery
 ſchmack haſt, savory
 ſchmal, narrow
 ſchmaufen, to feast on
 ſchmecken, to taste [melt
 ſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen, to smelt;
 der Schmerz (-es, -en), the pain; sor-
 row, grief
 ſchmerzen, to pain, ail
 ſchmerzlich, painful(ly)
 der Schmied (-es, -e), the (black)smith
 ſchmolz, melted
 ſchmo'ren, to stew
 ſchmuck, handsome
 ſchmücken, to adorn
 der Schmutz (-es), the dirt
 ſchmutzig, soiled [beak
 der Schnabel (-s, Schnäbel), the bill,
 der Schnee (-s), the snow
 der Schneeball (-es, -bälle), the snow-
 ball; mit Schneebällen werfen, to
 throw snow-balls
 der Schneekugelfrieg (-es, -e), the
 snow-ball war
 der Schneemann (-es, -männer), the
 snow-man
 ſchnell, quickly
 die Schnelligkeit (—, -en), the speed
 der Schnitter (-s, —), the reaper
 die Schnur (—, Schnüre), the string
 das Schnurren (-s), the buzzing
 die Scholle (—, -n), the clod
 ſchon, already; surely
 ſchön, beautiful(ly), fine(ly); nice
 ſcho'nen, to spare
 die Schönheit (—, -en), the beauty
 ſchöpfen, to scoop
 ſchoß, shot

der Schößling (-s, -e), the shoot
 der Schrauf (-es, Schränke), the press
 die Schraube (—, -n), the screw
 der Schrecken (-s, —), the terror, fright
 der Schrei (-s, -e), the scream
 ſchreiben, ſchrieb, geſchrie'ben, to write
 das Schreibzeug (-s, -e), the inkstand
 ſchreien, ſchrie, geſchrie'en, to scream;
 (cf sheep) to bleat
 das Schreien (-s), the screaming
 ſchreiten, ſchritt, geſchrit'ten, to stride
 ſchrie, screamed
 ſchritt, strode
 ſchroff, rugged(ly)
 die Schublade (—, -n), the drawer
 der Schuh (-s, -e), the shoe
 die Schuh'bürſte (—, -n), the shoe-brush
 die Schuld (—, -en), the debt; ſchuld
 ſein, to be the cause
 die Schul'digkeit (—, -en), the duty
 die Schule (—, -n), the school
 der Schüler (-s, —), the scholar
 der Schul'gang (-es, -gänge), going to
 school
 das Schulhaus (-hauses, -häuſer), the
 school-house
 der Schul'lehrer (-s, —), the school-
 teacher
 die Schul'ter (—, -n), the shoulder
 ſchul'tern, to shoulder
 das Schul'zimmer (-s, —), the school-
 room
 ſchü'ren, to poke
 der Schur'ke (-n, -n), the rascal
 die Schür'ze (—, -n), the apron
 der Schuß (Schusses, Schüsse), the shot
 die Schüſſel (—, -n), the dish
 ſchüt'teln, to shake
 ſchüt'telt ab, shakes off
 ſchwach, weak
 ſchwamm, swam
 der Schwanz (-es, Schwänze), the tail
 ſchwarz, black, dark
 ſchweben, to glide
 Schweden (-s), Sweden
 der Schwefel (-s, —), the sulphur

schwei'gen, schwieg, geschwie'gen, to
hold one's tongue, be silent
der Schweiß (-es, -e), the sweat
schwel len, to swell
schwer, difficult; hard; heavy; in
weight; schwer sein, to weigh
schwer müthig, pensive(ly)
die Schwe ster (—, -n), the sister
schwim men, schwamm, geschwom'men,
to swim
schwin'gen, schwang, geschwun'gen; sich
schwingen, to soar
schwül, sultry, close [swing
der Schwung (-es, Schwünge), the
der See (-s, -n), the lake
die See (—, -n), the sea
der See fahrer (-s, —), the sea-farer
das See fahrerleben (-s), sea-faring
die See fahrt (—, -en), the sea-voyage
der See held (-en, -en), the naval hero
die See krankheit (—, -en), the sea-
sickness
die See le (—, -n), the soul
der See mann (-es, -leute), the sailor,
seaman
das See gel (-s, —), the sail
see'gen, to sail
see hen, sah, gese hen, to see, look at; ich
sehe nach, I look over; er sehe, he
was looking; sehen aus, look; seht,
see; seht an, look at; konnte sich nicht
satt sehen, could not look enough
see hen las'sen, to exhibit
seh nig, sinewy
sehr, very; gar sehr, very much
sei, was
sein, war, gewe'sen, to be
die Sei nen, his own people
sei netwegen, on his account
die Sei te (—, -n), the side; bei Seite,
aside; nach jeder Seite hin, in every
direction
sel ber, self
selbst, self; even
sel'ten, rare; particular; singular
sel'tsam, strange

sen'gen, to singe
sich sen ken, to sink; senkt sich hinab,
sinks
senk recht, perpendicular(ly)
der Sergeant (-en, -en), the sergeant
se'ten, to put
sich se'ten, to alight, light; sich auf's
Pferd se'ten, to mount one's horse;
ich setze mich zu dir, I sit down beside
setzte vor, placed before [You
seuf zen, to sigh
si cher, safe
die Si cherheit (—, -en), the certainty
si cherlich, surely, I am sure
sicht bar, visible
das Sieb (-es, -e), the sieve
sie benjährig, Seven Years'
das Sie gesied (-es, -er), the song of
victory
sieh, see; sich an, look at; du siehst,
you see
sieht, sees; sieht aus, looks; er sieht sehr
hell, he is very clear-sighted
das Sil ber (-s), silver [ware
das Sil bergeräth (-es, -e), the silver-
sit bern, silver
der Sil berquell (-s, -e), the silver
spring
sin'gen, sang, gesun'gen, to sing
der Sing'vogel (-s, -vögel), the sing-
ing-bird
sin ken, sank, gesun'ken, to sink
die Sit'te (—, -n), the custom
si'tzen, saß, gese'sen, to sit
si'tzend, sitting
die Si'tzung (—, -en), the session
so, so, thus; well; so much; then;
such; so eben, just now; so etwas,
something like this; so . . wie, as . . as;
sobald' als, as soon as [just as
sogar, even
sogleich, immediately
der Sohn (-es, Söhne), the son
das Söhnlein (-s, —), the little son
sol cher, sol che, sol'ches, such
der Soldat' (-en, -en), the soldier

sol'len, soll'te, gesoll't, to be obliged
 der Sonn'mer (-s, —), the summer
 son'derbar, strange
 son'dern, but
 sich son'dern, to separate one's self
 der Sonn'abend (-s, -e), Saturday
 die Son'ne (—, -n), the sun [flower
 die Son'nenblume (—, -n), the sun-
 der Son'nenglanz (-es), the splendor
 of the sun
 die Son'nenhitze (—, -n), the heat of
 the sun
 der Son'nenchein (-s), the sunshine
 der Son'nenstrahl (-s, -en), the ray
 of the sun
 der Sonn'tag (-s, -e), Sunday; Sonn-
 tags, on Sunday
 sonst, formerly, heretofore; else
 Sophie' (Sophi'ens), Sophia
 sor'gen, to take care, care
 die Sorg'falt (—), the care
 sorg'sältig, carefully
 Spa'nien (-s), Spain
 spann, spun
 span'nen, to strain; arouse
 span'nen... aus, stretch out
 der Spar'gel (-s, —), the asparagus
 der Spaß (-es, Spaß'e), the joke; es
 ist dein Spaß, you are joking
 spät, late
 der Spa'ten (-s, —), the spade
 der Spatz (-en, -en), the sparrow
 Spa'tenmichel (-s), Sparrow Michael
 das Spät'lein (-s, —), the little
 sparrow
 die Spei'se (—, -n), the meat, meal
 der Spei'seal (-es, -säle), the din-
 ing-hall
 der Sper'ling (-s, -e), the sparrow
 der Spie'gel (-s, —), the mirror
 das Spiel (-s, -e), the play; fun
 spie'len, to play; spielen gehen, to go
 and play; gern spielen, to like to play
 das Spie'len (-s), playing
 der Spiel kamerad (-en, -en), the play-
 mate

die Spiel sache (—, -n), the plaything
 das Spiel zeug (-s, -e), the toy
 der Spieß (-es, -e), the pike
 die Spin'del (—, -n), the spindle
 spin'nen, spann, gespon'nen, to spin
 das Spin'nen (-s), spinning
 die Spin'nerin (—, -nen), the (female)
 spinner
 das Spinn'gewebe (-s, —), the cobweb
 das Spinn'rad (-es, -räder), the
 spinning-wheel
 sporn'streich's, with great speed
 spot'ten, to sneer
 spot'tend, mocking
 sprach, said; spra'chen, said [talk
 die Spra'che (—, -n), the language,
 sprach'los, speechless
 sprang, jumped, bounded; sprang auf,
 sprang up; sprang nach, jumped
 after; entge'gen sprang, bounded
 toward
 spran'gen, jumped. [speak
 spre'chen, sprach, gespro'chen, to say,
 sprich, say; spricht, says
 sprin'gen, sprang, gesprun'gen, to jump,
 bound, spring
 spro'ssen hervor', shoot forth
 sprü'hen, to sputter
 die Spur (—, -en), the track, trace;
 auf die Spur kommen, to get upon
 the track
 spü'ren, to be sensible of
 der Stab (-s, Stäbe), the staff
 stach, stuck
 die Stadt (—, Städte), the city, town
 das Stadt'thor (-s, -e), the city-gate
 der Stall (-es, Ställe), the stable, (for
 hens) the hen-house
 der Stall'fnecht (-es, -e), the groom
 der Stamm (-es, Stämme), the stem,
 trunk
 stand, stood; was standing; stand auf,
 rose; auf Posten stände, was on post;
 stan'den, stood
 im Stan'de sein, to be able [ness
 die Stand'haftigkeit (—), the steadfast-

die Stand'uhr, (—, -en), the table-
clock
die Stan'ge (—, -n), the perch, roost;
starb, died [pole
statt, instead of
statt lich, stately
der Staub (-es), the dust
das Stau'nen (-s), the astonishment
ste'hen, stach, gesto'chen, to stick
ste'cken, to stick, put; stecken blieben,
remained stuck; dahin'ter steckt etwas,
there is some secret in it
der Ste'cken (-s, —), the stick
die Steck'nadel (—, -n), the pin
ste'he, stands
ste'hen, stand, gestan'den, to stand; ste-
hen bleiben, to remain standing; ste-
hen blieb, remained standing; still
stehen, to stand still; poise one's self;
steht auf, stands up
steigt hinab, goes down
steil, abrupt(ly), steep
der Stein (-es, -e), the stone
der Stein'haufen (-s, —), the heap of
stones
der Stein'metz (-en, -en), the stone-
mason
die Stein'sammlung (—, -en), the col-
lection of stones
die Stel'le (—, -n), the place, spot;
auf der Stelle, on the spot
stel'len, to place; eine Frage stellen, to
ask a question; sich stellen, to place
one's self; ich stelle mir vor, I imagine
der Sten'gel (-s, —), the stalk
ster'ben, starb, gestor'ben, to die
ster bend, dying
der Stern (-s, -e), the star
das Stern'lein (-s, —), the little star
stets, always
der Stie'fel (-s, —), the boot [jack
der Stie'felnacht (-s, -e), the boot-
das Stief'kind (-es, -er), the step-child
stieg an Bord, got on board; stieg vom
Pferde, alighted from his horse;
stieg hinab, went down; stepped down

stier, staring
stieß, thrust
stieß aus, knocked out
still, silent(ly), quiet, still
still halten, to keep still
still stehe, stood still [self
still stehen, to stand still, poise one's
stil len, to allay
still schweigend, in silence
die Stim'me (—, -n), the voice
stimm'te an, caroled
die Stirne (—, -n), the forehead, brow
der Stoc' (-es, Stöcke), the stick
sto'cken, to stop
stoc'k finster, pitch-dark
stol pern, to stumble
stolz, proud(ly)
stö'ren, to disturb; sich stören lassen, to
let one's self be disturbed
sto ßen, stieß, gesto'ßen, to thrust
die Stra'ße (—, -n), the punishment
der Strahl (-s, -en), the ray
strah len, to shine
die Stra'ße (—, -n), the street; straits
der Strauch (-es, Sträucher), the shrub
strei'chen, to stroke
strei'fen, to rove
der Streit (-es, -e), the dispute
streng, severe(ly)
streu'en, to strew, sprinkle
der Strich (-es, -e), the stroke
der Stroh'hal'm (-s, -e), the straw
der Strom (-s, Ströme), the stream
die Stu'be (—, -n), the room
das Stü'ck (-es, -e), the piece
das Stü'ck'chen (-s, —), } the little piece
das Stü'ck lein (-s, —), } morsel, bit
die Stu'dien, the studies
studi'ren, to study
der Stuhl (-es, Stühle), the chair
stumm, silent
die Stun'de (—, -n), the hour; von der
Stunde an, from that hour forward,
Stunden lang, for hours together
der Sturm (-s, Stürme), the storm,
gale, tempest

stür'men, to rush [dart
stür'zen, to rush, fall; sich stürzen, to
das Suchen (-s), searching
suchen, to seek, look for, try
sucht auf, seeks
südlich, southwards
der Südpol (-s), the South Pole
die Südsee (-), the South Sea
der Südwind (-es, -e), the South Wind
der Suez-Kanal' (-s), the Suez Canal
der Sultan (-s), Sultan (*name of a*
sun'men, to hum [dog)
sündigen, to sin
süß, sweet

T.

der Taback' (-s, -e), } the tobacco
der Tabak (-s, -e), }
die Tafel (-, -n), the table
der Tag (-es, -e), the day; heutigen
Tages, nowadays; in acht Tagen,
in a week; in vierzehn Tagen, in a
fortnight; alle Tage, every day
das Tagewerk (-s, -e), the day's work
täglich, daily
der Taft (-es, -e), the measure, time
der Taftstock (-es, -stöcke), the baton
das Talent (-es, -e), talent
tändeln, to toy
die Tanne (-, -n), the pine
die Tante (-, -n), the aunt
tanzen, to dance
tapfer, valiant
die Tasche (-, -n), the pocket
der Taschenspieler (-s, -), the conjurer
die Taschenuhr (-, -en), the watch
die Tazze (-, -n), the paw
die Taube (-, -n), the dove
das Taubenhaus (-häuser, -häuser),
the dove-cote
tauch'en, to dive
tauglich, fit
tän'schen, to deceive
der Tausend, the deuce
der Teich (-es, -e), the pond
der Teller (-s, -), the plate
Teneriffa (-s), Teneriffe

das Testament' (-es, -e), the will
das Thal (-es, Thäler), the valley
that, did; put; took; acted
die That (-, -en), the deed; in der
That, in fact
thätig, active
der Thau (-s, -e), the dew
das Thauwetter (-s), the thaw
der Theil (-s, -e), the part
theilen, to divide, share
das Thier (-es, -e), the animal, beast
das Thierchen (-s, -), the little ani-
das Thor (-s, -e), the gate [mal
thöricht, foolish
die Thräne (-, -n), the tear
thun, that, gethan, to do: thu' es
zusammen, put it together: einen
Schrei thun, to give a scream; etwas
zu Leide thun, to do harm; es thut
mir leid, I am sorry
die Thür (-, -en), the door
Tick, Tack, tick, tack
tief, deep; tiefer, farther; die tiefste
Seele, the inmost soul
die Tiefe (-, -n), the depth, bottom;
die Tiefe des Meeres, the deep sea
der Tisch (-es, -e), the table; zu Tische
gebeten, bidden to dinner; bei Tische,
at table
Tobias (-), Tobias
die Tochter (-, Töchter), the daughter
der Tod (-es, -e), death
die Todesgefahr (-, -en), the danger
of death
der Todestoß (-es, -stöße), the death-
todt, dead [stroke
todt geschlagen, killed
das Todtenamt (-es, -ämter), the
services of the dead
todtenblaß, deadly pale [digger
der Todtengräber (-s, -), the grave-
todtlich, mortally
der Ton (-s, Töne), the tone, tune
tö'nen, to ring
trahen, to trot; trabt einher', trots up
traf, hit; traf an, came upon

tra'gen, trug, getra'gen, to carry; take;
 bear; trägt, takes; bears, wears; trägt
 vor, lays before
 tran'ken, drank
 trat, stepped; trat ein, set in; über
 die l'fer trat, overflowed its borders
 tra'ten, stepped
 traun, to trust
 traun'lich, cosy; cheerily
 der Traum (-es, Träume), the dream
 träu'men, to dream
 traun'rig, sad; in sorrow
 tref'fen, traf, getrof'fen, to hit
 treff'lich, excellent
 die Trepp'e (—, -n), the stairs, stair-
 case; die Treppe herauf, hinauf, up-
 tre'ten, trat, getre'ten, to step [stairs
 treu, faithful
 trei'ben, trieb, getrie'ben, to drive, drift
 der Tri'angel, (-s, —), the triangle
 der Trich'ter (-s, —), the funnel
 trieb, drove; put forth; played (a joke)
 der Trieb (-es, -e), the propensity
 trill'ern, to trill
 trin'ken, trank, getrun'ken, to drink;
 ein Glas Wein trinken, to take a
 glass of wine
 tro'sen, dry
 die Trom'mel (—, -n), the drum
 die Trompe'te (—, -n), the trumpet
 der Trompe'ter (-s, —), the trumpeter
 das Trompe'terstückchen (-s, —), the
 trumpet-air
 der Tro'pfen (-s, —), the drop
 der Troß (Troßes, Trösse), the train
 trö'sten, to comfort
 trotz, in spite of
 tro'ten, to defy
 tro'tig, haughty; haughtily
 trug, carried
 tru'gen, carried; trugen auf, served up
 das Tüch (-es, Tücher), the cloth
 tüch'tig, first-rate
 die Tu'gend (—, -en), the virtue
 die Tul'pe (—, -n), the tulip
 tum'meln, to ramble

II.

ü'bel, bad; ü'bel an'kommen, to come
 off badly; ü'bel neh'men, to take amiss
 ü'ben, to practise, exercise
 ü'ber, touching, concerning; over,
 more than; above, upon; über und
 über, all over; über etwas gehen, to
 surpass
 überall', everywhere [ance
 der Ü'berfluß (Ü'berflusses), the abund-
 überge'ben, to hand over
 die U'berhand (—), the upperhand;
 U'berhand neh'men, to get the upper-
 ü'berhangend, overhanging [hand
 überhaupt, at all
 überle'gen, to ponder
 die U'berle'gung (—, -en), the considera-
 überst'et, outwitted [tion
 überrun'peln, to take by surprise
 ü'ber..trat, overflowed
 ü'bertreten, to overflow
 übertref'fen, to surpass
 übertrifft, surpasses
 übertrie'ben, exaggerated
 überzeu'gen, to convince
 ü'brig bleiben, to remain
 übrig blieb, remained
 übrig bleiben, remained
 übrig sein, to remain
 die Ü'bung (—, -en), the exercise
 das U'fer (-s, —), the shore, bank,
 border
 die U'hr (—, -en), the time-piece, clock
 der U'hrmach'er (-s, —), the watch-
 maker
 um, around, about; um..herum,
 around; um..her, around; um einen
 ganzen Kopf, by a whole head
 um..willen, for the sake of
 um zu, in order to, to
 die Umarm'ung (—, -en), the embrace
 umfais'en, to clasp
 umge'ben, surrounded
 umge'gangen sein, have treated
 umher, about
 umher schweben, to hover

umher'spazieren, to walk about
 umkreuzen, to cruise around
 umschiffen, to sail around
 umsonst, in vain
 sich umwenden, to turn around
 der Umzug (-es, Umzüge), the removal
 die Un'art (—, -en), the rudeness
 unaufhörlich, incessantly
 unbekannt, unknown
 unberührt, untouched
 unbeschreiblich, indescribable
 unbesorgt, carelessly; easy; ganz unbesorgt, perfectly easy
 unbeweglich, motionless; steadily
 und, and; und auch nicht, nor either
 der Undank (-es), ingratitude
 unerbittlich, inexorable
 ungeheuer, vast
 das Un'geheuer (-es, —), the monster
 ungerecht, unjust
 un'gewöhnlich, unusual(ly)
 ungleich, dissimilar
 das Un'glück (-es, -e), the misfortune
 un'glücklich, unfortunate [ty
 die Un'höflichkeit (—, -en), the incivility
 unmöglich, impossible
 unnötig, unnecessary; unnötiger
 Weise, unnecessarily
 unnütz, useless
 das Un'recht (-es), the wrong
 unschätzbar, priceless
 unschuldig, innocent
 unsichtbar, invisible
 der Unsinn (-es), the nonsense
 unsterblich, immortal
 unten, below
 unter, under; beneath; among; unter
 uns gesagt, between ourselves; unter
 sich, between them
 unterbroch', interrupted; unterbre'chen,
 to interrupt
 unterdessen, meanwhile
 der, die, das un'tere, the under, lower
 untergehend, setting
 unterhalten, to entertain
 sich unterhal'ten, to converse

unterhielt', entertained
 sich unterhiel'ten, were conversing
 unterricht'en, to educate
 der Un'terschied (-es, -e), the difference
 unterstüt'zen, to support
 unterwegs, on the road, on the way
 unverdrossen, unwearied
 unverständlich, unintelligible
 unwahrscheinlich, improbable
 mit Un'willen, angrily
 unzähl'bar, countless
 das Ur'theil (-es, -e), the award

B.

der Vater (-es, Väter), the father
 das Vaterland (-es, -länder), one's
 own country
 das Veil'den (-es, —), the violet
 verabschieden, to discharge
 verbarg', hid
 verbind'en, verband', verbun'den, to dress
 verblüht', grew pale, expired
 verborgen, concealed, hidden
 verbrann'te, burned [burn
 verbrennen, verbrann'te, verbrannt', to
 verbrin'gen, to pass
 der Verdacht' (-es), suspicion
 verderben, verdarb', verdor'ben, to spoil
 verdie'nen, to earn; deserve; Dank ver-
 dienen, to earn thanks; sich verdient
 machen, to deserve well
 verdirbt', (you) spoil
 sich verdun'selt, to become overcast
 sich verei'nigen, to adhere together
 vereint', united
 vereinzelt, solitary
 vereitelt, disappointed
 verewigen, to immortalize
 verfertigen, to make
 verfol'gen, to pursue
 verfüh'ren, to decoy
 verführerisch, seductive
 vergan'gen, past, by-gone
 die Vergan'genheit (—, -en), the past
 vergaß, forgot
 vergebens, in vain

- verge'hen, ver'ging, vergan'gen, to leave
 verge'ssen, forgotten
 verging', left
 vergiß' nicht, don't forget
 (du) vergißt', you forgot
 vergli'chen, compared
 vergli'm'men, to die away
 das Vergnü'gen (-s, —), the pleasure
 vergnügt', pleased, cheerful(ly)
 vergol'den, to gild
 verhan'deln, to transact
 verhee'ren, to devastate
 verhun'gern, to starve to death
 verhan'deln, to sell
 der Verkau'fer (-s, —), the seller
 versta'gen, to bring an action against
 verku'nden, to announce
 verlan'gen, to ask, want, claim
 das Verlan'gen (-s), the yearning
 verlas'sen, verließ', verla's'sen, to leave
 die Verle'genheit (—, -en), the per-
 plexity
 verlie'ren, verlor', verlo'ren, to lose
 verlor', lost
 verlo'ren, lost
 vermij'dt', mixed up
 das Vermö'gen (-s, —), the property
 vermö'gen, vermody'te, vermodyt', to be
 able; vermodyt hätte, could have
 vermuth'lich, probably [done
 sich vermei'gen, to bow
 vernün'ftig, rationally
 verpflan'zen, to transplant
 versam'melt, gathered together
 die Versam'mlung (—, -en), the party
 verschaf'fen, to procure
 versch'en'ken, to give away
 verschie'ben, verschob', verschö'ben, to
 postpone
 verschlie'ßen, verschloß', verschlo's'sen, to
 fasten up
 verschlin'gen, verschlang', verschlun'gen,
 to swallow
 verschlun'gen, swallowed
 verschmach'ten, to pine away
 verschob', postponed
 verschwin'den, verschwand', verschwun'-
 den, to disappear; verschwun'den,
 disappeared
 verse'gen, to reply; give (a blow)
 versich'ern, to assure
 versor'gen, to take care of
 versprach't', promised
 verspre'chen, versprach't', verspro'chen, to
 promise; du versprichst, you promise;
 er verspricht, he promises
 das Verspre'chen (-s, —), the promise
 die Verspre'chung (—, -en), the promise
 verstan'den hätte, had understood
 versteckt', concealed, hidden
 verste'hen, verstand', verstan'den, to un-
 derstand
 verstüm'melt, mutilated
 verstummt', hushed
 vertil'gen, to destroy
 vertrau'en, to trust
 vertrei'ben, vertrieb', vertrie'ben, to
 while away
 die Verwah'rung (—, -en), the custody
 verwan'deln, to change
 der Verwan'dte (-n, -n), the relative
 verwelkt', withered
 verwen'den, to expend
 verwun'den, to wound
 verwun'dert, astonished
 die Verwun'derung (—, -en), the as-
 tonishment
 verwünscht', confounded
 die Verzei'hung (—, -en), pardon; um
 Verzei'hung bitten, to beg pardon
 der Bet'ter (-s, -n), the cousin
 viel, much; gar viel, very much, a
 good deal
 vie'le, many
 vielleicht', perhaps
 der Viertelbol'lar (-s, -s), the quarter
 of a dollar
 vier'zehn Ta'ge, a fortnight
 der Vo'gel (-s, Vögel), the bird
 der Vo'gels'ang (-s, -sänge), the birds'
 song
 das Vög'lein (-s, —), the little bird

das Volk (-es, Völker), the people
voll, full [nation]
vollbracht, completed
vollen den, to finish
vollkom men, perfect
von, from; of; by; von wo aus, from
whence; von . . an, from; von . . herab,
from

vor, before; in front of; ago; vor . . her,
before

vorbei, past; all over
vorbei gleiten, to glide past
vorbei glitt, glided past

die Vor derzue (-, -n), the fore toe
vor dringen, to press forward
der Vor fall (-s, Vorfälle), the incident

vor gefallen, happened
vor gelesen, read aloud
vor gestellt, presented

vor haben, to have on
vor halten, to hold before

der Vor hang (-s, Vorhänge), the curtain
vor her, beforehand, previously
vor rig, last, former

vor legen, to lay before
vor lesen, to read aloud
vorn, before

vor nehm, of rank. fashionable
der Vor schein (-s), the sight; zum Vor-
schein kommen, to come into sight

vor setzen, to place before
vor sichtig, careful(ly)

die Vor stadt (-, Vorstädte), the suburb
sich vor stellen, to imagine

der Vor theil (-s, -e), the advantage
vorü ber, up; over

vorü bergehn, to pass by
vorü berziehen, to pass on; vorü ber-

zogen, passed on

W.

die Wa' re (-, -n), the ware, goods

die Wa che (-, -n), the guard; guard-
house; auf Wa che ziehen, to mount
guard

wa' chen, to watch

wach sen, wuchs, gewach'sen, to grow;
sie wachsen, they grow; du wächst,
you grow; es wächst, it grows

das Wach thum (-s), growth

wach te auf, awoke

die Wach tel (-, -n), the quail

der Wach tposten (-s, —), the sentinel
wa der, brave(ly)

wa gen, to dare; sich wa gen, to venture
der Wa gen (-s, —), the wagon, car-
wäh len, to choose [ringe

der Wahn sinnige (-n, -n), the madman
wahr, true

wäh rend, while; during

die Wahr heit (-, -en), the truth

wahr'sch, truly

wahr sagen, to tell fortunes

der Wahr'sager (-s, —), the fortune-
wahrchein'lich, probable [teller

die Wai se (-, -n), the orphan

der Wald (-es, Wälder), the forest, wood
der Wald bach (-s, -bäche), the torrent

das Wald'esrauschen (-s), the rustle of
the wood

der Wald'esraum (-es, -säume), the
skirts of the wood

der Wal'sich (-es, -e), the whale

wäl zen, to roll; sich wäl zen, to roll
one's self

die Wand (-, Wände), the wall

wan deln, wan'dern, to wander

der Wan derer (-s, —), the wanderer

der Wan der'smann (-es, -leute), the
wanderer

wan'dte sich, turned himself

die Wand'uhr (-, -en), the wall-clock

die Wan'ge (-, -n), the cheek

wan sen, to totter

wä re, was; would be; wäre gewesen,
should have been

wä ren, were

warf, threw; warf sich, threw himself
warm, warm

die War'nung (-, -en), the warning

war'ten, to wait [not

warum', why; warum denn nicht, why

was, what; was für ein, what kind of;
 was Nichtes, something wonderful;
 was alles, what a lot
 das Wasser (-s, —), the water
 wässern, to water
 die Wasserpromenade (—, -n), the
 water-trip
 der Wasservogel (-s, -vögel), the
 water-fowl
 weben, woben, gewoben, to weave
 wecken, to wake
 weder . . noch, neither . . nor
 der Weg (-es, -e), the way, road; sich
 auf den Weg machen, to set out
 wegen, on account of, for the sake of
 weggelien über, to stretch over
 das Weh (-s, —), the woe
 wehe thun, to hurt; wehe gethan, hurt;
 given pain
 wehen, to blow; wave
 sich wehren, to defend one's self; wehrte
 sich, defended himself
 weich, soft, tender
 weidlich: stimm', in a melancholy mood
 der Weichling (-s, -e), the milksop
 die Weide (-, -n), the pasture
 weiden, to pasture, graze
 weil, because
 das Weildchen (-s, —), the little while
 weilen, to stay, loiter
 der Wein (-es, -e), the vine; wine
 weinen, to cry, weep
 das Weinen (-s), the weeping
 weinen, crying, weeping
 weise, wise
 der Weise (-n, -n), the wise man
 die Weise (—, -n), the way; auf diese
 Weise, in this way; thus
 weiß, white
 (ich) weiß, I know; weiß der Himmel,
 Heaven knows; du weißt, you know
 weit, vast, wide, far
 weiter, farther, further, on, onward;
 weiter wollte, wanted to go on; ohne
 weiteres, without more ado; nicht
 weiter, no longer

welcher, welcher, welcher, who, which;
 welcher nur, whichever
 die Welle (—, -n), the wave
 die Welt (—, -en), the world; um alles
 in der Welt, for the world
 wenden, wandte, gewandt, to turn;
 sich wenden, to turn one's self, to
 address one's self
 wenig, little
 wenigstens, at least
 wenn, when, if; wenn auch, even if
 wer, who, whoever, which, whichever
 werden, wurde (ward), geworden, to
 become, get, grow, turn, be; nicht
 hing werden, to make nothing of; alt
 werden, to live to the age of
 werfen, warf, geworfen, to throw; mit
 Schnee'bällen werfen, to throw snow-
 balls; ich werfe hin, there I throw
 die Werkstätte (—, -stätten), the work-
 shop
 das Werkzeug (-s, -e), the tool
 werth, worth
 der Werth (-es, -e), the worth
 das Wetter (-s, —), the weather
 der Wicht (-es, -e), the wight, wretch
 wichtig, important
 wie, as, like; how; as though
 wieder, again; wieder einmal, once
 more; wieder gehen, to depart
 wiederbekam, got back again
 wiederbekommen, to get back again
 wiederbringen, to bring back
 wiedererkennen, to recognize
 wiedergeben, to give back
 wiederhallen, to re-echo
 wiederholen, to repeat
 wiederkommen, to come again
 wies ab, refused
 die Wiege (—, -n), the meadow
 wild, wild
 das Wild (-es), the game; ein Wild, a
 piece of game
 der Wilde (-n, -n), the savage
 Wilhelm (-s), William
 willigt ein, consents

willigte ein, consented
 der Wind (-es, -e), the wind
 der Winkel (-s, —), the corner
 winfen, to beckon
 der Win'ter (-s, —), the winter
 der Win'terabend (-s, -e), the winter evening
 der Win'terfroft (-es, -fröfte), the winter frost
 der Win'tertag (-es, -e), the winter's
 wirbeln, to whirl [day
 wirflich, real(ly)
 die Wirths'tube (—, -n), the public
 wifchen, to wipe [room
 wifchen ab, cleaned off
 wiffen, mußte, gewußt', to know; wir
 wiffen, we know; fich zu helfen wiffen,
 to know how to help one's self
 wo, where; wo nur, wherever; von
 wo aus, from where
 die Wo'che (—, -n), the week
 wo'gend, waving
 wohin', where, whither, whereto; wo-
 hin damit', what to do with them
 wohl, also written wol, well; perhaps;
 indeed; certainly; possibly; doch
 wohl, I hope; wohl auch, as well
 wohlan', well
 wohl'gemuth, in good spirits; merrily
 wohl'getroffen, of striking resemblance
 die Wohl'thäterin (—, -nen), the bene-
 factress
 wohl'thätig, benevolent, charitable
 woh'nen, to live, dwell
 die Woh'nung (—, -en), the dwelling
 wol, see wohl
 der Wolf (-es, Wölfe), the wolf
 die Wol'ke (—, -n), the cloud
 wol'len, woll'te, gewollt', to be willing,
 desire, want, be about
 womit', with which
 wonach', at which, at what
 woraus', out of which
 worin', wherein [word
 das Wort (-es, Worte and Wörter), the
 wozu', why, what for, to what

wuchse, grew
 die Wun'de (—, -n), the wound
 das Wun'der (-s, —), the wonder
 miracle
 mun'derbar, wonderful
 der Wun'derdoctor (-s, -docto'ren), the
 miraculous doctor
 mun'derlich, strange
 das Wun'derfchaf (-s, -e), the won-
 derful sheep
 mun'derfchön, marvelously beautiful
 mun'dervoll, wonderful
 der Wunfch (-es, Wünfche), the wish
 wünfchen, to wish, want, desire
 wür'de, wür'den, would, should be
 die Wur'zel (—, -n), the root
 mußte, knew; mußte Rath, knew how
 to give counsel
 wuß'te, knew
 wuß'ten, knew

3.

die Zahl (—, -en), the number; der
 Zahl nach, in number
 zah len, to pay
 zahm, tame
 fich zan'en, to quarrel
 der Za'pfen (-s, —), the pin
 zart, tender
 die Ze'he (—, -n), the toe
 das Zei'chen (-s, —), the sign, mark
 zeich'nen, to mark
 zei'gen, to show, point at
 die Zeit (—, -en), the time; von dieser
 Zeit an, henceforth; die Zeit des
 Jahres = die Jah'reszeit, the season
 der Zeit vertreib (-s, -e), the pastime
 zerbre'chen', zerbrach', zerbro'chen, to
 break; fich den Kopf zerbrechen, to
 rack one's brains
 zerbro'chen, broken [break
 zerreißen, zerriff', zerriffen, to tear,
 zerschel'len, to shatter
 fich zerstre'u'en, to disperse
 zerstreut', scattered; out (of the mind)
 der Zeu'ge (-n, -n), the witness

das Zeug'niß (Zeugnisses, Zeugnisse), the testimonial	der Zug (-es, Züge), the shoal (of herrings); the draught; expedition;
zieh' ab, take off	troop; train
zie'hen, zog, gezo'gen, to raise (fruits); to draw; auß' Land ziehen, to go in- to the country; auf Wache ziehen, to mount guard; des Weges ziehen, to go one's way	zu'gefroren, frozen over
das Ziel (-es, -e), the goal	zugleich', together; at the same time
zie'len, to aim	zu'hören, to listen
ziem'lich, pretty, tolerably	die Zu'kunft (—), the future
das Zim'mer (-s, —), the room	zulezt', at last
zit'tern, to tremble	zu'machen, to shut
zit'ternd, trembling	zün'det an, lights
zog, pulled, drew, pulled out; zog zu- rück, drew back	zu'nehmen, to thrive
zögern, to hesitate	die Zu'neigung (—, -en), the affection
der Zög'ling (-s, -e), the pupil	zu'nicken, to nod to
zot'tig, shaggy	zurück', back
zu, to; towards; too	zusam'men, together
der Zu'cker (-s, —), the sugar	zusam'mendrehen, to twist together
zu'erst', first	zu'verläufig, positively
zu'fallen, to fall to	die Zu'versicht (—), confidence
zu'fällig, by chance	zu'verilen, sometimes [and that
zufrie'den, pleased, contented, satis- die Zufrie'denheit (—), the satisfaction, contentment	zwar, it is true, indeed; und zwar, der Zweig (-es, -e), the twig, branch, zwei'mal, twice [bough zwei'tens, secondly zwei'zünftig, double-tongued der Zwerg (-es, -e), the dwarf zwi'schen, between die Zwi'schenzeit (—, -en), the interval



German Orthography after 1880.

The orthography of the German language, though fairly settled **on the whole**, is in **some particulars** not free from slight diversities and inconsistencies which we shall continue to meet with in a large number of publications hereafter issued, as, of course, we find them in those printed prior to 1880.

In order to remove these slight differences as much as possible and to furnish a uniform standard, the Governments of the principal German states have agreed upon certain rules to be followed hereafter in the schools, etc. under their control. We deem proper here to give these rules — so far as they deviate from the orthography adopted in this book — for the purpose of explaining the unwonted orthography that may be met with in a part of the modern German books and periodicals, and to furnish a brief guide for those who wish to become acquainted with it; but we will not omit to say that certain illogical inferences and contradictions of these Government rules **will have to be changed again** before long, for which reason many authors and other persons will rather than adopt the same continue the accustomed orthography.

GOVERNMENT RULES.

VOWELS.

1. Hereafter **Ä, Ö, Ü, Au** is written instead of **He, Oe, Ue, Ueu**.

2. Verbs heretofore ending in **-iren** are now uniformly spelled with **i**; as: **addieren, to add**; **parliren, to parley**.

3. Words ending in **e** retain this **e** before inflectional endings beginning with **e** if these are to be regarded as **independent syllables**, as: **das Kniee, the knee**; **die Kniee, the knees**; **der See, the lake**; **die Seen, the lakes**; **die Armee, the army**; **die Armeen, the armies**.

4. The following words are now written with a **single** (instead of a double) vowel:

bar, cash
barfuß, bare-footed
barhaupt, bare-headed
die Barshaft, ready money
das Maß, the measure
die Pflugshare, the plow share
die Rabe, the yard (of a ship)

der See, the sea
das Schaf, the sheep
die Schale, the shell
die Scham, shame
die Schar, the crowd
der St. r, the starling, the cataract
die Waage, the balance

der Wagen, *the wagon*
 die Ware, *the ware*
 der Zar, *the czar*
 der Herd, *the hearth*
 die Herde, *the herd*
 das Kamel, *the camel*
 quer, *across*
 die Schere, *the scissors*

der nnd das Schmier, *the grease*
 selig, *blessed*
 das Los, *the lot*
 losen, *to draw lots*
 die Wölung, *the watch-word*
 der Lotse, *the pilot*
 der Schoner, *the schooner*
 der Schoß, *the lap*

CONSONANTS.

5. Short **s** is now substituted for the final **ß** of derivatives in **nis**, as: das Hinderni., *the hindrance*; but the plural has **ße**, as: die Hinderniße, *the hindrances*. In similar manner we have deshalb, deswegen, *therefore*; weshalb, *wherefore*; indes, unterdes, *meanwhile*, but: dessen, *whose*.

6. Silent **h** in **th**, as sign of the long quantity of the neighboring vowel, is now generally dropped, as: teuer, *dear*; das Eigentum, *the property*; die Not, *the need*.

As exceptions the following words retain the silent **h**:

das Thal, *the valley*
 der Thon, *the clay*
 das Thor, *the gate*
 der Thor, *the fool*
 der Thran, *the train-oil*
 die Thräne, *the tear*

der Thron, *the throne*
 thun, *to do*
 die That, *the deed*
 der Unterthan, *the subject*
 die Thüre, *the door*

also proper names and words from foreign languages:

Barthel, *Bartholomew*
 Bertha, *Bertha*
 Berthold, *Berhold*
 Günther, *Gunter*
 Katharina, *Catherine*
 Lothar, *Lotharius*
 Martha, *Martha*

Mathilde, *Matilda*
 Walther, *Walter*
 die Kathedrale, *the cathedral*
 die Methode, *the method*
 der Panther, *the panther*
 das Theater, *the theatre*
 der Thee, *the tea*

7. **ph** is now written only in words of foreign origin, as: Philipp, *Philip*; der Prophet, *the prophet*, and in the German word der Ephen, *the ivy*. In all other words originally German, **ph** is now replaced by **f**, as: Adolff, *Adolphus*; Westfalen, *Westphalia*.

8. Three of the same consonant may come together, as: das Betttuch, *the sheet*; die Schwimmmaus, *the water-mouse*, etc.

In a few words one of the three same consonants is dropped. These are: dennoch, *yet*; der Mittag, *the midday*; die Brennessel, *the stinging nettle*; die

Schiffahrt, *the navigation*. When separated into syllables, the last two nouns restore the three consonants, *taus*: Brenn-*ne*ssel, Schiff-*fahr*t.

9. Words ending in **h** drop this letter when taking the derivative ending *-heit*, as: die *Ro*heit, *the rudeness*; die *Rau*heit, *the roughness*; die *Ho*heit, *the highness* (for *Ro*heit, *Rau*heit, *Ho*heit).

Der Strohhut, *the straw hat*, retains double **h**.

CAPITAL LETTERS.

10. The German uses capital initial letters for all substantives, common as well as proper, and for words used as substantives. Adjectives especially are often used substantively, as: das **G**ute, *the good*; das **S**chöne, *the beautiful*; die **L**ebenden, *the living*.

In such expressions, however, as: *jung und alt*, *young and old*; *vornehm und gering*, *gentle and simple*; *arm und reich*, *poor and rich*; *im ganzen*, *upon the whole*; *ohne weiteres*, *without more ado*; *den Kürzeren ziehen*, *to have the worst of it*; *zum besten haben*, *to make fun of* — the adjectives *jung*, *alt*, *vornehm*, etc., though really used as substantives, are — as exceptions — begun with a small letter.

11. On the other hand, substantives are written with small initials when they are used with the value of other parts of speech, viz.:

of prepositions, as: *angesichts*, *in sight of*; *behuß*, *in behalf of*; *seitens*, *on the part of*;

of conjunctions, as: *falls*, *in case*;

of indefinite numerals, as: *ein bißchen*, *a little bit*; *ein paar*, *a couple of*, *a few*;

of adverbs, as: *anfangs*, *in the beginning*; *morgens*, *in the morning*; *abends*, *in the evening*; *vormittags*, *in the forenoon*;

in verbal phrases, such as: *leid thun*, *to be sorry*; *willens sein*, *to be willing*; *statt finden*, *to take place*; *haus halten*, *to keep house*; *acht geben*, *to pay attention*.

12. Adjectives derived from names of persons begin with a capital, as: die *S*chiller'schen Balladen, *Schiller's ballads*. But if such adjectives are used with a generic meaning they begin with a small letter, as: die *l*utherische Kirche, *the Lutheran church*.

13. Respecting the indefinite pronouns: *man*, *one*; *jeder-mann*, *every one*; *niemand*, *no one*, etc., and the pronominal

adjectives used substantively, such as: *alles, every thing; einige, some; mancher, many a one;* etc., usage was differing. They were begun, sometimes with a capital, and sometimes with a small letter, according to the taste of the writer. All these words are now begun with small letters.

SYLLABICATION.

14. In dividing words into syllables *ch*, *sch*, *ph*, *th*, *tt* are now treated as single consonants. So are also *x*, *z* and *pf* when preceded by *m* or *n*, thus: *lachen, to laugh; die Flasche, the bottle; der Prophet, the prophet; der Panther, the panther; die Städte, the cities; die Hexe, the witch; reizend, charming; der Karpfen, the carp; empfinden, to feel.*

15. Two different consonants or the two same consonants between two vowels must be separated (*t* being resolved into *tz*) as: *die Lasten (Last-en), the loads; das Wasser (Was-ser), the water; die Knoche (Kno-sche, the bone; schicken, to send, (t resolved into tz); der Tropfen, the drop; die Katze, the cat; der Wechsel, the change; der Enkel, the grandson; der Finger, the finger.*

APOSTROPHE.

16. The apostrophe is no longer used in the contracted forms of prepositions with the article, as: *durchs, through the; übern, over the;* and before the genitive ending *s* of proper names, as *Taylor's Gedichte, Taylor's poems.* Such proper names only as cannot form the genitive by adding *s*, take an apostrophe, as: *Goë's Gedichte, the poems of Voss.*

WORDS OF FOREIGN ORIGIN.

17. Words from foreign languages are variously treated, according to the completeness of their naturalization, so that a succinct statement of special rules can hardly be given. When completely adopted into the German language, such words take *k* for *c* hard, and *ss* for *c* soft; as: *das Publikum, the public; der Vulkan, the volcano; der Officier, the officer; das Stenzen, the concert.* But to this there are many exceptions which will be best seen from a complete Vocabulary (e. g. K. DUDEN. *Vollständiges orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* Boards. \$0,40),

A SHORT LIST OF WORDS.

(This List includes only the most current words in which the new Government orthography differs from that heretofore in use.)

A.		Draht, der; er drehie Dublette, die		haußhalten, er hält haus Hausrat, der; Hausgerät, das Heimat, die Heirat, die Herauch, der Herd, der Herre, die Hering (auch Häring), der herz nage Hirtborn, das Hille, die, und Hülse, die Hochmut, der Hoffart, die Holunder, der honett hurra
Abends, des Abends Achse (auch Aze), die ach se en Adeli vor allem im all einmigen allmählich alltags beim alten lassen Am ob der andernteils antans, im Anfange ansehts angst sein, machen; in Angst Annu, die Anzeil, der Annu, die Annu, der Annu d, das auß äußerste		eingangs, im Eingange eine rei d Elefant, der Elntier, das erbesen (auch erbesen), erbost fürs erste, zum ersten	E.	inbes, inbesen insolte inagesht
B.		fabrt, die Farfe (Auh), die faulenz fehl ireten sei d sein Femericht, das Fiver (Faser), die Fiedel, die Fi sich, der F. b, das Flut, die im sel enden Franke, die Fronienst, der; Fronleichnam, fñnen Furt, die		F.
Bar, Barbsch, die beh se, zum Lehn beize en Berechtigkeit, die; berecht bergut, bergab besch ren bezelet, befehligen aufs beste, zum besten beuener um ein beträchtlichez beverf, in Veroff Verwertung, die Biß, der, des Bißes bißten, ein bißchen blaß, Blasse, die Bittum, das bla en (blau färben) Neue (durchseuen) Buße, die Blie. die Brand, der (aber Branntwein, Brennsel, die Biot, das Buchsbaum, der Bluffet, das		im ganzen gäre, der, gäre geboren; Gewärde, die Weiß, die Geiser (Küve), der Geißel (Peitsche), die Gemut, das geradeswegs Ge at, das geraten, geriet; auß Gerates gesamt geiseit (auch geschaid) Gespan (Geräthe), das Gespinst, das Gewinnst, der; Gewinn, der gieb (auch gib) Glat, die gotisch, Gote, der grau, grünlich G. ere. G. erden, Gicuel, der; grünlich Gr eß, der (aber Grießgram, Gros (12 Fugend), das G. regnunt, die G. nther zu gute kommen, gut heißen	G.	K. Kabinett (Cabinet), das Kaffee, der (aber das Café) Kamel, das Kanapee, das Karawane, die Karj eita, der Karikatur, die K. russell, das Kauffbrteischiff, das Kien, der Kieck, der von Klein auf Ko trolle, die Kopinber Kot, der; K. oig Krafel, der Kran, der Krawatte, die Kremppe, die Kruppe, die Kuckuck, der Kurier, der vor kurzem, den Kürzeren ziehen
D.		Damvrett, das; Damhirsch, der Demu, die b unech bewegen deuche (von blühen) Dienstag, der, des Dienstags dies	H.	L. Lärche (Baum), die Lawine, die Lazarett, das leid sein, thun am, zum letzten Los, die; lösen, lost los, lösen, löst Lot, das; lösen Lotbar Loise, der Lüge

M.

Mähre (Pferd), die
ein für allemal, das erste Mal
Malstein, der
Mammut, das [das
Mär, die; Märe, die; Märchen,
Martha [maßen
Maß, das; mit Maßen, der=
Maut, die
Meerrettich, der
Meltan, der (aber Mehl, das)
Mesner, der; Messe, die; Meß=
Met, der [buch, das
Metzwurst, die
Miete, die
miß- (aber Mißthat, die)
mittags, des Mittags
mitternachts
Mittwoch, Mittwochs
morgens, des Morgens
Mut, der, mutmaßen

N.

nachmittags, des Nachmittags
Nachteil, der
nachts, des Nachts
nähen, Naht, die
Name, der; namens
Narretei, die
naseweis
aus neue, von neuem
Niednagel, der
Not, die; not sein, notwendig
zu nuse machen

P.

Paar, das; Pärchen, das
en paar, ein paar mal
Panther, der
Partei, die; Partie, die
Pate, der
Pflugschar, die
Pise, die
Pionier, der
preisgeben
Prinzel, die

Q.

quer

R.

Rabe, die
Rasse, die
Rat, der
raten, rätst, riet
Raisel, das
Rauhheit, die
recht sein, haben; von Rechts
wegen
Reebe (auch Reebe), die; Rees=
ber, der
regnicht
im reinen sein

Reis, der und das

Reise, die
rot, Röteln, die
Rückgrat, das
Rudolf
Ruhm, der (bagegen Rum, der)
Rute, die

S.

Same, der
samt, sämtlich
Satire, die (aber Satyr, der)
Schaden thun
schade sein
Schaf, das; Schaffell, das
schal, Schale, die
Scham, die
Schar, die; Scharwache, die
schere, Schere, die
Schiffahrt, die
Schloße, die; Schloßen, die
Schmaltier, das
Schmer, der und das
Schmied, der
Schoner, der
Schoß, der; Schöße (Rode), die
Schoß, der (Zoll), des Schoßes
schuld sein
schwerfällig
sechster, sechzehn, sechzig
seitens
selbständig
selig
Siegeßack, der
Singrün, das
Sirup, der
Sofa, das
Sohle, die; Thalsohle, die
Sole, die; Solwasser, das
standhalten, zustande kommen,
imstande sein, instandsetzen.
Star, der
stattfinden, von statten gehen
Strophhut, der

T.

Tabak, der
Tau, der und das
Teer, der
Teil, der; Teilnahme, die; zu
teil werden; einesteils
teuer, Teuerung, die
Thal, das; Thaler, der
That, die; thätig
Thor, der und das
thun
Thüre, die
Tier, das
Tod, der; todtkrank, töblich
tot, Tote, der; töten, Totischlag,
der; tot schlagen
Turm, der

U.

im übrigen
Ulan, der
Unflat, der
ungebärdig
von ungefähr
Unrat, der
untertes, unterbessen
unwert
unwirtlich
Urteil, das

V.

versamen
vermieten
vermuten
Verrat, der
Versand, der
verteidigen
verteilen
verwitwt
vierteilen
von nöten sein
verderhand
im voraus
vormittags, des Vormittags
Vorrat, der
Vorteil, der

W.

Wacholder, der
Wage, die
Walisch, der
Walfahrt, die
Walnuß, die
Walrat, der und das
Walroß, das
Wams, der und das
Wanst, der
Ware, die
weße sein, weß thun
Wehmut, die
wehren (aber Wergeld, das)
Weide, die
Weidmann, der
weis machen, weisagen
bei weitem, des weiteren
Wert, der
Werwolf, der
im wesentlichen
Wildbret, das
willens
Wirt, der
Wittum, das
Witwe, die
Wohl, das; wohlgemut
Wut, die

Z.

Zäheit, die
Zar, der
Zeichenbuch, das
Zierat, der

German in the Public Schools.

The AHN-HENN German Course with its **alternating exercises for translation** meets the expectations of the friends of German instruction, while at the same time it answers the objections of all opponents.

The AHN-HENN books **combine all the qualities** needed to make the **study of German easy and popular**, and for this reason the series has been adopted for use in the Public Schools of very many of our leading cities. No other method enables School-Boards to retain the study of German without an accompanying increase of expense and **no other method** can present so many acceptable arguments in favor of the continued study of the language in the **Public Schools**.

I prefer AHN's method, because it introduces the learner to language before it discourages him with the complicated difficulties of technical grammar. This method has reason and nature on its side, and is growing in favor among progressive educators. In —'s books this method seems to be reversed, and the young learner is precipitated at once into the intricacies of grammar. The exercises in the AHN books seem to me to be far more practical and satisfactory than those given by —.

The exercises in AHN's books in letter-writing, business forms, advertisements, German script, etc., are very valuable. These matters are almost entirely omitted in —'s books. For these and other reasons I decidedly prefer the AHN series.

(J. M. B. SILL, Supt. of Schools, Detroit, Mich.)

We have been using the AHN-HENN German series for some three years. Our children are doing excellent work in the language by the use of this series.

(W. W. JAMIESON, Supt. of Schools, Keokuk, Iowa.)

It gives me great pleasure to certify to the uniform excellence of AHN-HENN's French and German text-books after a use of them since their first publication. I recommend them unhesitatingly as the best books for class use.

(J. C. JONES, Supt. of Schools, East Saginaw, Mich.)

We, last year, began the introduction of your German series — the AHN-HENN method — and we are so pleased with it that we shall, as fast as we can work out the old books, substitute this. Thus far the series has given eminent satisfaction.

(CHAS. C. SNYDER, Supt. of Schools, Freeport, Ill.)

We use your AHN-HENN series of German Books. I consider it the best course for our Public Schools.

(THOS. W. HUBBARD, Supt. of Schools, Perrysburg, O.)

I desire to tell you of my own free will that I have used the AHN-HENN German Course over two years and that I consider it without a rival as a text-book for common schools.

(WM. McK. BLAKE, Supt. of Schools, New Castle, Ind.)

We are using very successfully AHN-HENN's German Method, which we prefer to any other work we have seen.

(W. W. SHARPE, Prin. Orwell Normal Institute, Orwell, O.)

We have concluded to use AHN's German Series in the Mansfield Normal College. The books are prepared on a rational basis, and merit a general introduction. (J. FRAISE RICHARD, President Mansfield Normal College, Mansfield, O.)

Many similar testimonials have been sent to the Publishers. More significant, however, is the fact that after several years' trial the AHN-HENN German Text-books are being used in **constantly increasing quantities** in the Public Schools of New York, Hoboken, Buffalo, Cleveland, Sandusky, Detroit, San Francisco, Rochester, Hartford, Dubuque, Louisville, Galena, Davenport, Kansas City, La Crosse, Elmira, Pittsburg, Elizabeth, Newark, Wheeling, Worcester, Indianapolis, as also in those of hundreds of smaller cities, **other books being discarded** entirely.

Cheap Editions of German Novels, etc., suitable for Advanced Scholars.

- A. Büchel.** *Toni und Madlein.* Paper, \$0.45
Fr. Gerstücker. *Der Flatbootmann.* Paper, \$0.40
 — *Das Loch in der Hose.* Paper, \$0.25
H. Grimm. *Das Kind.* — *Der Landschaftsmaler.* Paper, \$0.35
M. Hartmann. *Die Ausgestossenen.* — *Roset nicht.* — Deutsch, Französisch und Englisch. Paper, \$0.25
 — *Der Gefangene von Chillon.* Paper, \$0.35
 — *Der goldene Schlüssel.* — *Die Brüder Mathieu.* Paper, \$0.25
P. Heyse. *La Rabbia.* — *Das Mädchen von Treppi.* — *Die Blinden.* Paper, \$0.25
M. Meyr. *Zwei Freier.* — *Theo. Storm.* *Auf der Universität.* Paper, \$0.30
J. D. H. Temme. *Wer da steht, der sehe wohl zu, auf dass er nicht fülle.* — *Die Mühle am schwarzen Moor.* Paper, \$0.35
Vierundzwanzig Stunden auf dem Stufenberge. — *Der Assessor im Wandschranke.* — *Danzig ist über.* Paper, \$0.15
E. Willkomm. *Die verfeindeten Nachbarn.* — *Der verhängnisvolle Schmuck.* Paper, \$0.35

The above 12 volumes — by modern German authors — contain novels and other productions of a higher order, which will satisfy every student of German literature. They give the best modern conversational forms and expressions, and are, for this reason, preferable to classical pieces in many of which constructions are difficult, and turns and expressions antiquated and misleading.

- Richard Baron.** *Der Schulmeister von Tannenrods.* Boards, \$0.25
 — *Was der Mensch sät, das wird er auch ernten.* Boards, \$0.25
 — *Geschichte eines jungen Malers.* Boards, \$0.25
Martin Claudius. *Das Häuschen am See.* oder: *Wo die Noth am grössten, ist Gottes Hilfe am nächsten.* Boards, \$0.25
Theda v. Gumpert. *Der Heckfennig.* — *Drei Kathrinen.* — *Aus der Gegenwart.* Boards, \$0.25
Franz Hoffmann. *Deutsche Volks-Märchen.* Boards, \$0.25
 — *Deutsche Sagen.* Boards, \$0.25
 — *Sagen von Rübezahl.* Boards, \$0.25
W. O. v. Horn. *Johann Jacob Astor.* Boards, \$0.25
 — *Benjamin Frank'in.* Boards, \$0.25
 — *James Watt.* Boards, \$0.25

- W. O. v. Horn.** *George Stephenson.* Boards, \$0.25
 — *Von dem Neffen, der seinen Onkel sucht.* Boards, \$0.15
 — *Das Pathengeschenk.* Boards, \$0.25
 — *Das Bäcklein vom Feldmarschall Blücher.* Boards, \$0.25
 — *Prinz Eugenius, der edle Ritter.* Boards, \$0.25
 — *Der Brand von Moskau.* Boards, \$0.25
 — *Der Lohn einer guten That.* Boards, \$0.25
 — *Wie Einer ein Wallfischfänger wurde, und was er dabei erfuhr und erlebte.* Boards, \$0.25
Louise Memmler. *Dunkle Blätter.* Boards, \$0.25
Gustav Nieritz. *Betty und Toms, oder: Doctor Jenner und seine Entdeckung.* Boards, \$0.25
 — *Der junge Trommelschläger.* Boards, \$0.25
 — *Die Wunderpfeife, oder: Die Kinder von Hameln.* Boards, \$0.25
 — *Der Find'ing, oder: Die Schule des Lebens.* Boards, \$0.25
 — *Der blinde Knabe.* Boards, \$0.25
 — *Die Schwanenjungfrau.* Boards, \$0.25
 — *Der Strohalm und der Schatz.* Boards, \$0.25

- Louise Nügel.** *Das Vaterunser in Erzählungen und Gedichten.* Boards, \$0.25
Christoph v. Schmid. *Die Ostereier.* Boards, \$0.25
 — *Wie Heinrich von Eichenfels zur Erkenntniss Gottes kam.* Boards, \$0.25
 — *Der Weihnachtsabend.* Boards, \$0.25
Otilie Wildermuth. *Färbele's Weihnachten.* — *Brüderchen und Schwesterchen.* Boards, \$0.25

The above 32 small volumes in 16mo. were originally selected, and are being used for School Libraries. While their contents are interesting and instructive, they are irreproachable in tone and character.

- H. C. Andersen's** *Ausgewählte Märchen.* Deutsch von JULIUS REUSCHER. With 65 woodcuts, etc. Boards, \$0.60
Jacob u. Wilhelm Grimm. *Kinder- und Hausmärchen.* Small edition. With 8 chromo-lithographs. Boards, \$0.60
Ernst Keller. *Mustersammlung deutscher Gedichte.* Für Schule und Haus gesammelt und methodisch zusammengestellt. Boards, \$0.35

STEIGER'S French Series.

AHN'S French Primer. By Dr. P. HENN. Boards \$0.25. (Great care has been bestowed upon the typographical execution of this little book, the perplexing difficulty of the *silent* letters being alleviated by the use of distinguishing

outline and **hairline** type.

AHN'S French Reading Charts. 20 Plates with Hand-book for Teachers. By Dr. P. HENN. \$1.00. (These Wall Charts are printed in very large type, the *silent*

letters being shown by **outline** type cut expressly for the purpose.)

The same. The 20 Plates mounted on 10 Boards. \$3.75 net. Mounted on 10 boards and varnished. \$5.00 net.

(**AHN'S French Primer** and **French Reading Charts** may be advantageously used as an introductory course to any French Grammar.)

AHN'S Practical and Easy Method of Learning the French Language. By Dr. P. HENN. First Course. (Comprising a fundamental Treatise on French Pronunciation, French and English Exercises, Paradigms, and Vocabulary.) Boards \$0.40.

***Key** to same. Boards \$0.25 net.

AHN'S Practical and Easy Method of Learning the French Language. By Dr. P. HENN. Second Course. (Comprising a Series of French and English Exercises, Conversations, Elements of French Grammar with Index, and full Vocabulary.) Boards \$0.60.

***Key** to same. Boards \$0.25 net.

AHN'S Practical and Easy Method of Learning the French Language. By Dr. P. HENN. First and Second Courses, bound together. Half Roan \$1.00.

AHN'S Elements of French Grammar. By Dr. P. HENN. Being the Second Part of **AHN-HENN'S Practical and Easy Method of Learning the French Language**.—Second Course—printed separately. Boards \$0.35

AHN'S First French Reader. With Foot-notes and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards \$0.30; Half Roan \$0.80.

AHN'S First French Reader. With Notes and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards \$0.60; Half Roan \$0.80.

These two editions of one and the same book differ solely in the typographical arrangement of Text and Notes. In the latter the Notes are given separately on the pages following the 75 pieces of Text; in the former each page has at its bottom exactly so much of the Notes as is needed to explain the French Text above. In respect to Vocabulary, etc., both editions are alike.

***Key** to **AHN'S First French Reader.** By Dr. P. HENN. Boards \$0.30 net.

AHN'S Second French Reader. With Foot-notes and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards \$0.80; Half Roan \$1.00.

AHN'S Second French Reader. With Notes and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards \$0.80; Half Roan \$1.00.

***Key** to **AHN'S Second French Reader.** By Dr. P. HENN. Bds \$0.40 net

AHN'S French Dialogues. Dramatic Selections with Notes. Number One. (Specially suitable for young ladies.) Boards \$0.30; Cloth \$0.40.

AHN'S French Dialogues. Dramatic Selections with Notes. Number Two. (Specially suitable for young gentlemen.) Boards \$0.25; Cloth \$0.35.

AHN'S French Dialogues. Dramatic Selections with Notes. Number Three. (Specially suitable for young ladies.) Boards \$0.30; Cloth \$0.40.

Additional volumes of this Series of **French Dialogues**, which fully meet the requirements of advanced students are in press, and will shortly be published.

AHN'S Manual of French Conversation. In press.

AHN'S French Letter-writer. In press.

Collegiate Course.

C. A. SCHLEGEL. A French Grammar. For beginners. Half Roan \$1.50.

C. A. SCHLEGEL. A Classical French Reader. With Notes and Vocabulary. Half Roan \$1.20.

[* These **Keys** will be supplied to teachers only upon their direct application to the publishers.]

E. Steiger & Co., 25 Park Place, New York.

STEIGER'S Latin Series.

AHN'S Practical and Easy Latin Method. With Latin-English and English-Latin Vocabularies. By Dr. P. HENN. Half Roan, \$1.80

Also separately:

AHN'S First Latin Book.* (Rules and Exercises mainly on *Nominal* Inflection.) By Dr. P. HENN. Boards, \$0.60; Cloth, \$0.70

AHN'S Second Latin Book.* (Rules and Exercises mainly on *Verbal* Inflection.) By Dr. P. HENN. Boards, \$0.80; Cloth, \$0.90

AHN'S Third Latin Book.* (Rules and Exercises on *Syntax* and Latin Composition.) By Dr. P. HENN. Boards, \$0.80; Cloth, \$0.90

AHN'S Latin Grammar. By Dr. P. HENN. With References to the Exercises in the *First, Second, and Third Latin Books.* Boards, \$0.80; Cloth, \$0.90

AHN'S New Latin Manual. Grammar, Exercises, and Vocabularies. By Dr. P. HENN. Half Roan, \$2.00

Also separately:

— First Course. Boards, \$0.60; Cloth, \$0.70

— Second Course. Boards, \$0.80; Cloth, \$0.90

— Third Course. Boards, \$0.80; Cloth, \$0.90

(This is **AHN-HENN'S Latin Grammar**, with part of the Exercises from the *First, Second, and Third Latin Books*, arranged under the corresponding rules.)

AHN'S Complete Latin Syntax. By Dr. P. HENN. Boards, \$0.80; Cloth, \$0.90

This *Syntax* is very complete; it states every matter clearly, and in connection with an extensive collection of exercises under the title:

AHN'S Manual of Latin Prose Composition. By Dr. P. HENN. Boards, \$0.50 is calculated to meet all the requirements even for a **six years'** collegiate course in Latin. These two books can be profitably used in connection with the above mentioned **AHN HENN** or any other Latin Course.

AHN-HENN'S First Latin Reader. (*De septem regibus Romanorum*, from Livy.) With Notes, Vocabulary, and References. (To be used, the second year, with the *Second Latin Book*.) Boards, \$0.70; Cloth, \$0.80

AHN-HENN'S Second Latin Reader. (Selections from JUSTINUS, CÆSAR, CICERO, and PHÆDRUS.) With Notes, Vocabulary, and References. (To be used, the third year, with the *Third Latin Book*.) Boards, \$0.80; Cloth, \$0.90

These two *Latin Readers*, bound together in one volume. Half Roan, \$1.50

AHN'S Short Latin Course. By Dr. P. HENN. Containing: I. Essentials of Latin Grammar. II. Parallel Exercises, with Vocabularies. III. Reading Lessons, with Vocabulary. Cloth, \$1.20

Also separately:

— Number One. Boards, \$0.60; Cloth, \$0.70

— Number Two. Boards, \$0.60; Cloth, \$0.70



(This book is intended for a **one year's** or a **two years'** course in Latin for those who cannot devote more time to its study.)

AHN'S Latin Delectus. Graded Selections from Latin Authors. With Notes and Vocabulary. Boards, \$

AHN'S Latin Vocabulary for Beginners. *Methodical and Etymological.* With a Collection of Latin Proverbs and Quotations. By Dr. P. HENN. (To be used with the *First and Second Latin Books*, or independently.) Boards \$0.60; Cloth, \$0.70

AHN'S Latin Wall Charts. By Dr. P. HENN. 22 Plates, in Sheets, \$1.50; mounted on 22 Boards, \$6.00. (To be used in connection with any Latin Series.)

* The *Keys* to the *First, Second, and Third Latin Books* (price \$0.40 net, each), intended as aids in dictation exercises, etc., will be supplied to teachers only upon their direct application to the publishers.

 **Latin Texts, without Notes, at very low prices.** 

(Teubner's Editions.)

Caesar. — *Catullus.* — *Cicero.* — *Cornelius Nepos.* — *Curtius Rufus.* — *Horatius.* — *Juvenalis.* — *Livius.* — *Lucretius.* — *Ovidius.* — *Persius.* — *Phædrus.* — *Plautus.* — *Plinius.* — *Quintilianus.* — *Sallustius.* — *Tacitus.* — *Terentius.* — *Vergilius.*

For prices of these and of the other Latin books published by Teubner, see STEIGER'S CATALOGUE.

A New Dictionary of the Latin and English Languages. (Latin-English and English-Latin.) With an Appendix of Latin Geographical, Historical and Mythological Proper Names. 16mo. Cloth, \$0.85

Large Stock.

Low Prices.

G. Steiger & Co.,

Importers and Booksellers, Publishers and Printers,

25 Park Place, New York.

German Books and Periodicals in all Departments.

Large Assortment of Publications on
Art, Architecture, Decoration, &c.

Kindergarten Literature, Gifts, and Material.

Large Stock of German Books at Reduced Prices.

Second-hand Books

in all Languages and Departments procured promptly in Europe.

Globes, Terrestrial and Celestial;

Maps, Relief and Plain; Atlases, Tellurians, &c.

Books and Periodicals

either supplied at once, or imported within the **shortest possible** time from Germany, Austria, Switzerland, England, France, Spain, Portugal, Italy, Belgium, Holland, Denmark, Sweden, Russia, and other countries.

Direct Connections. Orders forwarded by Cable, if necessary.

Particular attention is invited to the large number of Steiger's Catalogues and
Lists of Books and Periodicals in all Departments.

The AHN-HENN German, French, and Latin Courses.

AHN-HENN'S German Reading Charts. 25 Plates with Hand-book for Teachers. \$1.00. — The 25 Plates mounted on 13 boards, \$4.50 net. Varnished \$6.00 net.

— **Complete Method of the German Language.** Half Roan \$1.75

Also separately:

— **First German Book.** Boards \$0.25
— **Second German Book.** Boards \$0.45

These two books together form:

AHN-HENN'S Rudiments of the German Language. First Course. Boards \$0.65, Half Roan \$0.80

*Key to same. Boards \$0.25 net
— **Third German Book.** Boards \$0.45

*Key to same. Boards \$0.25 net
— **Fourth German Book.** Boards \$0.60

*Key to same. Boards \$0.25 net

AHN-HENN'S Rudiments of the German Language. Second Course. (Being the Third and Fourth German Books together.) Boards \$1.00, Half Roan \$1.25

— **Synopsis of German Grammar.** Boards \$0.60, Half Roan \$0.80

— **First German Reader.** With Notes and Vocabulary. Boards \$0.60, Half Roan \$0.80. — With Foot-notes and Vocabulary. Boards \$0.60, Half Roan \$0.80

*Key to same. Boards \$0.30 net

— **Second German Reader.** With Notes and Vocabulary. Boards \$1.00, Half Roan \$1.20. — With Foot-notes and Vocabulary. Boards \$1.00, Half Roan \$1.20

*Key to same. Boards \$0.50 net

AHN-HENN'S French Primer. Bds. \$0.25

— **French Reading Charts.** 20 Plates with Hand-book for Teachers. \$1.00. — The 20 Plates mounted on 10 boards \$3.75 net. Mounted on 10 boards and varnished \$5.00 net

(AHN-HENN'S French Primer and French Reading Charts may be advantageously used as an introductory course to any French Grammar.)

— **Practical and Easy Method of Learning the French Language.** Half Roan \$1.00

Also separately:

— **First Course.** Boards \$0.40
*Key to same. Boards \$0.25 net

— **Second Course.** Boards \$0.60
*Key to same. Boards \$0.25 net

— **First French Reader.** With Notes and Vocabulary. Boards \$0.60, Half Roan \$0.80. — With Foot-notes and Vocabulary. Boards \$0.60, Half Roan \$0.80

*Key to same. Boards \$0.30 net

— **Second French Reader.** With Notes and Vocabulary. Boards \$0.80, Half Roan \$1.00. — With Foot-notes and Vocabulary. Boards \$0.80, Half Roan \$1.00

*Key to same. Boards \$0.40 net

AHN-HENN'S Practical and Easy Latin Method. With Latin-English and English-Latin Vocabulary. Half Roan, \$1.50.

Also separately:

— **First Latin Book.** (Rules and Exercises mainly on Nominative Inflection.) Boards \$0.60, Cloth \$0.70

*Key to same. Boards \$0.40 net.

— **Second Latin Book.** (Rules and Exercises mainly on Verbal Inflection.) Boards \$0.80, Cloth \$0.90

*Key to same. Boards \$0.40 net

— **Third Latin Book.** (Rules and Exercises on Syntax and Latin Composition.) Boards \$0.80, Cloth \$0.90

*Key to same. Boards \$0.40 net

— **Latin Grammar.** With References to the Exercises in the First, Second, and Third Latin Books. Boards \$0.80, Cloth \$0.90

— **New Latin Manual.** Grammar, Exercises, and Vocabulary. Half Roan, \$2.00

Also separately:

— **First Course.** Bds. \$0.60, Cloth \$0.70
— **Second Course.** Boards \$0.80, Cloth \$0.90

— **Third Course.** Bds. \$0.80, Cloth \$0.90 (This is AHN-HENN'S Latin Grammar, with part of the Exercises from the First, Second, and Third Latin Books, arranged under the corresponding rules.)

— **Complete Latin Syntax.** Boards \$0.80, Cloth \$0.90

— **Manual of Latin Prose Composition.** Board \$0.50

— **First Latin Reader.** (De septem regibus Romanorum, from Livy.) With Notes, Vocabulary, and References. (To be used with the Second Latin Book.) Boards \$0.70, Cloth \$0.80.

— **Second Latin Reader.** (Selections from JUSTINUS, CÆSAR, CICERO, and PHÆDRUS.) With Notes, Vocabulary, and References. (To be used with the Third Latin Book.) Boards \$0.80, Cloth \$0.90

— **Short Latin Course.** (Essentials Latin Grammar. — Parallel Exercises, w Vocabulary. — Reading Lessons, w Vocabulary.) Cloth \$1.20

Also separately:

— **Number One.** Boards \$0.70, Cloth \$0.70

— **Number Two.** Boards \$0.70, Cloth \$0.70

— **Latin Vocabulary for Beginners.** Methodical and Etymological. With a Collection of Latin Proverbs and Quotations (To be used with the First and Second Latin Books.) Boards \$0.60, Cloth \$0.70

— **Latin Wall Charts.** 22 Plates, sheet \$1.50. — Mounted on 22 boards \$6.00 net

*The several Keys above enumerated will be supplied to Teachers only, upon their direct application to the Publishers